

CINE INVISIBLE

FESTIVAL INTERNACIONAL FILM SOZIALAK 2015 BILBAO



www.kcd-ongd.org / info@kcd-ongd.org / Tel. + 34 94 602 46 68

KCD
Kultura Communication Desarrollo
ONGD
ONURA PUBLIKOKO ELKARTEA • ENTIDAD DE UTILIDAD PÚBLICA
www.kcd-ongd.org



e GARAPENERAKO
LANKIDETZAREN
EUSKAL AGENTZIA
AGENCIA VASCA DE
COOPERACIÓN PARA
EL DESARROLLO



ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS
DEL SEÑORIO DE VECAYA
HEZKOA JAURERRIKO ABOGATUEN
BAZKUN OHORETSUA



...ZER IKUSI?

EQUIDAD DE GÉNERO GÉNERO BERDINTASUNA DERECHOS HUMANOS
GIZA ESKUBIDEAK INTERCULTURALIDAD KULTURARTEKOTASUNA
DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA...



"Boxing for freedom" Afganistán.

CINE INVISIBLE

7º FESTIVAL INTERNACIONAL FILM SOZIALAK 2015 BILBAO

CINE INVISIBLE

FESTIVAL INTERNACIONAL FILM SOZIALAK 2015 BILBAO



www.kcd-ongd.org / info@kcd-ongd.org / Tel. + 34 94 602 46 68



- **FNAC BILBAO**
Irailak 22, 29 septiembere 19:00 h.
Urriak 6 oktubre 19:00 h.
- **HALADZIPO BARAKALDO**
Urriak 2 oktubre 19:00 h.
- **IEFPS Nicolás Larburu GLHBI Barakaldo**
Urriak 5, 6, 7, 8, 9 oktubre
- **IEFPS Tartanga GLHBI Erandio**
IES Mungia BHI
IES Ballonti BHI Portugaleta
IEFPS Iurreta GLHBI
IES Ibarrekolanda BHI Bilbao
IES Artaza Romo BHI Leioa
IES Aixerrota BHI Getxo
Urriak 8, 9, 13, 14, 15 oktubre

- **AZKUNA ZENTROA BILBAO**
Inaugurazioa
Inauguración
Urriak 15 oktubre 19:30 h.
- Bukaera eta sariak**
Clausura y premios
Urriak 22 oktubre 19:30 h.
- Gonbidapenarekin
Con invitación

- **GOLEM ALHÓNDIGA ZINEMA BILBAO**
Urriak 16, 17, 18, 19, 20, 21 oktubre
17:00 / 19:30 / 22:15 h.
Sarrera 3€ Entrada
- **OLALDE ARETOA MUNGIA**
Urriak 16, 17, 18 oktubre
- **ARRIOLA ANTZOKIA ELORRIO**
Urriak 3, 4, 5 oktubre
- **HARTU EMANAK**
Azaroak 10 noviembrere
- **AULAS DE LA EXPERIENCIA UPV/EHU Bilbao**
KAFE ANTZOKIA BILBAO
Data zehaztu gabe / Fecha por concretar

PALMARÉS: Urriaren 26tik 30era / 26 a 30 de oktubre 19:00 h. (Leku mugatuak. Sarrera doan/Aforo limitado. Entrada libre)
Conservatorio de Música Juan Crisóstomo de Arriaga Musika Kontserbatorioa (Metro Sarriko)

CINE INVISIBLE

FESTIVAL INTERNACIONAL FILM SOZIALAK 2015 BILBAO



**2 LAGUNENTZAKO
GLOBO-IBILALDI
BATEN ZOZKETA**

**SORTEO DE
UN PASEO EN GLOBO
PARA 2 PERSONAS**





Kultura Communication Desarrollo

ONGD

ONURA PUBLIKOKO ELKARTEA - ENTIDAD DE UTILIDAD PÚBLICA

www.kcd-ongd.org



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



GARAPENERAKO
LANKIDETZAREN
EUSKAL AGENTZIA
AGENCIA VASCA DE
COOPERACIÓN PARA
EL DESARROLLO



Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia



BILBAO
AYUNTAMIENTO



MUNGIA
AYUNTAMIENTO



EMARUNDE
AYUNTAMIENTO

PERSONA
BILBARRA



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS
DEL SEÑORÍO DE VIZCAYA
BIZKAIA JURISTAKO ABOGATUEN
BARRIOA KONGREGATUA



www.pobreziazero.org

STAFF

**DIRECTOR / ZUZENDARIA:**

Juan Carlos Vázquez Velasco

TÉCNICA RESPONSABLE DEL PROYECTO / PROIEKTU ARDURADUN TEKNIKO:

Nerea Uriarte Goitia / Greta Frankenfeld

RELACIONES PÚBLICAS Y PROTOCOLO / PROTOKOLO ETA HARREMAN PUBLIKOAK:

Leire Pascual Basauri

ASISTENCIA DE PRODUCCIÓN / PRODUKZIO LAGUNTZALEAK:

Cristina Alba Pereda
Gema Laucirica Orive
Gorka López Arantzamendi
Iker Fernández Lobato

COMITÉ SELECTOR / BATZORDE HAUTATZAILEA:

Rosa Mª Pastor Rincón
Myriam Pereda Renovales
Carmen Alquegui Lanás
Greta Frankenfeld
Cristina Alba Pereda
Leire Pascual Basauri
Xabier Aresti Serna
Oscar Martínez Coco
Juan Carlos Vázquez Velasco

REGIDURÍA / IKUSKIZUNETAKO KUDEAKETA:

A cargo del alumnado del Ciclo de Realización de Producciones Audiovisuales y Eventos del IEFPS Tartanga Erandio.
Erandioko Tartanga GLHBI Ikus Entzunezkoen eta Ikuskizunen Produksioaren Zikloko ikasleen kontu.

VOLUNTARIADO / BOLUNTARIOTZA

“Film Sozialak” 6. Jaialdiaren Boluntarioak.
Voluntariado del 6º Festival de Cine Invisible.

Aprovechamos este espacio para agradecer al voluntariado que llega tanto a través de BOLUNTA como de forma individual para apoyar al festival.

BOLUNTAren bidez, baita beraien kabuz ere, jaialdian parte hartzen duten hainbeste bolondresen laguntza eskertu nahi dugu.

ÍNDICE
AURKIBIDEA



4

PRESENTACIÓN / AURKEZPENA

7

PREMIOS Y PELÍCULAS A CONCURSO / SARIAK ETA LEHIAKETARAKO FILMAK

93

PROGRAMA / EGITARAU

98

JURADOS / EPAIMAHAIK

110

INVERTIR EN COMUNICACIÓN / KOMUNIKAZIOAN INBERTITU

112

PRINCIPIOS DE KCD ONGD / KCD GGKE-ren OINARRIAK

114

CONVENIOS DE KCD ONGD / KCD GGKE-ren HITZARMENAK

115

LÍNEAS ESTRATÉGICAS DE KCD ONGD / KCD GGKE-ren ILDO ESTRATEGIKOAK

118

COLABORACIONES / LAGUNTZAILEAK

PRESENTACIÓN



El **Festival Internacional de Cine Invisible “Film Sozialak” Bilbao** se dedica a mostrar un **cine repleto de diversidad y compromiso social**. Ésta es una cita indispensable para todas aquellas personas que quieren explorar cuestiones relacionadas con la Cooperación para el Desarrollo, los Derechos Humanos, la Equidad de Género, la Interculturalidad o la Solidaridad.

Su sede central está en el Azkuna Zentroa de Bilbao y los Cines Golem. Pero también se difunde, entre otros lugares, en 8 institutos y en diferentes sedes repartidas entre Bilbao, Barakaldo, Erandio, Portugalete, Mungia, Iurreta, Getxo, Leioa y Elorrio.

En su **séptima edición** conoceremos a “Las Poderosas”, heroínas guatemaltecas que luchan contra la violencia machista; Demba nos hablará de su hermano desaparecido en el estrecho; la vida cotidiana de un pueblecito en Mauritania; la historia de la joven boxeadora afgana Sadaf Rahimi, un ejemplo del feminismo en su país; un relato cubano sobre transexualidad, violencia de género y “doble moral”; niñas y niños de Camboya nos hablarán del futuro con ilusión a pesar de haber sido víctimas de minas y bombas de racimo; y muchas otras realidades del mundo. En total **se proyectarán 79 obras que reflejan historias de 43 países**.

El Festival realiza **acciones positivas para la igualdad entre hombres y mujeres**, convirtiéndolo probablemente en el único festival cinematográfico equitativo del mundo.

¡Te esperamos!

J. Carlos Vázquez Velasco
Director / Kultura, Communication y Desarrollo
KCD / ONGD

AURKEZPENA



Bilboko Film Sozialak Zinema Ikusezinaren Jaialdia aniztasun eta konpromiso handiko zinema erakustez arduratzen da. Jaialdi hau ezinbesteko hitzordua da garapenerako kooperazio, giza eskubide, genero-parekidetasun, kulturartekotasun edo elkartasunean oinarritutako gaiak landu nahi dituenarentzat.

Gaur egun, egoitza Bilboko Azkuna Zentroa eta Golem zinemak dira. Horrez gain, ordea, besteak beste jaialdiak ere badu presentzia 8 institututan eta Bilbo, Barakaldo, Erandio, Portugalete, Mungia, Iurreta, Getxo, Leioa eta Elorrio arteko beste hainbat tokitan.

Zazpigarren edizio honetan *Las Poderosas* (Boteretsuak) Guatemalako heroiak ezagutuko ditugu, etengabe indarkeria matxistaren kontra borrokan; Denbak itsasartean galdutako anaiak hitz egingo digu; Sadaf Rahimi boxeolari afganiarraren berri izango dugu, feminismoaren ikur haren herrialdean; transexualitateaz, genero-indarkeriaz eta “moral bikoitzaz” mintzatuko zaizkigu Kubatik; Kanbodiako haurrak etorkizunaz arituko dira, pertsonen aurkako minen eta luku erako bonben biktima izanik ere; baita munduko beste hainbat errealitate ere. Orotara, **79 lan eskainiko dira, 43 herrialdeetatik etorriak.**

Jaialdiak, halaber, **gizon eta emakumeen arteko berdintasuna lantzeko ekintza positiboak** gauzatzen ditu, litekeena mundu-mailako zinema-jaialdi parekide bakarra izatea.

Zure zain gaude!

J. Carlos Vázquez Velasco
Zuzendaria / Kultura, Communication y Desarrollo
KCD / ONGD



LEIOA KANTIKA KORALA

ZUZENDARIA: BASILIO ASTULEZ

AZKUNA ZENTROA
URRIAK 15 OCTUBRE · 19:30 H

INAUGURAZIOA // INAUGURACIÓN
7º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INVISIBLE
"FILM SOZIALAK" 2015 BILBAO

PREMIOS Y PELÍCULAS A CONCURSO SARIAK ETA LEHIAKETARAKO FILMAK



PREMIOS / SARIAK

- 1) **PREMIO DESARROLLO SOSTENIBLE / GARAPEN IRAUNKORAREN SARIA**
Otorga: Agencia Vasca de Cooperación para el Desarrollo (2.000 €).
Garapenerako Lankidetzaren Euskal Agentziak ematen du (2.000 €).
- 2) **PREMIO DERECHOS HUMANOS / GIZA ESKUBIDEEN SARIA**
Otorga: Dirección de Igualdad y Derechos Ciudadanos de la Diputación Foral de Bizkaia (2.000 €).
Bizkaiko Foru Aldundiko Berdintasunerako eta Herriarren Eskubideetarako Zuzendaritzak ematen du (2.000 €).
- 3) **PREMIO A LA MEJOR OBRA REALIZADA POR UNA MUJER / EMAKUME BATEK BURUTUTAKO LANIK ONENARI SARIA**
Otorga: Instituto Vasco de la Mujer - Emakunde (2.000 €).
Emakundek - Emakumearen Euskal Institutuak ematen du (2.000 €).
- 4) **PREMIO EQUITAD DE GÉNERO / GÉNERO BERDINTASUNAREN SARIA**
Otorga: Área de Igualdad, Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao (2.000 €).
Bilboko Udaleko Berdintasuna, Lankidetz, Bizikidetz eta Jaietako Sailak ematen du (2.000 €).
- 5) **PREMIO INTERCULTURALIDAD / KULTURARTEKOTASUNAREN SARIA**
Otorga: Dirección de Política familiar y Desarrollo Comunitario del Gobierno Vasco (2.000 €).
Eusko Jaurlaritzako Familia Politikarako eta Komunitate Garapenerako Zuzendaritzak ematen du (2.000 €).
- 6) **PREMIO DE LAS Y LOS ESTUDIANTES / IKASLEEN SARIA**
Otorga: Ayuntamiento de Mungia (2.000 €).
Mungiaiko Udalak ematen du (2.000 €).
- 7) **PREMIO DEL PÚBLICO / IKUSENTZULEEN SARIA**
Otorga: Ilustre Colegio de Abogados del Señorío de Bizkaia (2.000 €).
Bizkaia Jaureriko Abokatuen Bazkun Ohoretsuak ematen du (2.000 €).
- 8) **PREMIO A LA MEJOR OBRA REALIZADA EN EUSKERA / EUSKARAZ EGINDAKO LAN SOZIAL ONENARI SARIA**
Otorga: Kafe Antzokia Bilbao (1.000 €).
Bilboko Kafe Antzokiak ematen du (1.000 €).
- 9) **PREMIO INVISIBLE EXPRESS / INVISIBLE EXPRESS SARIA**
Otorga: Oficina de Cooperación al Desarrollo UPV/EHU (1.000 €).
UPV-EHUko Garapenerako Lankidetz Bulegoak ematen du (1.000 €).
- 10) **PREMIO DEL PÚBLICO INVISIBLE EXPRESS / INVISIBLE EXPRESS IKUSENTZULEEN SARIA**
Otorga: Oficina de Cooperación al Desarrollo UPV/EHU (500 €).
UPV-EHUko Garapenerako Lankidetz Bulegoak ematen du (500 €).

AIPAMEN BEREZIAK / MENCIONES ESPECIALES:

- **IES MUNGIA BHI / IEFPS TARTANGA GLHBI**
Por su compromiso con la comunicación como herramienta de cambio social y su colaboración en estos últimos 5 años con el Festival Internacional de Cine Invisible "Film Sozialak" Bilbao y otras actividades organizadas por KCD-ONGD.
Komunikazioa gizarte aldaketa eragiteko tresna modura erabiltzearen aldeko konpromisoagatik, eta azken bost urteetan Bilboko "Film Sozialak" Zinema Ikusezinenaren Nazioarteko Jaialdiarekin zein GGKE-KCD-k antolaturiko beste ekintza batzuekin gautzuriko elkarlanarengatik.

Teatro "Las Poderosas"

GUATEMALA

Cinco mujeres, que al luchar contra la violencia machista, se convirtieron en heroínas.



AZKUNA ZENTROA

URRIAK 22 OCTUBRE 19:30 h.

BUKAERAKO EKITALDIAN

GALA DE CLAUSURA

7º Festival Internacional de Cine Invisible

"Film Sozialak" 2015 Bilbao



Freelimages.com/Peter Mazurek

Conjunto de Metales del Conservatorio J.C.ARRIAGA, Bilbao

Zuzendaria: Luis Gimeno

AZKUNA ZENTROA

URRIAK 22 OCTUBRE 19:30 h.

BUKAERAKO EKITALDIAN

GALA DE CLAUSURA

7º Festival Internacional de Cine Invisible

"Film Sozialak" 2015 Bilbao

DERECHOS HUMANOS / GIZA ESKUBIDEAK

A LUTA CONTINUA, España, Mozambique ♂	p. 13 o.
EL MEDICAMENTO, UN DERECHO SECUESTRAO, Suiza, Colombia, Sierra Leona, España ♀	p. 14 o.
EL TIPLÉ, Colombia ♂	p. 15 o.
E SCAPE, España ♂	p. 16 o.
GARBANZOS CON AZÚCAR, España ♂	p. 17 o.
GOOD NIGHT SARAJEVO, Bosnia-Herzegovina, España ♂	p. 18 o.
ITSASOARI BEGIRA, Euskal Herria ♀ EUSK.	p. 19 o.
JON SALABERRI, Euskal Herria ♂ EUSK.	p. 20 o.
L'EXILI DE KOBANI, Turquía, Kurdistán (Siria), España ♂ EUSK.	p. 21 o.
LA ESTELA DE LA MARIPOSA, Egipto, Francia, Turquía, País Vasco ♀	p. 22 o.
LA LUCHA CONTRA EL ÉBOLA, Sierra Leona, España ♀ ♂	p. 23 o.
LA VERDAD BAJO LA TIERRA. GUATEMALA, EL GENOCIDIO SILENCIADO, Guatemala, España ♀	p. 24 o.
LIFE IS WAITING, Estados Unidos de América, Sáhara Occidental ♀	p. 25 o.
PRIMAVERA ROSA EN EL KREMLIM, Rusia, España ♂	p. 26 o.
THE SILENT CHAOS, República Democrática del Congo, Italia ♂	p. 27 o.
TRIPIDO, Colombia ♀	p. 28 o.
VESTIDO DE NOVIA, Cuba, España ♀	p. 29 o.
VIDAS ROTAS?, Camboya, España ♀ ♂	p. 30 o.
Y OTRO AÑO PERDICES, España ♀	p. 31 o.

DESARROLLO SOSTENIBLE / GARAPEN IRAUNKORRA

ADICCIÓN FATAL, Nicaragua ♂	p. 32 o.
AGUA SAGRADA, México ♂	p. 33 o.
ANIMAL PARK, República Democrática del Congo, Italia ♂	p. 34 o.
APOROFOBIA, España ♀	p. 35 o.
AUTÓMATAS, España ♂	p. 36 o.
BIDE BERRIAK, Euskal Herria ♀ EUSK.	p. 37 o.
CHIQUECHIQUE, COCINERAS DE SUEÑOS ANCESTRALES, Colombia ♂	p. 38 o.
ECONOPOLY 4.0., España ♂	p. 39 o.
ENTRAR EN EL MUNDO, España ♀	p. 40 o.
FUNCIONANDO, España ♂	p. 41 o.
LA BUENA FE, España ♀	p. 42 o.
LA FÁBULA, Panamá ♂	p. 43 o.
INDIGNADOS. PALABRAS Y ACCIONES, Francia, España ♀	p. 44 o.
ITIMU SURAKA, LA MUJER PAPAGAYO, Ecuador ♀	p. 45 o.
METROS ÚTILES, España ♂	p. 46 o.
MUJERES QUE LUCHAN: DEFENSA DEL AGUA, Costa Rica ♀	p. 47 o.
PADDY FIELD STILL GREEN, Bangladesh, España ♀ ♂	p. 48 o.
PAYADA PA' SATÁN, Argentina ♂	p. 49 o.
SOBERANO PAPELEO, Uruguay ♀	p. 50 o.
WAITING FOR THE (T)RAIN, Burkina Faso, Francia ♂	p. 51 o.

EQUIDAD DE GÉNERO / GENERO BERTINTASUNA

ADELMA, Guatemala ♂	p. 52 o.
ANHELOS DE MUJER, Perú ♀ ♂	p. 53 o.
BOXING FOR FREEDOM, Afganistán, España ♀ ♂	p. 54 o.

CORDELIAS , España ♀	p. 55 o.
DANTZAN , Euskal Herria ♀ EUSK.	p. 56 o.
EL HOGAR DE LAS NIÑAS , India, España ♂	p. 57 o.
EN LA CASA, LA CAMA Y LA CALLE , Nicaragua, Estados Unidos de América ♀	p. 58 o.
EN SUS MANOS , Nicaragua, Estados Unidos de América ♀	p. 59 o.
EXCISION , Kenia, Grecia ♀	p. 60 o.
INOLVIDABLES VIUDAS , India, España ♀	p. 61 o.
LA CHIGÜINA QUE QUERÍA APRENDER , Nicaragua, España ♂ EUSK.	p. 62 o.
LA DAMA DE LA PERCUSIÓN , Cuba, España ♀	p. 63 o.
LA LUCHA , Guatemala ♂	p. 64 o.
LA VAGINA , Guatemala ♂	p. 65 o.
LARRE MOTZEAN , Euskal Herria ♀ EUSK.	p. 66 o.
LAS HUELLAS , Chile ♂	p. 67 o.
LESBIA , Guatemala ♂	p. 68 o.
LISTEN , Dinamarca ♀ ♂	p. 69 o.
MODERNIDAD , Perú ♂	p. 70 o.
MOMENTOS , España ♂	p. 71 o.
SOÑANDO DESPIERTAS , Nicaragua ♂	p. 72 o.
SPRINGTIJ , Bélgica ♀	p. 73 o.
TELMA , Guatemala ♂	p. 74 o.
TELMA "PANZA SALVAJE" AJIN , Guatemala ♂	p. 75 o.
THE PRINCESS STRIKES BACK , Alemania, Reino Unido ♀ ♂	p. 76 o.
VIDAS MALTRATADAS , Argentina ♀	p. 77 o.

INTERCULTURALIDAD / KULTURARTEKOTASUNA

2330, UNA HISTORIA CAUTIVA , España ♂	p. 78 o.
ACABO DE TENER UN SUEÑO , España ♂	p. 79 o.
AMURALLADOS , Marruecos, España ♂	p. 80 o.
BARCELONE BA BARSAXH , España ♀ ♂	p. 81 o.
CUATRO PUNTOS CARDINALES , El Salvador ♂	p. 82 o.
DUSTIN , Alemania ♀	p. 83 o.
I AM HAITÍ , Haití, Euskal Herria ♂	p. 84 o.
LUGARES COMUNES , Alemania, España ♀	p. 85 o.
N'DIAWALDI BOULY , Mauritania, España ♂ EUSK.	p. 86 o.
NAR HEB , Colombia ♂	p. 87 o.
PAAX , México ♀	p. 88 o.
SABINO VIVE , Venezuela ♂	p. 89 o.
TRACES OF WAR , Armenia, Alemania ♀	p. 90 o.
ZUMBIDOS DE LA LLANADA , País Vasco ♂ EUSK.	p. 91 o.

OBRAS REALIZADAS POR MUJER / EMAKUME BATEK BURUTUTAKO LANAK

ANHELOS DE MUJER , Perú ♀ ♂	p. 53 o.
APOROFOBIA , España ♀	p. 35 o.
BARCELONE BA BARSAXH , España ♀ ♂	p. 81 o.
BIDE BERRIAK , Euskal Herria ♀ EUSK.	p. 37 o.
BOXING FOR FREEDOM , Afganistán, España ♀ ♂	p. 54 o.
CORDELIAS , España ♀	p. 55 o.
DANTZAN , Euskal Herria ♀ EUSK.	p. 56 o.

DUSTIN , Alemania ♀	p. 83 o.
EL MEDICAMENTO, UN DERECHO SECUESTRAO , Suiza, Colombia, Sierra Leona, España ♀	p. 14 o.
EN LA CASA, LA CAMA Y LA CALLE , Nicaragua, Canadá ♀	p. 58 o.
EN SUS MANOS , Nicaragua, Estados Unidos de América ♀	p. 59 o.
ENTRAR EN EL MUNDO , España ♀	p. 40 o.
EXCISION , Kenia, Grecia ♀	p. 60 o.
INDIGNADOS. PALABRAS Y ACCIONES , Francia, España ♀	p. 44 o.
INOLVIDABLES VIUDAS , India, España ♀	p. 61 o.
ITIUMU SURAKA, LA MUJER PAPAGAYO , Ecuador ♀	p. 45 o.
ITSASOARI BEGIRA , Euskal Herria ♀ EUSK.	p. 19 o.
LA BUENA FE , España ♀	p. 42 o.
LA DAMA DE LA PERCUSIÓN , Cuba, España ♀	p. 63 o.
LA ESTELA DE LA MARIPOSA , Egipto, Francia, Turquía, País Vasco ♀	p. 22 o.
LA LUCHA CONTRA EL ÉBOLA , Sierra Leona, España ♀ ♂	p. 23 o.
LA VERDAD BAJO LA TIERRA. GUATEMALA, EL GENOCIDIO SILENCIADO , Guatemala, España ♀	p. 24 o.
LARRE MOTZEAN , Euskal Herria ♀ EUSK.	p. 66 o.
LIFE IS WAITING , Estados Unidos de América, Sáhara Occidental ♀	p. 25 o.
LISTEN , Dinamarca ♀ ♂	p. 69 o.
LUGARES COMUNES , Alemania, España ♀	p. 85 o.
MUJERES QUE LUCHAN: DEFENSA DEL AGUA , Costa Rica ♀	p. 47 o.
PAAX , México ♀	p. 88 o.
PADDY FIELD STILL GREEN , Bangladesh, España ♀ ♂	p. 48 o.
SOBERANO PAPELEO , Uruguay ♀	p. 50 o.
SPRINGTIJ , Bélgica ♀	p. 73 o.
THE PRINCESS STRIKES BACK , Alemania, Reino Unido ♀ ♂	p. 76 o.
TRACES OF WAR , Armenia, Alemania ♀	p. 90 o.
TRIPIDO , Colombia ♀	p. 28 o.
VESTIDO DE NOVIA , Cuba, España ♀	p. 29 o.
VIDAS MALTRATADAS , Argentina ♀	p. 77 o.
VIDAS ROTAS? , Camboya, España ♀ ♂	p. 30 o.
Y OTRO AÑO PERDICES , España ♀	p. 31 o.

OBRAS REALIZADAS EN EUSKERA / EUSKARAZ EGINDAKO LANAK

2330, UNA HISTORIA CAUTIVA , España ♂ EUSK.	p. 78 o.
BIDE BERRIAK , Euskal Herria ♀ EUSK.	p. 37 o.
DANTZAN , Euskal Herria ♀ EUSK.	p. 56 o.
ITSASOARI BEGIRA , Euskal Herria ♀ EUSK.	p. 19 o.
JON SALABERRI , Euskal Herria ♂ EUSK.	p. 20 o.
LA CHIGÜINA QUE QUERÍA APRENDER , Nicaragua, España ♂ EUSK.	p. 62 o.
LARRE MOTZEAN , Euskal Herria ♀ EUSK.	p. 66 o.
L'EXILI DE KOBANI , Turquía, Kurdistán (Siria), España ♂ EUSK.	p. 21 o.
N'DIAWALDI BOULY , Mauritania, España ♂ EUSK.	p. 86 o.
ZUMBIDOS DE LA LLANADA , País Vasco ♂ EUSK.	p. 91 o.

SIMBOLOGÍA:

- ♀ = Realizada por mujer ♂ = Realizada por hombre
 Ⓒ = Realizada por colectivo **EUSK.** = Con contenido en euskera

SINOPSIS: DERECHOS HUMANOS
SINOPSIK: GIZA ESKUBIDEAK**A LUTA CONTINUA**

Raúl De la Fuente / Dokumentala
España, Mozambique / 2015 / 40 min.

V.O. Castellano, Inglés, Portugués / SUBT. Inglés, Castellano PARCIAL

Info@banatufilmak.com

Mozambique atrae la atención de la cooperación y las empresas. Todo el mundo predica las nobles intenciones de mejorar la salud de la población. "A Luta Continua" repasa los avances, desafíos y dificultades de construir un sistema de salud para todas las personas en un país cada día más desigual y en el que las estrategias de ayuda no siempre caminan en la misma dirección.

Mozanbiketik kooperazio eta enpresen arreta erakarri egiten du. Denek aldarrikatzen dute biztanleen osasuna hobetzeko asmo goresgarria. "A Luta Continua" k osasungintza-sistema unibertsala ezartzean gertatutako aurreapenak, erronkak eta zailtasunak jorratzen ditu, gero eta alde handiagoak dituen herrialde batean. Bertan, batzuetan, laguntzeko estrategiek ez dituzte helburu berdinak.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Viernes 16 de octubre, 22:15 h. / Urriak 16 Ostirala, 22:15etan.

Olalde Aretoa. Mungia

Domingo 18 de octubre, 19:30 h. / Urriak 18 Igandea, 19:30etan.



EL MEDICAMENTO, UN DERECHO SECUESTRAO

Yasmina Solanes / Dokumentala
 Suiza, Colombia, Sierra Leona, España / 2011 / 42 min.
 V.O. Castellano, inglés / SUBT. Castellano PARCIAL

comunicacion@farmamundi.org

Aborda el problema del acceso a los medicamentos a nivel mundial y cuestiona el sistema de I+D de la industria farmacéutica, con testimonios de personalidades de renombre expertas en medicamentos recogidos en Colombia, Suiza, España y Sierra Leona. En Sierra Leona, donde el elevado precio de los medicamentos ha generado un mercado negro; en Suiza, con entrevistas en la Asamblea de la Organización Mundial de la Salud; en Colombia, centrándose en el caso concreto del antirretroviral Kaletra; y en España, con entrevistas que evidencian claramente que el acceso a los medicamentos es, actualmente, un derecho secuestrado.

Mundu-mailan botikak eskuratzeko dagoen arazoa lantzen du, eta industria farmazeutikoaren I+G sistema auzitan jarri. Horretarako, Kolonbia, Suitza, Espainia eta Sierra Leonako adituen testigantzak biltzen ditu dokumentalak. Sierra Leonan botiken salneurriak eragindako merkatu beltza erakusten du; Suitzan, Osasunaren Mundu Erakundearen batzarrean hainbat elkarrizketa egin dira; Kolonbian, Kaletra erretrobirusen kontrako botikan zentralatu da eta, Espainian, hainbat elkarrizketaren bitartez, botikak eskuratzeari bahitutako eskubidea dela erakusten du.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Domingo 18 de octubre, 19:30 h. / Urriak 18 Igandea, 19:30etan.



EL TIPLE

Ivan D. Gaona / Fikzioa
Colombia, España / 2013 / 17 min.
V.O. Castellano / SUBT. Inglés

diana@labandadelcarrorerojo.com.co

Verónica, esposa de Pastor, ha caído enferma en cama por lo cual él decide vender su tiple en secreto para comprar la medicina que ella necesita. Luego de venderlo Pastor llega a su casa desconsolado y se sorprende al ver a su esposa repuesta. Ella, sintiéndose mejor, le pide que interprete una canción y él hará lo necesario para recuperar el tiple.

Victoria, Pastorren emaztea, gaixorik dago, eta hark haren tiplea ezkutuan saltzea erabaki du, emakumeak behar duen sendagaia lortzeko. Saldutakoan, etsita iristen da etxera, eta, harrituta, emaztea osatuta aurkitzen du. Emakumeak, gorpuzkera hobear, kanta bat jotzeko eskatzen dio, eta senarra tiplea berreskuratzen saiatzen da.

Olalde Aretoa. Mungia

Sábado 17 de octubre, 19:30 h. / Urriak 17 Larunbata, 19:30etan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Martes 20 de octubre, 22:15 h. / Urriak 20 Asteartea, 22:15etan.



E SCAPE

Ivan Albacete Fortes / Animazioa

España / 2014 / 3 min.

Sin diálogos

ivan3net@hotmail.com

Alex es un chico que padece bullying en el instituto. Cuando entra en el edificio de la escuela se adentra en un mundo paralelo donde imperan los sátiros. Los sátiros le ven diferente, débil y víctima fácil de sus burlas. Alex sufrirá cada segundo dentro del instituto un verdadero infierno.

Alex institutuan bullyinga jasaten duen mutila da. Eskola satiroak nagusi diren mundu paraleloa da. Satiroek ezberdin, ahul ikusten dute, euren trufen biktima egoki. Alexek institutuak irauten duen segundo bakoitza pairatzen du: infernu hutsa.

IEFPS NICOLÁS LARBURU GLHBI Barakaldo

Miércoles 7 de octubre / Urriak 7 Asteazkena.

IEFPS TARTANGA GLHBI Erandio; IES MUNGIA BHI Mungia; IES BALLONTI BHI Portugalete;

IEFPS IURRETA GLHBI Iurreta; IES IBARREKOLANDA BHI Bilbao;

IES ARTAZA - ROMO BHI Leioa; IES AIXERROTA BHI Getxo

Martes 13 de octubre / Urriak 13 Asteartea.



GARBANZOS CON AZÚCAR

Antonio Aguilar / Animazioa
España / 2015 / 10 min.
V.O. Castellano

raulsmancilla@hotmail.com

7 de febrero de 1937. La entrada de las tropas nacionalistas en Málaga es inminente. Una mujer y sus cuatro hijas se disponen a emprender un largo camino a pie en el que sobrevivir cada día se convierte en el principal objetivo. Almería queda a más de 200 kilómetros y el cansancio, el hambre y las bombas las acompañan en su viaje. Pepa, una de las niñas de esta caravana de la muerte, se convertirá en la protagonista de esta historia real.

1937ko otsailaren 7a. Soldadu nazionalistak Malagan sartzeaz dira. Emakume batek ihesari ekiten dio lau alabekin. Oinezko ibilaldi luzean, eguneroko biziraupena dute helburu bakar. 200 kilometrotik gora geratzen zaizkie Almeriara iristeko, eta nekea, gosea nahiz bonbak dituzte bidaide. Pepa, heriotzaren karabana honetako neskatotako bat, benetakio istorio honen protagonista bilakatuko da.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Viernes 16 de octubre, 17:00 h. / Urriak 16 Ostirala, 17:00etan.



GOOD NIGHT SARAJEVO

Edu Marín y Olivier Algora / Dokumentala
Bosnia-Herzegovina, España / 2014 / 65 min.
V.O. Castellano, Bosnio / SUBT. Castellano PARCIAL

distribucion@promofest.org

Good night Sarajevo es la historia de la voz del periodista bosnio Boban Minic, y de Radio Sarajevo, durante el asedio a su ciudad en la Guerra de Bosnia; una voz que cada noche alejaba a sus oyentes de la barbarie. Hoy guiado por una nueva misión Minic vuelve a Sarajevo.

Good night Sarajevo Boban Minic kazetariaren ahotsaren eta Sarajevo irratia- ren historia da, Bosniako gudan hiriak pairatu zuen setioak iraun bitartean; gauero entzuleak sarraskititik urruntzen zituen ahots baten istorioa. Gaur egun, misio berri bat dela eta, Minic Sarajevora itzuli da.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Domingo 18 de octubre, 22:15 h. / Urriak 18 Igandea, 22:15etan.



ITSASOARI BEGIRA

Lorea Pérez de Albéniz / Dokumentala

Euskal Herria / 2015 / 53 min

V.O. Euskera, castellano / SUBT. Castellano PARCIAL

zesatenjueanaz@gmail.com

La vida de Itxaso transcurre sin sobresaltos hasta que con cuatro meses le detectan algo que la convierte en una niña especial. Itxaso observa y sonríe, pero no habla. Le gusta escuchar música y bañarse en la piscina, pero siempre lo hace acompañada. Es una niña sensible que percibe y se comunica de una manera diferente.

Itxasoren bizitza ezustekorik gabe doa aurrera, lau hilabete dituela neska berezia bihurtzen duen zerbait antzematen dioten arte. Itxasok ikusi eta irribarre egiten du, baina ez du hitz egiten. Gustuko du musika entzun eta igerilekuan bainatzea, baina lagunduta egiten du beti. Neskato sentibera da, ezberdin hauteman eta komunikatzen dena.

Arriola Antzokia. Elorrio

Lunes 5 de octubre, 20:00 h. / Urriak 5 Astelehena, 20:00etan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Miércoles 21 de octubre, 19:30 h. / Urriak 21 Asteazkena, 19:30etan.



JON SALABERRI

Julen Iriondo Martinez de Zuazo / Dokumentala
Euskal Herria / 2015 / 51 min.
V.O. Euskera / SUBT. Castellano

jiriondo@goiena.eus

El documental que presentamos trata sobre Jon Salaberri, de Mondragón. Enfermo de sida, realizó un gran trabajo en favor de quienes vivían su misma situación en la década de los 90 concienciando a la sociedad sobre el sida, impulsando la información, educación y prevención de la enfermedad y divulgando a los cuatro vientos las reivindicaciones de las personas afectadas de sida.

Con su trabajo, Jon Salaberri se convirtió en referente, no sólo en Mondragón o el Alto Deba sino en toda Euskal Herria y más allá de sus fronteras. El 10 de mayo se cumplieron 20 años de la muerte de Salaberri, víctima del sida.

Aurkezten dugun dokumentala Jon Salaberri arrasatearraren gainekoa da. Hiesdun gaixoa, lan handia egin zuen 90eko hamarkadan bere arazo bera bizi zuten pertsonen alde eta gaiaren gaineko kontzientzia gizarte osoan zabalduz, informatuz, heziketa eta prebentzioa bultzatuz, gaixoen aldarrikapenak lau haizetara zabalduz.

Bere lanarekin, Jon Salaberri erreferente bihurtu zen, ez bakarrik arrasaten edo Debagoienean, baizik eta baita Euskal Herrian eta Euskal Herriko mugetatik harago ere. Maiatzaren 10ean bete ziren 20 urte Salaberri hil zela, hiesak jota.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Miércoles 21 de octubre, 19:30 h. / Urriak 21 Asteazkena, 19:30etan.



L'EXILI DE KOBANI

Alan Azad Kanjo / Dokumentala
 Turquía, Kurdistán (Siria), España / 2014 / 26 min.
 V.O. Catalán, kurdo / SUBT. Castellano, euskera, catalán, inglés
azadkanjo@gmail.com

El 19 de septiembre de 2014, tras 2 meses de asedio por parte del Estado Islámico, la población kurda de la ciudad de Kobane, al norte de Siria, se ve obligada a huir en masa hacia Turquía. Dos días después, mi padre y yo, desde Cataluña, decidimos realizar un viaje improvisado a la frontera turco-siria para encontrar a nuestra familia y asistir a las personas refugiadas de la tierra de mi padre. Pero lo que nos encontramos allí, a pie de frontera, superó nuestras expectativas.

2014ko irailaren 19an, Estatu Islamikoak bi hilabetez setitatu ondoren, Siria iparraldean dagoen Kobane hiriko kurduak Turkiara ihes egitera behartuta egon ziren. Bi egun geroago, aita eta biok, Katalunian, Turkia eta Siria arteko mugara bidaiatzea pentsatu genuen, gure familia topatu eta aitaren herriko iheslariet laguntzeko. Ez genuen, baina, han, mugan bertan, aurkitu genuena espero.

Hala Dzipo Musika Eskola

Viernes 2 de octubre, 19:00 h. / Urriak 2 Ostirala, 19:00etan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Domingo 18 de octubre, 17:00 h. / Urriak 18 Igandea, 17:00etan.



LA ESTELA DE LA MARIPOSA

Amal Ramsis / Dokumentala
Egipto, Francia, Turquía, País Vasco / 2014 / 67 min.
V.O. Árabe / SUBT. Castellano.

amalramsis@gmail.com

Entre los muertos en la masacre de Maspero en 2011 en El Cairo estaba Mina Daniel, un cristiano copto egipcio conocido como el "Che Guevara de la revolución egipcia". Su hermana María nos lleva a recorrer dos años de la revolución; dos años de frustración y triunfo, muerte, y el vacío por la ausencia de quienes se han ido. Ésta es la historia de aquellas personas que pasaron por nuestras vidas y solo después de que se hayan ido entendemos cuánto nos han cambiado.

2011n Kairon gertaturiko Masperoko sarraskian hildakoetako bat Mina Daniel izan zen, "Egiptoko iraultzako Che Guevara" zeritzoten kristau koptoa. Haren arreba Mariarekin iraultzaren bi urte birpasatuko ditugu, etsipen eta garaipenez, heriotzaz eta joandakoek utzitako hutsunez osaturiko urteak. Gure bizitzatik igarotako jendeaz dihardu istorioak, baita guregan uzten duten arrastoaz ere, eta desagertutakoan jabetzen gara horretaz.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Martes 20 de octubre, 17:00 h. / Urriak 20 Asteartea, 17:00etan.



LA LUCHA CONTRA EL ÉBOLA

Gurutze Gutiérrez Cuesta y Abel Román López / Dokumentala
Sierra Leona, España / 2015 / 33 min.

V.O. Castellano, inglés, otros / SUBT. Castellano PARCIAL

ggutierrez@snoticias.tv

Nos adentramos en el foco del ébola. Viajamos hasta Sierra Leona a través del corredor humanitario puesto en marcha por Naciones Unidas para dar respuesta rápida de lucha contra el virus. Allí hacemos una reconstrucción de la gran maquinaria que trabaja diariamente para erradicar la mayor pandemia de ébola de la historia. Muchas personas españolas, cooperantes y voluntarias, se enfrentan a esta silenciosa infección.

Ebolaren fokuan barneratzen gara. Sierra Leonara bidaiatuko dugu, birusaren kontra borrokatzeko Nazio Batuen Erakundeak martxan jarri zuen giza korridorean barna. Bertan, historiako ebola pandemiarik handienari aurre egiteko lanean den sistema erraldoia nolakoa den ikusiko dugu. Hamaika espainiar, kooperante eta boluntario borrokatzen dira infekzio isil honen kontra.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Viernes 16 de octubre, 22:15 h. / Urriak 16 Ostirala, 22:15etan.



LA VERDAD BAJO LA TIERRA. GUATEMALA, EL GENOCIDIO SILENCIADO

Eva Vilamala Roura / Dokumentala

Guatemala, España / 2014 / 60 min.

V.O. Castellano, lengua maya / SUBT. Castellano PARCIAL

distribucion@promofest.org

En Guatemala la sistemática represión a los pueblos indígenas provocó un cruento conflicto armado que dejó más de 200.000 personas muertas, en su mayoría mayas, entre 1960 y 1996. En un contexto de miedo y amenazas el fotógrafo Miquel Dewever-Plana trabajó durante años documentando el proceso de exhumación y recogiendo el testimonio de numerosas víctimas, que hoy forman parte del libro "La verdad bajo la tierra. Guatemala el genocidio silenciado". Años después regresa a las comunidades para entregar este trabajo al pueblo que un día le relató su historia.

Guatemalan, herri indigenen etengabeko azpiratzeak gatazka armatu latza eragin eta 200.000 hildako utzi zituen, horietariko gehienak mayak, 1960 eta 1996 artean. Beldur eta mehatxu giro hartan, Miquel Dewever-Plana argazkilariak urtetan zehar dokumentatu du gorpuk lurretik ateratzeko prozesua eta biktimak elkarrizketatu ere egin ditu. Informazio horrekin guztiarekin, "La verdad bajo tierra. Guatemala el genocidio silenciado" (Egia lurpean; Guatemala, genozidio isildua) liburua argitaratu zuen. Urteak igarota, komunitate horietara itzuli zen, bere historia kontatu zion herriari ordainetan lanaren fruituak ematera.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Martes 20 de octubre, 22:15 h. / Urriak 20 Asteartea, 22:15etan.



LIFE IS WAITING

Lara Lee / Dokumentala
Estados Unidos de América, Sáhara Occidental / 2015 / 59 min.
V.O. Árabe, inglés, francés, castellano / SUBT. Castellano

info@culturesofresistance.org

Cuarenta años después de la promesa de libertad del saliente gobierno español, Sáhara Occidental sigue siendo la última colonia de África. La película es la crónica de la violencia cotidiana experimentada por las personas saharauis que viven bajo la ocupación de Marruecos y alza la voz de las aspiraciones de un pueblo abandonado para el cual la era del colonialismo nunca ha acabado.

Espainiar Gobernuak utzi eta askatasuna agintzetik 40 urte igarota, Mendebaldeko Sahara Afrikako azken kolonia da oraindik. Filma Marokoren okupaziopean bizi diren sahararrek egunero pairatzen duten bortxakeriaren kronika da, baita utzia dagoen herri baten beharren aldarrikapena ere.

Arriola Antzokia. Elorrio

Sábado 3 de octubre, 22:30 h. / Urriak 3 Larunbata, 22:30etan.



PRIMAVERA ROSA EN EL KREMLIM

Mario de la Torre / Dokumentala
Rusia, España / 2015 / 19 min.
V.O. Ruso, inglés / SUBT. Castellano, inglés y francés.

mail@ismaelmartin.com

1917: la homosexualidad es discriminada en Rusia. 1933: la homosexualidad vuelve a convertirse en delito. 1993: la homosexualidad se vuelve a legalizar. 2013: Vladimir Putin auspicia nuevas medidas legales que discriminan y veján a la población LGBT.

1917: homosexualitatea kriminalizatzeari utzi zioten Errusian. 1933: homosexualitatea delitu izendatu zuten berririo ere. 1993: homosexualitatea legeztatu egin zuten. 2013: Vladimir Putinek LGBT kolektiboa jazartzen dituen neurriak ezarri zituen.

Arriola Antzokia. Elorrio

Lunes 5 de octubre, 20:00 h. / Urriak 5 Astelehena, 20:00etan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Viernes 16 de octubre, 19:30 h. / Urriak 16 Ostirala, 19:30etan.



THE SILENT CHAOS

Antonio Spanó / Dokumentala
República Democrática del Congo, Italia / 2013 / 45 min.
V.O. Kinande, Swahili, francés / SUBT. Castellano, inglés

officenumberfour@gmail.com

Kivu del Norte, República Democrática del Congo. Después de una sangrienta guerra civil que duró años la sociedad congoleña ha perdido su identidad. Sin embargo las supersticiones arcaicas y las creencias mágicas son los únicos elementos que sobreviven y mantienen al pueblo unido. Ésta es la historia de quienes no tiene voz ni esperanza pero que siguen luchando por su dignidad sin renunciar a la felicidad.

Ipar Kivu, Kongoko Errepublika Demokratikoa. Urteak iraun zituen gudu zibilaren ostean, Kongoko gizarteak nortasuna galdu egin du. Dena den, antzinako sineskeriek eta magiak bizirik dira, eta herria batu egiten duten elementu bakarrak dira. Dokumentala, ahots eta itxaropena izan gabe ere, beren duintasunaren alde, zorientasunari uko egin gabe, borrokan ari direnen istorioa da.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Martes 20 de octubre, 19:30 h. / Urriak 20 Asteartea, 19:30etan.



TRIPIDO

Mónica Moya / Dokumentala

Colombia / 2014 / 52 min

V.O. Castellano / SUBT. Castellano PARCIAL

yageproducciones@hotmail.com

El 19 de agosto de 2011, el adolescente Diego Felipe Becerra Lizarazo, fue asesinado de un tiro por la espalda por un policía. Fue presentado a la prensa como un peligroso delincuente aunque la verdad no tardó en salir a la luz: Diego Felipe era un grafitero que firmaba como Tripido. La policía quiso encubrir la verdad con pruebas falsas y comprando testimonios. El escándalo creció salpicando a la cúpula de la Policía Nacional en un proceso aún abierto. Ésta es la historia del caso de Diego Felipe; una historia que apunta hacia una práctica sistemática de mentiras, crímenes y abusos por parte de ciertos estamentos policiales. Un documental que habla de cómo el caso ha cambiado la relación de Bogotá con el arte callejero. Pero ésta es sobre todo la historia de la lucha en pos de justicia de Gustavo Trejos y Liliana Lizarazo, el padre y la madre que no se detuvieron ni por dinero, ni por miedo, ni por las amenazas.

2011ko abuztuaren 19an, poliziak Diego Felipe Becerra Lizarazo nerabea hil zuen bizkarretik tirokatuta. Prentsan gaizkile arriskutsutzat aurkeztu zuten, baina berandu baino lehen egia azaleratu egin zen: Diego Felipe Tripido izenez sinatzen zuen grafitilaria zen. Poliziak egia frogatu faltasuz eta testigantzak erosiz estali nahi izan zuen. Eskandaluaren oihartzuna, ordea, handitu egin zen, eta polizia nazionalaren buruak ere zipzirtindu, oraindik ere irekita dagoen auzian. Diego Feliperen istorioa da hau; gezur, krimen eta gehiegikeria polizial sistematikoen kontakizuna. Era berean, dokumentalak auzi honek Bogotaren eta kale-artearen arteko harremanak nola aldatu zituen erakusten du. Hala ere, hau, batez ere, Gustavo Trejos eta Liliana Lizarazo gurasoen justizia nahiaren istorioa da, zeinak ez zuten ez diru truke, ez beldurrak nahiz mehatxuek eraginda atzera egin.

Hala Dzipo Musika Eskola

Viernes 2 de octubre, 19:00 h. / Urriak 2 Ostirala, 19:00etan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Lunes 19 de octubre, 22:15 h. / Urriak 19 Astelehena, 22:15etan.



VESTIDO DE NOVIA

Marilyn Solaya / Fikzioa
Cuba, España / 2014 / 103 min.
V.O. Castellano

marilynsolaya@icaic.cu

En La Habana de los años noventa, una enfermera y un constructor viven su matrimonio lleno de amor y felicidad. Un hecho circunstancial del pasado de ella pondrá a prueba sus sentimientos y en tela de juicio los valores y principios más elementales.

90eko hamarkadako Habanan, maitasuna eta zoriontasuna darien harremana bizi dute erizain eta eraikitzaile batek. Iraganeko ekintza jakin batek neskaren sentimenduak atakan jarriko ditu, balio oinarritzkoenak auzitan jarriz.

Olalde Aretoa. Mungia

Viernes 16 de octubre, 19:30 h. / Urriak 16 Ostirala, 19:30etan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Sábado 17 de octubre, 19:30 h. / Urriak 17 Larunbata, 19:30etan.



VIDAS ROTAS?

María José Anrubia y Rafa Arroyo / Dokumentala
Camboya, España / 2014 / 17 min.
V.O. Camboyano, inglés, castellano / SUBT. Castellano

maorproducciones@yahoo.es

Este documental muestra la valentía de las víctimas de minas antipersona en Camboya ante la dureza de la vida. La juventud de estas personas y el apoyo que la Prefectura Apostólica les brinda permiten que sus vidas no se detengan debido a sus accidentes. Sus esfuerzos de superación son la esperanza ante el infortunio de las armas. Sus cuerpos han sufrido amputaciones pero sus vidas no están rotas.

Dokumental honek Kanbodiako pertsonen kontrako minen biktimen ausardia erakusten du. Hauen gaztetasunak eta Prefetura Apostolikoak ematen dien babesak, istripuak istripu, bizitzen jarrai dezaten laguntzen die. Euren ahalegina itxaropena da, armen zorigaitzaren aurrean. Gorputzak anputatuta badituzte ere, euren bizitzak ez daude apurtuta.

IEFPS NICOLÁS LARBURU GLHBI Barakaldo

Miércoles 7 de octubre / Urriak 7 Asteazkena.

**IEFPS TARTANGA GLHBI Erandio; IES MUNGIA BHI Mungia; IES BALLONTI BHI Portugalete;
IEFPS IURRETA GLHBI Iurreta; IES IBARREKOLANDA BHI Bilbao;
IES ARTAZA - ROMO BHI Leioa; IES AIXERROTA BHI Getxo**

Martes 13 de octubre / Urriak 13 Asteartea.

Olalde Aretoa. Mungia

Sábado 17 de octubre, 21:30 h. / Urriak 17 Larunbata, 21:30etan.



Y OTRO AÑO PERDICES

Marta Díaz de Lope Díaz / Fikzioa

España / 2013 / 15 min.

V.O. Castellano / SUBT. inglés

vilcavaro@gmail.com

Es el cumpleaños de la abuela y Rosa, la anfitriona, cree tenerlo todo bajo control; pero ¿será capaz de lidiar con sus hermanas, con la absurda obsesión de su marido por la copa y, al fin y al cabo, consigo misma ante las sorpresas que le depara su propia familia?

Amonaren urtebetetzea izaki, Rosa anfitrionia dena kontrolpean duelakoan dago; izango al da, ordea, ahizpekin, senarrak koplarekin duen tema absurdoarekin eta, oro har, familiak dakarkizkion ezustekin moldatzeko gai?

IEFPS NICOLÁS LARBURU GLHBI Barakaldo

Martes 6 de octubre / Urriak 6 Asteartea.

IEFPS TARTANGA GLHBI Erandio; IES MUNGIA BHI Mungia; IES BALLONTI BHI Portugalete;

IEFPS IURRETA GLHBI Iurreta; IES IBARREKOLANDA BHI Bilbao;

IES ARTAZA - ROMO BHI Leioa; IES AIXERROTA BHI Getxo

Viernes 9 de octubre / Urriak 9 Ostirala.

Olalde Aretoa. Mungia

Domingo 18 de octubre, 19:30 h. / Urriak 18 Igandea, 19:30etan.

SINOPSIS: DESARROLLO SOSTENIBLE

SINOPSIAK: GARAPEN IRAUNKORRA



ADICCIÓN FATAL

José Joaquín Zúniga / Dokumentala
Nicaragua / 2012 / 23 min.
V.O. Castellano

albafilms@mac.com

Con testimonios de víctimas y especialistas, este documental presenta las diferentes fases de la adicción a las drogas, legales o ilegales, que afectan la vida de miles de adolescentes y jóvenes. Muestra claramente los inadvertidos mecanismos de inducción al consumo de drogas tales como los vacíos emocionales, los problemas familiares, la presión de grupo y la necesidad de un sentido de pertenencia al mismo. Igualmente, ahonda en la terrible vivencia de quienes se iniciaron en el consumo de drogas y han librado una ardua batalla por salir, enfrentándose a las situaciones más difíciles: desintegración familiar, delincuencia, violencia, depresión, entre otros.

Dokumental honek egun milaka gazteren bizitzetan eragina duen droga legal nahiz ilegalikiko mendekotasunaren faseak erakusten ditu, biktimen eta adituen testigantzen birtartez. Droga-kontsumora oharkabea bultzatzen duten hainbat mekanismo azaltzen ditu, hala nola, emozio-hutsuneak, familia-arazoak, talde-presioa eta partaidetza sentimenduaren beharra. Halaber, kontsumitzen hasi eta egiteari uzteko borrokatu direnen bizipenak kontatzen dizkigu, baita bide latz horretan pairatu behar izan dutena ere: familiak apurtzea, delinkuentzia, bortxakeria eta depresioa, besteak beste.

IEFPS NICOLÁS LARBURU GLHBI Barakaldo

Lunes 5 de octubre / Urriak 5 Astelehena.

**IEFPS TARTANGA GLHBI Erandio; IES MUNGIA BHI Mungia; IES BALLONTI BHI Portugalete;
IEFPS IURRETA GLHBI Iurreta; IES IBARREKOLANDA BHI Bilbao;
IES ARTAZA - ROMO BHI Leioa; IES AIXERROTA BHI Getxo**

Jueves 8 de octubre / Urriak 8 Osteguna.



AGUA SAGRADA

Colectivo Tejemedios / Dokumentala

México / 2014 / 28 min.

V.O Castellano / SUBT. Castellano PARCIAL

lauraherrerogarvin@gmail.com

El pueblo wixarika -que tiene como su lugar sagrado a Wirikuta- y los Pueblos de Real de Catorce siguen en pie de lucha en defensa de su territorio frente al Gobierno y las empresas mineras. Este documental muestra la riqueza de la zona y las razones por las cuales la población de los pueblos catorceños se niega a ser expropiada de sus tierras para la extracción minera.

Wixarika herria -Wirikuta duena lurralde santu- eta Real de Catorceko herriak borrokan dira oraindik gobernuarekin eta meatze-enpresekin, euren lurren defentsan. Dokumentalak zonaldearen aberastasuna erakusten digu, zergatik egiten dioten uko bertoko herritarrek meatzeen mesedetan euren lurretatik alde egiteari.

Arriola Antzokia. Elorrio

Domingo 4 de octubre, 20:00 h. / Urriak 4 Igandea, 20:00etan.



ANIMAL PARK

AFEA / Dokumentala

República Democrática del Congo, Italia / 2014 / 10 min.

V.O. Kinande, swahili, italiano, francés / SUBT. Castellano, inglés e italiano.

officenumbersfour@gmail.com

Desde 1996 República Democrática del Congo está en guerra. En la frontera oriental del país se encuentra el parque más antiguo del continente africano, el Virunga National Park. La principal prioridad de la gestión del parque es la protección de la naturaleza y, con el pretexto de lograr este objetivo, sus guardabosques queman aldeas, matan a los hombres y violan a las mujeres.

1996tik Kongoko Errepublikak Demokratikoa gerran da. Herrialdearen ekialdeko mugan, afrikar kontinenteko parkerik zaharrena dago, Virunga National Park delakoa. Parkearen lehentasuna natura babestea da, eta basozainek, hori lortze aldera, herrixkak erre, gizonak hil eta emakumeak bortxatzen dituzte.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Martes 20 de octubre, 22:15 h. / Urriak 20 Asteartea, 22:15etan.



APOROFOBIA

Marisa Fuster Ramos / Dokumentala

España / 2014 / 20 min.

V.O. Catalán, Castellano / SUBT. Castellano PARCIAL

mariafusterramos@yahoo.es

¿Qué siente una persona la primera noche que duerme en la calle? ¿Qué recuerdos tiene de cuando tenían una casa y un trabajo? ¿Cómo se protege del frío en invierno? El documental Aporofobia alza la voz de quienes conocen esta realidad y también recoge el malestar que sienten por la falta de ayuda y comprensión que reciben de la sociedad, la cual puede incluso llegar hasta extremos violentos.

Zer pentsatzen du lehenengoz gaua kalean ematen duen pertsonak? Zer oroitzapen du, etxea eta lana zituen garaitik? Nola babesten da hotzetik neguan? Aporoforia dokumentalak errealitate hau ezagutzen dutenen ahotsa dakar, egoera bortitz honetan gizartearen ulermen eta laguntza ezak eragindako haserrearekin batera.

FNAC Bilbao

Martes 22 de septiembre, 19:00 h. / Irailak 22 Asteartea, 19:00etan.



AUTÓMATAS

Jose Martinez Larrosa / Fikzioa
España / 2014 / 8 min.
V.O. Castellano

j.martinezarrosa@gmail.com

Juan trabaja en una franquicia de comida rápida. Un día, cansado de la monotonía, en su cabeza algo empieza a nacer.

Juanek janari lasterreko frankizia batean egiten du lan. Halako batean, ohikeriaz nekata, ideia berri bat darabil buruan.

IEFPS NICOLÁS LARBURU GLHBI Barakaldo

Martes 6 de octubre / Urriak 6 Asteartea.

**IEFPS TARTANGA GLHBI Erandio; IES MUNGIA BHI Mungia; IES BALLONTI BHI Portugalete;
IEFPS IURRETA GLHBI Iurreta; IES IBARREKOLANDA BHI Bilbao;
IES ARTAZA - ROMO BHI Leioa; IES AIXERROTA BHI Getxo**

Viernes 9 de octubre / Urriak 9 Ostirala.



BIDE BERRIAK

Maritxu Arroyo Cruz / Dokumentala

Euskal Herria / 2014 / 52min.

V.O. Euskera, castellano / SUBT. Castellano PARCIAL

euskalherria@bizilur.org

¿Sabemos lo que comemos? ¿De dónde viene? ¿Cómo se produce? ¿Quién lo produce? ¿Sabemos que tenemos derecho a alimentos sanos, culturalmente adecuados y producidos de forma sostenible? La alimentación implica mucho más que producir y consumir; es una nueva forma de organizarnos y de relacionarnos más justa, en la que las personas, la dignidad y la solidaridad cobran un nuevo sentido. Os invitamos a recorrer diversas experiencias en Euskal Herria, donde la utopía se transforma en realidad.

Badakizu zer jaten dugun? Nondik datorren? Nola ekoizten den? Nork ekoizten duen?... Badakigu elikagai osasungarriak, kulturalki egokiak eta modu jasangarrien bidez ekoiztakoak izatea herri guztien eskubidea dela? Elikadura ekoiztu eta kontsumitu baino gehiago da, antolakuntza eta harreman desberdinak eta justuagoak eraikitzea da, non pertsonen duintasuna eta elkartasuna modu berrian proposatzen diren.

Olalde Aretoa. Mungia

Sábado 17 de octubre, 21:30 h. / Urriak 17 Larunbata, 21:30etan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Lunes 19 de octubre, 22:15 h. / Urriak 19 Astelehena, 22:15etan.



CHIQUICHQUI, COCINERAS DE SUEÑOS ANCESTRALES

Sueños Films Colombia, Ojo al Sancocho / Dokumentala
Colombia / 2015 / 15min.
V.O. Castellano

ojoalsancocho@gmail.com

Chiquichiqui, conocimiento de nuestro entorno y herencia de nuestra tradición, recuperando la memoria de un pueblo desaparecido. Con un par de recetas a base de maíz carriaco (morado), una comunidad recuerda su cultura ancestral arrebatada por la ambición y la explotación de su territorio. Una historia de resistencia a través de la comida, en la que Inés, Norys y otras mujeres cocineras de sueños ancestrales, cuentan la historia después de que su pueblo fuera desalojado forzosamente por la transnacional del Cerrejón y cómo desde su cultura mantienen el grito: "Tabaco Resiste con Dignidad".

Chiquichiqui, inguruaren ezagutza eta usoak irakatsitakoa, desagertutako herri baten memoria berreskuratzen. Carriaco artoan (arto morea) oinarritutako errezeta pare baten bitartez, komunitate batek lurra- ren ustiaketak eta anbizioak galarazi zuten antzinako kultura gogoratzen du. Erresistentzia-kontakizun honetan Ines, Noris eta beste emakume sukaldari batzuek janaria baliatzen dute Cerrejon transnazionalak beren herria nola lurgabetu zuen kontatzeko, eta nola ordutik lelo hau mantentzen duten: Tabakok duin eta tinko dirau.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Viernes 16 de octubre, 19:30 h. / Urriak 16 Ostirala, 19:30etan.



ECONOPOLY 4.0.

Oscar Martínez / Animazioa
 España / 2014 / 7 min.
 V.O. Castellano / SUBT. Inglés
oscar.martinez@laeditora.org

ECONOPOLY 4.0 es un corto que simula el videojuego en el que todas las personas jugamos a sobrevivir con dos estrategias posibles: una economía justa de la que se benefician los 7.000 millones de participantes o la economía neoliberal que perpetúa el desequilibrio en el juego.

ECOPOLY 4.0 bideojoko itxurako film laburra da. Bertan, denon xedea bizirik irautea da, eta bi aukera dauzkagu: 7.000 milioi jokalarirentzat bidezkoa den ekonomia, edo jokoaren desoreka betiketzen duen ekonomia neoliberala.

IEFPS NICOLÁS LARBURU GLHBI Barakaldo

Viernes 9 de octubre / Urriak 9 Ostirala.

**IEFPS TARTANGA GLHBI Erandio; IES MUNGIA BHI Mungia; IES BALLONTI BHI Portugalete;
 IEFPS IURRETA GLHBI Iurreta; IES IBARREKOLANDA BHI Bilbao;
 IES ARTAZA - ROMO BHI Leioa; IES AIXERROTA BHI Getxo**

Jueves 15 de octubre / Urriak 15 Osteguna.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Domingo 18 de octubre, 19:30 h. / Urriak 18 Igandea, 19:30etan.



ENTRAR EN EL MUNDO

Violeta Pagán Navarro / Dokumentala
España / 2015 / 42 min.

V.O. Castellano / SUBT. Inglés, castellano

hola@pedrosara.es

Entrar en el mundo es una película documental que muestra de forma testimonial las experiencias solidarias de estudiantes de la universidad que descubren que las cosas no son exactamente como se ven desde el aula y que hay otras formas de entrar en el mundo, para conocerlo, vivirlo y transformarlo. Son estudiantes que entran en contacto por primera vez con personas a menudo invisibles, que viven realidades complicadas. Es una oportunidad para conocer, desde dentro, a colectivos de acción social sin ánimo de lucro: gente preocupada y organizada para formar parte de la solución a los problemas que nos afectan.

Film dokumental honek unibertsitateko ikasle solidario hainbaten testigantzak biltzen ditu. Haiek badakite gauzak ez direla ikasgelan diruditen modukoak eta mundua ezagutu, bizi eta eraldatzeko beste modu batzuk dau dela. Maiz ezkutuan dagoen eta egoera zailetan bizi den jendearekin lehenengoz harremanetan jartzen diren ikasleak dira. Irabazi asmorik gabeko gizarte-ekintzarako taldeak ezagutzeko aukera dute: eragiten dieten arazoak konpontzeko kezkatuta eta antolatuta dagoen jendea.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Martes 20 de octubre, 17:00 h. / Urriak 20 Asteartea, 17:00etan.



FUNCIONANDO

José Prada / Dokumentala
España / 2014 / 6 min.
V.O. Castellano / SUBT. Inglés

josemanuelpradagarcia@yahoo.es

Una ciudad de sol, playa y terrazas. Relax, desconexión y turismo. En el mismo marco, convive otra parte de la población que experimenta todo lo contrario. Sólo ella parece poner solución a lo que pasa.

Eguzki, hondartza eta terraza hiri bat. Aisia, lasaitasuna eta turismoa. Toki berean, bi- zipen erabat bestelakoa duten herritarrak. Badirudi haiek baino ez dutela konponbidea.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Martes 20 de octubre, 22:15 h. / Urriak 20 Asteartea, 22:15etan.



INDIGNADOS. PALABRAS Y ACCIONES

Meritxel de la Huerga Pinedo / Dokumentala
Francia, España / 2015 / 55 min.
V.O. Castellano

meritxelld59@gmail.com

En España sigue de actualidad la precarización de millones de personas; la reducción de las libertades individuales y sociales con la "Ley Mordaza"; las hipotecas abusivas y los desahucios; los abusos del sector financiero, del sector energético, la precarización de la enseñanza pública y del sistema de salud, la corrupción política, etc. "Los Indignados" o los movimientos sociales creados a partir del 15M siguen luchando para frenar estas tendencias totalitarias y neoliberales consiguiendo evitar desahucios, denunciando abusos bancarios y políticos, frenando la privatización del sistema de salud, etc. Sin embargo, desde 2011 hasta hoy los grandes medios de comunicación han reflejado muy poco la importancia social y política de estos movimientos y han mostrado una imagen de ellos que no corresponde a la realidad vivida por millones de personas. Este documental pretende dar voz a algunas personas protagonistas con el objetivo de denunciar las consecuencias de esta crisis devastadora y de esbozar el funcionamiento de algunos de estos movimientos, sus objetivos y sus logros, entre otros aspectos. La labor de movimientos ciudadanos como la PAH, Yayo flautas, Democracia Real Ya, Cuenca Alternativa, etc. sigue siendo importantísima y necesaria.

Espainian milioika pertsonaren prekarizazioa gaurkotasan handiko gaia da oraindik; Mozal Legea eta norbanakoaren eta gizartearen askatasunen murrizketa; gehiegizko hipotekak eta etxe-kaleratzeak; finantza-sektorearen eta energia-sektorearen gehiegikeriak, hezkuntza publikoaren eta osasungintzaren prekarizazioa, ustelkeria politikoa, eta abar. Suminduak, edo M15aren inguruan sortutako gizarte-mugimenduak joera totalitario eta neoliberalok geldiarazteko lanean dira oraindik, etxe-kaleratzeak eragotziz, politikarien edo bankarien gehiegikeriak salatuz, osasungintzaren pribatizazioa borrokatuz, eta abar. Hala ere, 2011tik hona, hedabide nagusiek ez dute behar bezala islatu mugimenduak egindako lana, eta haien gaineko irudi desitxuratua eman dute, zerikusirik ez duena milioika pertsonak bizitakoarekin. Dokumental honen xedea protagonista batzuei ahotsa ematea da, sala ditzaten krisi suntsitzailerik honen ondorioak eta mugimendu hauen funtzionamendu, xede eta lorpenak azal diezazkiguten. PAH, Yayo flautas, Democracia Real Ya edo Cuenca Alternativa bezalako elkarteek egindako lana ezinbestekoa da oraindik.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Miércoles 21 de octubre, 22:15 h. / Urriak 21 Asteazkena, 22:15etan.



ITIMUM SURAKA, LA MUJER PAPAGAYO

Clorinda Purello / Dokumentala

Ecuador / 2014 / 22 min.

V.O. Castellano, kichwa, saparo / SUBT. Castellano PARCIAL

clo_rofilla@hotmail.it

Este documental participativo hecho por mujeres sáparas de la amazonia ecuatoriana cuenta su cosmovisión, modo de vida y preocupaciones frente al proyecto de explotación petrolera, planteado por el gobierno, que afectará su territorio ancestral. Itiumu Suraka es un canto a la defensa del territorio.

Dokumental parte-hartzaile hau Ekuadorreko Amazoniako sápara emakumeek egin dute, eta bertan haien kosmobisioa, bizimodu eta gobernuak egitasmo duen petroleo-ustiaketak eragiten dien beldurra kontatuko digute. Itiumu Suraka lurraldearen defentsarako kantua da.

IEFPS NICOLÁS LARBURU GLHBI Barakaldo

Lunes 5 de octubre / Urriak 5 Astelehena.

IEFPS TARTANGA GLHBI Erandio; IES MUNGIA BHI Mungia; IES BALLONTI BHI Portugalete;

IEFPS IURRETA GLHBI Iurreta; IES IBARREKOLANDA BHI Bilbao;

IES ARTAZA - ROMO BHI Leioa; IES AIXERROTA BHI Getxo

Jueves 8 de octubre / Urriak 8 Osteguna.

Olalde Aretoa. Mungia

Viernes 16 de octubre, 21:30 h. / Urriak 16 Ostirala, 21:30etan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Sábado 17 de octubre, 22:15 h. / Urriak 17 Larunbata, 22:15etan.



LA BUENA FE

Begoña Soler / Fikzioa
España / 2014 / 17 min.
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
solerbego@yahoo.es

Marisa, una mujer de 35 años, se acerca a Urgencias de un hospital en busca de ayuda.

Marisa, 35 urteko emakumea, ospitaleko larrialditara joan da laguntza bila.

FNAC Bilbao

Martes 6 de octubre, 19:00 h. / Urriak 6 Asteartea, 19:00etan.



LA FÁBULA

Guido Bilbao y Enrique Castro / Dokumentala
Panamá / 2014 / 46 min.

V.O. Castellano / SUBT. Castellano PARCIAL, Inglés

guidobilbao@gmail.com

Un documental que explora la tensión en aumento entre el crecimiento económico, las transformaciones urbanas y la memoria histórica. En clave de farsa y comedia, La fábula narra las amenazas que se ciernen sobre los monumentos de Panamá que son patrimonio histórico de la humanidad y las implicancias de la constante pérdida de valor histórico para un país pequeño que busca terminar de dar forma a su identidad.

Dokumental honek hazkunde ekonomikoaren, hiri-eraldaketen eta memoria historikoaren arteko tentsioa jorratzen du, etengabe areagotzen ari dena. Komedia eta farsa tonuaz, Panamako monumentuek bizi duten arriskua kontatzen du; nola, gizateriaren ondare historikoa izanda, historikoa den guztiak bezala, balioa galtzen duten bere nortasuna osatzen bukatu nahi duen herrialde txiki honetan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Lunes 19 de octubre, 17:00 h. / Urriak 19 Astelehena, 17:00etan.



METROS ÚTILES

David Cervera Sánchez / Fikzioa
España / 2014 / 4 min.
V.O. Castellano

alicia@yaqistribucion.com

Un espacio para buscar tu lugar en el mundo
o lo que queda de él.

Munduan norberaren lekua edo horren hon-
darrak bilatzeko espazio bat.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Viernes 16 de octubre, 22:15 h. / Urriak 16 Ostirala, 22:15etan.

Olalde Aretoa. Mungia

Sábado 17 de octubre, 21:30 h. / Urriak 17 Larunbata, 21:30etan.



MUJERES QUE LUCHAN: DEFENSA DEL AGUA

Ivannia Villalobos Vindas / Dokumentala

Costa Rica / 2014 / 31 min.

V.O. Castellano / SUBT. Castellano PARCIAL

ivannia2v@gmail.com

Mujeres que luchan: Defensa del agua forma parte de una miniserie documental con enfoque de género. En este episodio sus protagonistas son las mujeres en la lucha contra la contaminación del agua por el monocultivo de piña en Costa Rica. Junto a ellas, académicas y activistas comparten análisis y reflexiones. Una de sus protagonistas nos dice "Aquí, las piñeras han deforestado muchísimo. Dicen que es una fuente de trabajo; pero no; lo que están haciendo es contaminando las aguas. Ha sido una lucha muy intensa. Yo le digo a las mujeres: organicense, solo organizadas salimos adelante". [Claudia Rodríguez Arguedas, Red de Mujeres Rurales].

Genero-ikuspegitik eginiko dokumental sail txiki baten parte da. Atal honetan, Kostarika Rikako emakumeak dira protagonistak, kezkatuta, anana-monolaboreak eragindako uraren kutsadura dela eta borrokatzen direnak. Haiekin batera, akademikoeak eta ekintzaileak, hausnarketa eta analisis partekatzen dituzte. Protagonistetako batek honelaxe dio: Ananagileek izugarri soildu dute basoa hemen. Lan-iturri dela diote; baina ez, ura kutsatzen ari dira. Borroka latza izan da. Emakumeek hala dietset: antola zaitzete, horrela baino ez dugu aurrera egingo. [Claudia Rodríguez Arguedas, Red de Mujeres Rurales-Landa Eremuko Emakume Sarea].

FNAC Bilbao

Martes 6 de octubre, 19:00 h. / Urriak 6 Asteartea, 19:00etan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Lunes 19 de octubre, 19:30 h. / Urriak 19 Astelehena, 19:30etan.



PADDY FIELD STILL GREEN

Camille Raillon y Klaus Jack / Dokumentala
 Bangladesh, España / 2015 / 14 min.
 V.O. Bengalí, inglés, francés / SUBT. Castellano, inglés
camilleraillon1@gmail.com

El documental cuenta la historia de la adaptación al impacto de los ciclones en Bangladesh. Se investiga cómo las comunidades locales y organizaciones no gubernamentales han abordado el impacto de estos desastres naturales y cómo la belleza de la región está resurgiendo.

Dokumentalak jendea Bangladesheko zikloien ondorioetara nola egokitu den kontatzen du. Bertoko komunitateek eta gobernuz kanpoko erakundeek aurre egin dieten hondamendi natural hauei, eta tokiaren edertasuna azaleratu egiten ari da berriro ere.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Viernes 16 de octubre, 19:30 h. / Urriak 16 Ostirala, 19:30etan.



PAYADA PA' SATÁN

Carlos Balseiro y Antonio Balseiro / Animazioa

Argentina / 2013 / 7 min.

V.O. Castellano / SUBT. Inglés

payadapasatan@gmail.com

Un gaucho y una gaucha viven tranquilamente en el campo, hasta que un día comienzan a escuchar explosiones lejanas y la tierra comienza a temblar. El gaucho decide salir a caballo a ver qué es lo que está sucediendo. Encuentra un gigantesco pozo en el medio de las montañas y llega a la conclusión de que lo hizo Satán para unir la Tierra con el infierno. Del pozo del diablo llegan tiempos de miseria y enfermedades. Satán no puede ser detenido, pero... ¿es realmente Satán el que hizo ese pozo?

Gautxo bikote bat lasai bizi da landa-inguruan, halako batean urruneko eztandak entzuten hasi eta lurra dardarka hasten den arte. Gizona zaldiz irteten da, zer gertatzen den jakin nahian. Mendi artean putzu erraldoia topatu eta Satanek lurra infernuarekin lotzeko egin duela ondorioztatzen du. Deabruaren putzutik miseria- eta gaixotasun-egunak datoz. Ez dago Satan gelditzerik, baina Satan al da benetan putzuaren egilea?

IEFPS NICOLÁS LARBURU GLHBI Barakaldo

Jueves 8 de octubre / Urriak 8 Osteguna.

IEFPS TARTANGA GLHBI Erandio; IES MUNGIA BHI Mungia; IES BALLONTI BHI Portugalete;

IEFPS IURRETA GLHBI Iurreta; IES IBARREKOLANDA BHI Bilbao;

IES ARTAZA - ROMO BHI Leioa; IES AIXERROTA BHI Getxo

Miércoles 14 de octubre / Urriak 14 Asteazkena.

Olalde Aretoa. Mungia

Domingo 18 de octubre, 21:30 h. / Urriak 18 Igandea, 21:30etan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Martes 20 de octubre, 19:30 h. / Urriak 20 Asteartea, 19:30etan.



SOBERANO PAPELEO

Laura Severi / Animazioa
Uruguay / 2014 / 3 min.
Sin Diálogos

lala@tournieranimation.com

Un empleado que pasa sus horas archivando expedientes es sorprendido por un papel en blanco que le mostrará varias posibilidades de cambio.

Egunak txostenak artxibatzen ematen dituen langile batek paper zuri bat aurkitu eta al-daketarako aukerak ikusten ditu bat-batean.

IEFPS NICOLÁS LARBURU GLHBI Barakaldo

Jueves 8 de octubre / Urriak 8 Osteguna.

**IEFPS TARTANGA GLHBI Erandio; IES MUNGIA BHI Mungia; IES BALLONTI BHI Portugalete;
IEFPS IURRETA GLHBI Iurreta; IES IBARREKOLANDA BHI Bilbao;
IES ARTAZA - ROMO BHI Leioa; IES AIXERROTA BHI Getxo**

Miércoles 14 de octubre / Urriak 14 Asteazkena.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Miércoles 21 de octubre, 22:15 h. / Urriak 21 Asteazkena, 22:15etan.



WAITING FOR THE (T)RAIN

Simon Panay / Dokumentala
Burkina Faso, Francia / 2015 / 25 min.
V.O. Francés, otro / SUBT. Castellano

simon-panay@wanadoo.fr formato h264

Un pueblito perdido en un desierto de polvo en la selva de Burkina Faso. Cerca del pueblo pasa el tren dos veces por semana. Las botellas de agua y la comida que lanzan las personas al pasar el tren por el pueblo representan el principal recurso del pueblo, pero también la única fuente de agua durante la temporada seca. Los retratos se multiplican; las personas más ancianas han conocido la esclavitud al servicio de Francia; las más jóvenes sueñan con horizontes lejanos.

Burkina Fasoko basoan, hauts-desertu batean galdutako herri bat. Astean bitan trena igarotzen da herritik hurbil. Trenean igarotzen den jendeak jaurtitako ur-botilak eta janaria dira herriaren baliabide nagusia, eta, denboraldi lehorrean, ur-iturri bakar. Belaunaldien ispiluak; biztanlerik zaharrenek Frantziaren esklabutza ezagutu zuten; gazteenek lurralde urrunekin egiten dute amets.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Miércoles 21 de octubre, 22:15 h. / Urriak 21 Asteazkena, 22:15etan.

SINOPSIS: EQUIDAD DE GÉNERO

SINOPSIK: GENERO BERDINTASUNA



ADELMA

Marco Canale / Fikzioa
Guatemala / 2014 / 13 min.
V.O. Castellano

laspoderosateatro@gmail.com

En una aldea campesina de Guatemala, Adelma, una mujer que perdió un brazo en un intento homicida a cargo de su marido, se convierte en una luchadora para defender a una joven que quiere retirar la denuncia por la que tienen preso a su marido, que intentó asesinarla. Para eso Adelma llevará a la joven al cementerio de la comunidad.

Adelma Guatemalako landa-eremuko herrixka bateko emakumea da. Senarra hura erailtzen saiatu zenean besoa galdu zuen, eta neska gazte bati laguntzeko borrokan dihardu. Neska honek senarra preso du, bera hiltzen saiatu baitzen, baina salaketa kendu egin nahi du. Adelmak neska gaztea hilerria eramango du, laguntzeko asmoz.

Olalde Aretoa. Mungia

Viernes 16 de octubre, 21:30 h. / Urriak 16 Ostirala, 21:30etan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Martes 20 de octubre, 19:30 h. / Urriak 20 Astearte, 19:30etan.



ANHELOS DE MUJER

Mayra Espinoza, Omar Inca / Dokumentala
Perú / 2014 / 14 min.

V.O. Castellano, ashaninka / SUBT. Castellano PARCIAL

omarin_es@hotmail.com

La comunidad nativa de Callería en Ucayali, Perú, busca la forma de mejorar su desarrollo comunitario realizando una correcta labor forestal. Pero hay un problema: los hombres del lugar creen que no mejorará ya que al frente de la comunidad se encuentra como líder una mujer. Ella hará todo lo posible para sacar adelante a su comunidad, sobrellevando varias dificultades de género en el ámbito comunal, familiar y social. Ella tiene las cosas muy claras por lo que hará valer su anhelo de mujer.

Uyacaliko Calleriako tokiko-komunitatea, Perun, baso-lan egokiak eginez beren garapena hobetzeko moduaren bila ari da. Hala ere, arazo bat dute: gizonek uste dute egoerak ez duela hobera egingo, egitasmoaren burua emakumezkoa baita. Hark direnak eta ez direnak egingo ditu komunitatearen hobe beharrez, genero-zailtasun ugariri aurre eginez, gizarte-, familia- eta herri-mailan. Argi du zer nahi duen, eta emakumeenak gidatuko du.

Hala Dzipo Musika Eskola

Viernes 2 de octubre, 19:00 h. / Urriak 2 Ostirala, 19:00etan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Miércoles 21 de octubre, 22:15 h. / Urriak 21 Asteazkena, 22:15etan.



BOXING FOR FREEDOM

Silvia Venegas y Juan Antonio Moreno / Dokumentala
Afganistán, España / 2015 / 52 min.
V.O. Dari, inglés / SUBT. Castellano, inglés

nacional@agenciafreak.com, internacional@agenciafreak.com

Para luchar contra su destino, Sadaf se convirtió en la mejor boxeadora de Afganistán.

Haren patua borrokatzeko asmoz, Sadaf Afganistango boxeolari onena bilakatu zen.

Arriola Antzokia. Elorrio

Domingo 4 de octubre, 20:00 h. / Urriak 4 Igandea, 20:00etan.

Azkuna Zentroa Bilbao - Inauguración oficial

Jueves 15 de octubre, 19:30 h. / Urriak 15 Osteguna, 19:30etan.

Olalde Aretoa. Mungia

Sábado 17 de octubre, 19:30 h. / Urriak 17 Larunbata, 19:30etan.



CORDELIAS

Gracia Querejeta / Fikzioa
España / 2014 / 25 min.
V.O. Castellano

nacional@agenciafreak.com, internacional@agenciafreak.com

Diez presas que cumplen condena por distintos delitos organizan una obra de teatro que utilizarán como terapia para resolver sus problemas y como opción de reinserción que les permitirá salir de la cárcel y viajar por los pueblos de la geografía de España.

Hamar emakume presok antzekizun bat antolatuko dute. Antzekizuna euren arazoetarako egiteko terapia izango da, baita birgizarteratzeko modua ere, eta espetxetik irten eta Espainian barna bidaiatzeko aukera emango die.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Viernes 16 de octubre, 22:15 h. / Urriak 16 Ostirala, 22:15etan.



DANTZAN, LOGROS FEMINISTAS POR EL DERECHO A DECIDIR

Andrea Martínez Busto / Dokumentala

Euskal Herria / 2015 / 20 min.

V.O. Euskera, castellano / SUBT. Castellano, euskera PARCIALES

hablemosdenegocios@curruscu.com

Documental que recoge la voz, las luchas feministas por el derecho al aborto llevadas a cabo en Euskal Herria y sus logros. Al mismo tiempo, denuncia las propuestas de reforma de la ley española, como una vulneración de los derechos de las mujeres y recoge los retos y puntos clave en esta lucha que continúa en muchos países.

Euskal Herriko abortatzeko eskubidearen aldeko borroka feministen ahotsa eta euren lorpenak biltzen dituen dokumentala. Halaber, Espainiako lege-erreformarako proposamenak salatzen ditu, emakumeen eskubideen aurkako erasoa den heinean, eta hainbat herrialdetan indarrean den borrokarako gako eta erronkak identifikatzen ditu.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Domingo 18 de octubre, 22:15 h. / Urriak 18 Igandea, 22:15etan.



EL HOGAR DE LAS NIÑAS

Marcel Cifré y Raúl Roda / Dokumentala

India, España / 2009 / 57 min.

V.O. Bengalí, inglés, castellano / SUBT. Castellano PARCIAL

marcel@viaticdocs.com

En Bengala Oeste, en medio de un bosque tropical cerca de Calcuta, hay una residencia que acoge a 300 niñas consideradas intocables. Guzmán Lago, es el encargado de gestionar este centro. Aislado de todo el mundo, se dedica a cuidar y a preparar a estas niñas para que puedan ir a la Universidad y alejarlas de todo lo que comporta la pobreza. Con él emprenderemos un viaje hacia la vida más íntima de estas niñas. Iremos al delta del Ganges en busca de sus familias y descubriremos los motivos que han llevado a sus familias a alejarse de sus hijas.

Mendebaldeko Bengalan, Kalkuta ondoko baso tropikal batean, ukiezin iritzitako 300 neskato biltzen dituen erresidentzia dago. Guzmán Lago gunen honen kudeatzailea da. Isolatuta, neskatoak zaindu eta unibertsitatera joan daitezen prestatzen ditu, txirotasunetik babestu eta urrunduta. Harekin, neskato hauen bizitza intimorako bidea egingo dugu. Gangesen deltara joango gara euren familien bila, neskak eurengandik urrunarazi dituzten arrazoiak ulertzeko.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Domingo 18 de octubre, 17:00 h. / Urriak 18 Igandea, 17:00etan.



EN LA CASA, LA CAMA Y LA CALLE

Liz Miller / Dokumentala

Nicaragua, Canadá / 2013 / 19 min.

V.O. Castellano, inglés / SUBT. Castellano, inglés PARCIAL

marine.launier@puntosdeencuentro.org

Desde Nicaragua, un pequeño país con una historia revolucionaria, llega un drama televisivo realista y apasionante. En la casa, la cama y la calle documenta cómo una visionaria organización de mujeres trabaja para promover los derechos de las mujeres y erradicar la violencia sexual a través de una poderosa mezcla de medios masivos de comunicación y movilización social.

Nikaraguatik, iraultzari lotutako historia duen herrialde txiki hartatik, telebista-drama errealista bezain zirrargarria dator. Filmak emakume-elkarte aurreratu batek bai emakumeen eskubideen alde, bai sexu-indarkeria borrokatzeko egiten duten lana erakusten digu, hedabide masiboak eta gizarte-mobilizazioa era ikusgarria nahastuz.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Domingo 18 de octubre, 19:30 h. / Urriak 18 Igandea, 19:30etan.



EN SUS MANOS

Amy Bank, Martha-Clarissa Hernández / Fikzioa
Nicaragua, Estados Unidos de América / 2014 / 19 min.
V.O. Castellano / SUBT. Inglés

marine.launier@puntosdeencuentro.org

Padre Sebastián, un sacerdote de la ciudad de Granada, Nicaragua, se enfrenta a una crisis de fe al tener que tomar una decisión que puede cambiar la vida de Johana, una joven que es feligresa de su parroquia a la que conoce desde hace muchos años.

Aita Sebastian, Nikaraguako Granada hiriko apaiza, fede-krisi bati aurre egin beharrean dago. Izan ere, aspaldidanik ezagutzen duen Johana izeneko eliztar baten bizitzan eragin handia izan dezakeen erabaki bat hartu behar du.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Domingo 18 de octubre, 19:30 h. / Urriak 18 Igandea, 19:30etan.



EXCISION

Viktoria Vellopoulo / Dokumentala

Kenia, Grecia / 2014 / 54 min.

V.O. Inglés, phokot / SUBT. Inglés, castellano

vellovic@gmail.com

El documental examina las consecuencias de la mutilación genital femenina. La película reclama las voces de las víctimas de la ablación que no tienen la oportunidad de hablar de ello abiertamente. El documental se rodó en Kenia, en el área de la tribu pokot.

Dokumentalak emakumeen genitalen mutilazioaren ondorioak aztertzen ditu. Filmak normalki ahotsik izaten ez duten ablazioaren biktimen adierazpenak biltzen ditu. Kenian filmatua, pokot tribuaren lurraldean.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Sábado 17 de octubre, 17:00 h. / Urriak 17 Larunbata, 17:00etan.



INOLVIDABLES VIUDAS

María José Anrubia / Dokumentala

India, España / 2014 / 22 min.

V.O. Castellano, hindi, inglés / SUBT. Castellano PARCIAL

maorproducciones@yahoo.es

Este documental muestra la dureza que deben vivir las mujeres indias al enviudar. Vrindavan es una ciudad santa y uno de los pocos lugares donde se tolera su presencia. La organización Guild For Service decide crear un albergue para que estas mujeres, que podría ser cualquiera de nosotras, tengan una vida digna. Ser viuda no es estar muerta.

Dokumental honek emakume indiarrek alar-gundutakoan pairatu beharrekoa erakusten du. Vrindavan hiri santua da, euren presentzia onartuta dagoen toki bakanetakoa. Guild For Service elkarteak gutako edonor izan zitekeen emakume hauentzako aterpetxea sortzea erabakitzen du, bizimodu duina izan dezaten; alargun izateak ez baitu hilda ego-tea esan nahi.

IEFPS NICOLÁS LARBURU GLHBI Barakaldo

Miércoles 7 de octubre / Urriak 7 Asteazkena.

IEFPS TARTANGA GLHBI Erandio; IES MUNGIA BHI Mungia; IES BALLONTI BHI Portugalete;

IEFPS IURRETA GLHBI Iurreta; IES IBARREKOLANDA BHI Bilbao;

IES ARTAZA - ROMO BHI Leioa; IES AIXERROTA BHI Getxo

Martes 13 de octubre / Urriak 13 Asteartea.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Sábado 17 de octubre, 22:15 h. / Urriak 17 Larunbata, 22:15etan.

Olalde Aretoa. Mungia

Domingo 18 de octubre, 21:30 h. / Urriak 18 Igandea, 21:30etan.



LA CHIGÜINA QUE QUERÍA APRENDER

Juan Zubillaga / Fikzioa
Nicaragua, España / 2014 / 13 min.
V.O. Castellano / SUBT. Castellano, euskera, inglés.

juan@zubi.net

Una niña de doce años vive en una comunidad aislada en la montaña de Nicaragua. La escuela está lejos de su casa pero recibe el premio a la excelencia académica al terminar sus estudios primarios. Le encantan la lectura y la poesía. Ella quiere seguir estudiando secundaria en el pueblo más próximo. No le resultará fácil conseguirlo.

Hamabi urteko haur bat Nikaraguako mendateetan isolatutako herrixka batean bizi da. Eskola urrun du, baina oinarritzko hezkuntza burututakoan bikaintasun akademikoagatik saria jasotzen du. Bereziki maite ditu irakurketa eta poesia. Bigarren hezkuntzari ekin nahi dio, hurbilen duen herrian. Ez du erronka erraza.

FNAC Bilbao

Martes 22 de septiembre, 19:00 h. / Irailak 22 Asteartea, 19:00etan.

IEFPS NICOLÁS LARBURU GLHBI Barakaldo

Martes 6 de octubre / Urriak 6 Asteartea.

**IEFPS TARTANGA GLHBI Erandio; IES MUNGIA BHI Mungia; IES BALLONTI BHI Portugalete;
IEFPS IURRETA GLHBI Iurreta; IES IBARREKOLANDA BHI Bilbao;
IES ARTAZA - ROMO BHI Leioa; IES AIXERROTA BHI Getxo**

Viernes 9 de octubre / Urriak 9 Ostirala.



LA DAMA DE LA PERCUSIÓN

Rakel Aguirre / Dokumentala
Cuba, España / 2015 / 12 min.
V.O. Castellano

rakelaguirre8@gmail.com

Cortometraje documental protagonizado por Deborah (63), una mujer percusionista de la Habana Vieja que ha tenido que luchar para poder hacerse un lugar dentro del mundo del tambor batá, instrumento que tradicionalmente ha sido tocado por hombres.

Deborah (63), Habana Viejako perkusio-jotzailea, protagonista duen film labur dokumentala. Deborah-k sutuki egin behar izan du borroka batá danborra joaz aurrera egiteko, oro har gizonek jo izan baitute historian zehar.

FNAC Bilbao

Martes 6 de octubre, 19:00 h. / Urriak 6 Asteartea, 19:00etan.



LA LUCHA

Marco Canale / Fikzioa
Guatemala / 2012 / 13 min.

V.O. Maya quiché, castellano / SUBT. Castellano PARCIAL

marcocanale@gmail.com

En la comunidad de Santa Lucía Utatán una niña decide darle a su madre un traje de luchadora mexicana para que se enfrente a su marido, que la violenta físicamente. Ella comienza a entrenar para prepararse para el enfrentamiento.

Santa Lucia Utatan komunitatean neskato bategen haren amari borrokalari mexikarren jantzi bat ematen dio, tratatu txarrak ematen dizkion senarrarekin borroka dadin. Amak entrenatzeari ekiten dio, borroka prestatzeko asmoz.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Martes 20 de octubre, 19:30 h. / Urriak 20 Asteartea, 19:30etan.



LA VAGINA

Marco Canale / Fikzioa
Guatemala / 2012 / 11 min.
V.O. Maya Tzutuhil / SUBT. Castellano
marcocanale@gmail.com

Doña Apolonia en una mujer tzutuhil de la comunidad maya de San Pablo la Laguna que sufre violencia sexual a manos de su marido. Al recibir una capacitación descubrirá que no está obligada a tener relaciones si no quiere y la importancia del placer, lo que generará un debate sobre el orgasmo y el pecado.

Apolonia Andrea San Pablo La Lagunako komunitate mayako tzutuhil emakumea da, eta senarrak tratatu txarrak ematen dizkio. Ahal-duntzearen berri izandakoan, jakiten du nahi ezean ez duela zertan harremanik izan, eta plazeraren garrantziaren berri izaten du. Horrek orgasmoaren eta bekatuaren inguruan hausnartzera darama.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Martes 20 de octubre, 19:30 h. / Urriak 20 Asteartea, 19:30etan.



LARRE MOTZEAN

Nagore Eceiza Mujika, Patricia Ponce / Dokumentala
Euskal Herria / 2014 / 25 min.
V.O. Castellano, euskera / SUBT. Castellano PARCIAL

info@elsanto.net

Larre motzean visibiliza a mujeres anónimas que han contribuido al desarrollo y crecimiento de Euskal Herria. El documental invita a conocer la vida de los caseríos, donde el trabajo es de sol a sol, los sueños tienen poco tiempo para ser soñados y la vida transcurre entre partos y cosechas.

Larre motzean filmak Euskal Herriaren garapen eta hazkundea bultzatu duten emakumeak ezagutarazi nahi ditu. Dokumentalak baserrietako bizimodua aurkezten du; atse-denik gabeko lana, ameskerietarako astirik eza eta uzta nahiz erditzeek zehaztutako denbora.

FNAC Bilbao

Martes 22 de septiembre, 19:00 h. / Irailak 22 Asteartea, 19:00etan.



LAS HUELLAS

Colectivo Rectángulo / Dokumentala

Chile / 2014 / 7 min.

V.O. Castellano / SUBT. Inglés.

rectanguloenelojo@gmail.com

La violencia de género y las graves ausencias que ésta provoca son las señas de identidad del trabajo del fotógrafo Cristóbal Olivares. Su encuentro con los lugares y las huellas de los sucesos está marcado por su visión personal y crítica.

Genero-indarkeria eta honek eragindako hutsune larriak dira Cristobal Olivares argazkilariaren lanaren ezaugarri nagusiak. Gertakarien lekuarekin eta aztarnekin duen harremana bere ikuspuntu kritiko eta pertsonalak zedarritzen du.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Martes 20 de octubre, 22:15 h. / Urriak 20 Asteartea, 22:15etan.



LESBIA

Marco Canale / Fikzioa
Guatemala / 2014 / 5 min.
V.O. Castellano

laspoderosasteatro@gmail.com

Lesbia, una mujer que sufrió abuso sexual en su niñez, se convierte en una luchadora mexicana para defender a una joven que sufre abuso a manos de su padre y su madre y que quiere acabar con su vida.

Lesbia haurra zela sexu-erasoak pairatutako emakumea da, borrokalari mexikar bilakatzen dena gurasoengandik tratatu txarrak pairatu eta bere buruaz beste egin nahi duen gaztetxo bat defendatzeko.

Olalde Aretoa. Mungia

Viernes 16 de octubre, 21:30 h. / Urriak 16 Ostirala, 21:30etan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Martes 20 de octubre, 19:30 h. / Urriak 20 Asteartea, 19.30etan.



LISTEN

Rungano Nyoni y Hamy Ramezan / Fikzioa
Dinamarca / 2014 / 12 min.
V.O. Árabe, danés / SUBT. Castellano, inglés

distribucion@promofest.org

Una mujer extranjera con burka llega con su hijo a una comisaría de Copenhague para denunciar a su violento marido, pero la intérprete que le asignan no parece querer traducir el verdadero significado de sus palabras.

Emakume atzerritar burkaduna Copenhagueko komisariara iritsi da semearekin. Senar bortitza salatu nahi du, baina badirudi interpreteak ez duela bere hitzen benetako esanahia itzuli nahi.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Domingo 18 de octubre, 17:00 h. / Urriak 18 Igandea, 17:00etan.



MODERNIDAD

Roberto Barba Rebaza / Fikzioa

Perú / 2014 / 17 min.

V.O. Castellano / SUBT. Inglés, francés, italiano

jarcor@transversalfilms.pe

El tren eléctrico o Metro de Lima, demoró 20 años en construirse por la indecisión de los Gobiernos de turno y por la crisis que vivió el Perú. Al acabar esta situación el metro por fin comenzó a funcionar trayendo una impensada e increíble velocidad a la ciudad además de la moderna comunicación instantánea de los celulares y el internet. Pero estos cambios no ayudan a una vida mejor entre las personas si éstas no quieren dejarse ayudar. Es así que Rocío, una joven de 17 años, quiere llevar a su madre una prueba de la doble vida que lleva su padre, quien la abandonó hace 7 años.

Limako metro edo tren elektrikoaren lanak 20 urtez atzeratu ziren gobernuen zalantzak eta Peruko krisialdia zirela eta. Egoera iga-rotakoan, trenak pentsaezina zen abiadura ekarri zion hiriari, baita bat-bateko komunikazioa ere, Interneti eta sakelakoei esker. Aurrerapen horiek, ordea, ez diote jendea-ri beren bizitza hobetzen laguntzen, haiek hala nahi ez badute. Hala, Rociok, 17 urteko gazteak, amari 7 urte lehenago utzi zuen senarrak daraman ezkutuko bizitzaren berri eman nahi dio.

FNAC Bilbao

Martes 22 de septiembre, 19:00 h. / Irailak 22 Asteartea, 19:00etan.

IEFPS NICOLÁS LARBURU GLHBI Barakaldo

Viernes 9 de octubre / Urriak 9 Ostirala.

IEFPS TARTANGA GLHBI Erandio; IES MUNGIA BHI Mungia; IES BALLONTI BHI Portugalete;

IEFPS IURRETA GLHBI Iurreta; IES IBARREKOLANDA BHI Bilbao;

IES ARTAZA - ROMO BHI Leioa; IES AIXERROTA BHI Getxo

Jueves 15 de octubre / Urriak 15 Osteguna.



MOMENTOS

Álvaro García Company / Fikzioa
España / 2014 / 5 min.
V.O. Castellano

agcompany91@gmail.com

Durante la infancia los sucesos se viven de forma distinta a como, posteriormente, se reviven en la edad adulta.

Gertakariak ez dira berdin bizitzen gaztaroan gertatzean eta nagusitan berbizitakoan.

IEFPS NICOLÁS LARBURU GLHBI Barakaldo

Jueves 8 de octubre / Urriak 8 Osteguna.

IEFPS TARTANGA GLHBI Erandio; IES MUNGIA BHI Mungia; IES BALLONTI BHI Portugalete;

IEFPS IURRETA GLHBI Iurreta; IES IBARREKOLANDA BHI Bilbao;

IES ARTAZA - ROMO BHI Leioa; IES AIXERROTA BHI Getxo

Miércoles 14 de octubre / Urriak 14 Asteazkena.



SOÑANDO DESPIERTAS

Felix Zurita / Dokumentala

Nicaragua / 2015 / 34 min.

V.O. Castellano, inglés, francés / SUBT. Castellano PARCIAL

albafilms@mac.com

La cooperativa de mujeres "María Luisa Ortiz" de Mulukuku (RAAN) surge en 1988 a raíz de los estragos que causó el huracán Juana en una de las regiones más pobres de Nicaragua, que además fue durante años azotada por el conflicto armado. En ese contexto se ha ido constituyendo y desarrollando uno de los movimientos de mujeres más sólidos de Nicaragua. Un movimiento impulsor de un impresionante proceso de desarrollo comunitario, que tras la reconstrucción de la comunidad terminó abarcando la salud, la educación y la lucha contra la violencia de género. La historia de la cooperativa, de sus procesos, sus dificultades y sus logros, constituye en muchos sentidos un reflejo de la historia de Nicaragua en los últimos 30 años. También representa un ejemplo emblemático de cómo a pesar de tantas dificultades se puede romper el círculo de la pobreza en base a esfuerzos propios pero también con el indispensable aporte de una cooperación solidaria. Esta iniciativa nace de una necesidad expresada por las mujeres de la cooperativa de narrar e interpretar su propia historia, como parte de ese camino que llevan recorriendo exitosamente desde hace más de 25 años.

Mulukukuko "María Luisa Ortiz" emakumeen elkarte kooperatiboa (RAAN) 1988an osatu zen, Juana hurakanak zonaldea kolpatu ostean. Nikaraguako zonalde txiroenetakoa den honek, gainera, urtetan gatazka armatuaren eraginak pairatu izan ditu. Egoera honetan, Nikaragua osoko emakume-mugimendu indartsuenetakoa osatu eta garatu da. Komunitatearen garapena sustatu duen mugimendua da hau, berreraikitzen amaitutakoan osasungintza, hezkuntza eta generobortxakeriaren kontrako borrokari ekin dio-na. Elkartearen historiak, haren garapen, zailtasun eta lorpenek Nikaraguaren azken 30 urteotako historia islatzen dute nolabait. Halaber, zailtasunak zailtasun, txirotasunaren begizta apurtu daitekeen erakusgarri da, hala ahalegin propioez, nola ezinbesteko lankidetzak solidarioz. Ekimen hau elkarteko emakumeen desioek sortu dute, 25 urte luzez jorratzen diharduten bidea kontatu eta beren historia eurek interpretatzeko nahia erakutsi baitzuten.

Arriola Antzokia. Elorrio

Sábado 3 de octubre, 22:30 h. / Urriak 3 Larunbata, 22:30etan.

Olalde Aretoa. Mungia

Domingo 18 de octubre, 19:30 h. / Urriak 18 Igandea, 19:30etan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Lunes 19 de octubre, 19:30 h. / Urriak 19 Astelehena, 19:30etan.



SPRINGTIJ

Jeannice Adriaansens / Fikzioa

Bélgica / 2014 / 27 min.

V.O. Flamenco / SUBT. Castellano, inglés, francés

jeannice.adriaansens@online.nl

Helene se siente incómoda en la casa con su marido. Por su parte, Arne está teniendo serios problemas con su madre, la cual está enfocando toda su atención en el divorcio con el padre de Arne. Helene y Arne se alejan de sus casas y por casualidad se encuentran. Surge una experiencia que les enseña mucho acerca de la vida. Los hechos del pasado les podrían ayudar a seguir adelante, o tal vez no.

Helene deseroso dago etxean senarrarekin. Bestalde, Arnek arazoak ditu amarekin, zeina senarraz banantzeko prozesuari emana dagoen buru-belarri. Helene eta Arne etxetik urrundu eta topo egiten dute. Eskarmentu oparoa emango dien bizipenari ekiten diote. Atzeak erakusten du aurrea nola dantzatu, edo ez.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Viernes 16 de octubre, 19:30 h. / Urriak 16 Ostirala, 19:30etan.



TELMA

Marco Canale / Fikzioa
Guatemala / 2014 / 4 min.
V.O. Castellano

laspoderosasteatro@gmail.com

Telma, que sufrió abuso psicológico y patrimonial a manos de su marido, va a una tienda de telas donde un hombre maltrata a su esposa, mientras su hijo, reproduce lo mismo con su novia. Ella le mostrará que tomará el mismo camino que su padre, y esto lo llevará a enfrentarse a él.

Telma, senarrarengandik tratatu txar psikologiko eta ondarezkoak jaso zituen neska, oihal denda batera joaten da. Bertan, gizon batek emazteari erasotzen dio, eta, bitartean, semeak gauza bera egiten du neskala-gunarekin. Hark aitzak bezala bukatuko duela erakutsiko dio, eta bere aurka jarriko du.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Martes 20 de octubre, 19:30 h. / Urriak 20 Asteartea, 19:30etan.



TELMA "PANZA SALVAJE" AJIN

Marco Canale / Fikzioa
Guatemala / 2014 / 3 min.
V.O. Castellano

laspoderosasteatro@gmail.com

Una joven es violada en un instituto Guatemala y Telma Ajin -que fue también violada por su pareja- se viste de luchadora y arrastra al joven violador a un cuadrilátero de lucha libre para escarmentarlo, pero no le resultara fácil.

Guatemalako institutu batean gazte bat bortxatu dute; era berean, eta Telma Ajin, gaztea bezala bikotekideak bortxatu zuen neska, borrokalari jantzi eta bortxatzailea ring batera darama, kargu hartzeko asmoz. Ez du erraz izango.

Olalde Aretoa. Mungia

Viernes 16 de octubre, 21:30 h. / Urriak 16 Ostirala, 21:30etan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Martes 20 de octubre, 19:30 h. / Urriak 20 Asteartea, 19:30etan.



THE PRINCESS STRIKES BACK

Keeley Knight y Dave Lojek / Fikzioa
Alemania, Reino Unido / 2014 / 5 min.

V.O. Inglés / SUBT. Castellano, alemán; francés, inglés, italiano

apeon-films@gmx.net

Infortunio, tribulaciones, violencia familiar y un romance esperado. El hadopadrino debe salvar a Ceniciento de la miseria y de la servidumbre. ¿Cómo contraatacará la princesa? Este cuento de hadas modernizado de Keeley Knight y Dave Lojek trastocará los géneros.

Zoritxarra, nahigabeak, familia-indarkeria eta ezusteko maitasun-harremana. Maitagarri gizonezkoak gizonezko errauskine mi-seriatik eta morrontzatik atera nahi du. Nola erantzungo du printzesak? Keeley Knight y Dave Lojeken maitagarri-ipuin modernizatuak genero-hausnarketa dakar.

IEFPS NICOLÁS LARBURU GLHBI Barakaldo

Miércoles 7 de octubre / Urriak 7 Asteazkena.

IEFPS TARTANGA GLHBI Erandio; IES MUNGIA BHI Mungia; IES BALLONTI BHI Portugalete;

IEFPS IURRETA GLHBI Iurreta; IES IBARREKOLANDA BHI Bilbao;

IES ARTAZA - ROMO BHI Leioa; IES AIXERROTA BHI Getxo

Martes 13 de octubre / Urriak 13 Asteartea.



VIDAS MALTRATADAS

Micaela Montes Rojas y Virna Villalba / Fikzioa
Argentina / 2015 / 1 min.
V.O. Castellano

micaelamontes@gmail.com

Natalia decide separarse de su novio, el cual la somete continuamente a golpes y maltratos, al descubrir que está embarazada de éste, para que su criatura pueda vivir una realidad diferente a la que ella está viviendo.

Nataliak mutilarekikoak egitea erabaki du. Izan ere, hark tratatu txarrak eta kolpeak ematen dizkio etengabe, eta haurdun dagoela jakin berri du. Gauzak horrela, ez du nahi bere umeak berak bizi duen errealitatea bizi dezan.

IEFPS NICOLÁS LARBURU GLHBI Barakaldo

Miércoles 7 de octubre / Urriak 7 Asteazkena.

IEFPS TARTANGA GLHBI Erandio; IES MUNGIA BHI Mungia; IES BALLONTI BHI Portugalete;

IEFPS IURRETA GLHBI Iurreta; IES IBARREKOLANDA BHI Bilbao;

IES ARTAZA - ROMO BHI Leioa; IES AIXERROTA BHI Getxo

Martes 13 de octubre / Urriak 13 Asteartea.

SINOPSIS: INTERCULTURALIDAD

SINOPSIAK: KULTURARTEKOTASUNA



2330, UNA HISTORIA CAUTIVA

David Marrades Escribá / Dokumentala
España / 2015 / 30 min.

V.O. Castellano / SUBT. Inglés, francés, euskera

davidmescr@gmail.com

Los centros de internamiento para inmigrantes sin documentos, que no han cometido crimen alguno, son probablemente el lado más oscuro e inquietante del sistema en su lucha para frenar la inmigración irregular. A través de las historias de Samuel, Mourtada y Peggy descubriremos el coste humano de unas políticas que serán ampliamente analizadas por especialistas y personas relevantes relacionadas con la gestión directa o indirecta de los CIE desde perspectivas muy diversas.

Inolako deliturik gauzatu ez duten dokumenturik gabeko etorkinentzako barneratze-zentruak, seguru aski, legez kanpoko inmigrazioa galarazteko sistemaren alde ilun eta beldargarrietarikoa da. Samuel, Mourtada eta Peggyren istorioen bitartez, politika hauen giza ondorioak ezagutuko ditugu. Halaber, hainbat adituk eta gune hauen kudeaketa zuzenarekin edo zeharkakoarekin lotutako pertsona esanguratsuek politika hauek aztertzen dituzte bertan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Lunes 19 de octubre, 19:30 h. / Urriak 19 Astelehena, 19:30etan.



ACABO DE TENER UN SUEÑO

Javi Navarro / Fikzioa
 España / 2013 / 7 min.
 V.O. Castellano, árabe / SUBT. Castellano PARCIAL
 jnavamon@yahoo.es

Irene tiene ocho años y acaba de despertar de un sueño horrible.

Irenek zortzi urte ditu eta amesgaizto latz batetik esnatu berri da.

IEFPS NICOLÁS LARBURU GLHBI Barakaldo

Lunes 5 de octubre / Urriak 5 Astelehena.

IEFPS TARTANGA GLHBI Erandio; IES MUNGIA BHI Mungia; IES BALLONTI BHI Portugalete;

IEFPS IURRETA GLHBI Iurreta; IES IBARREKOLANDA BHI Bilbao;

IES ARTAZA - ROMO BHI Leioa; IES AIXERROTA BHI Getxo

Jueves 8 de octubre / Urriak 8 Osteguna.



AMURALLADOS

Javi Valdezate / Dokumentala

Marruecos, España / 2015 / 95 min.

V.O. Castellano, inglés, francés / SUBT. Castellano PARCIAL

amurallados@yahoo.com

¿Es el control de las fronteras un negocio? 2014 fue uno de los años más mediáticos en las fronteras euroafricanas de Ceuta y Melilla. Amurallados sigue a un viajero, acompañado de su perra guía, que busca comprender el funcionamiento de la frontera Sur. Frente a un periodismo que busca impactar, Amurallados trata de humanizar a través de la conversación con los distintos grupos que habitan la frontera: inmigrantes, fuerzas de seguridad, activistas de DDHH y vecinas y vecinos a ambos lados de la valla.

Mugen kontrola negozioa al da? 2014an Ceuta eta Melillako mugak oso entzutetsuak izan dira. Filmak gida-txakurra lagun duen bi-daiari bati jarraitzen dio, zeinak hegoaldeko mugaren funtzionamendua ulertu nahi duen. Harrabotsa bilatzen duen kazetaritzaren parean, Amurallados dokumentalak mugan bizi diren hainbat talde elkarrizketatuz gertakariak humanizatzea du xede; migratzai-leak, segurtasun-indarrak, giza eskubideen aldeko ekintzaileak eta hesiaren bi aldeetako biztanleak.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Viernes 16 de octubre, 17:00 h. / Urriak 16 Ostirala, 17:00etan.



BARCELONE BA BARSAXH

Cristina Vergara Sequeiro y Nacho Gil Cid de Diego / Dokumentala
España / 2015 / 13 min.

V.O. Wolof, castellano / SUBT. Castellano PARCIAL, inglés y francés.

faulesproductions@gmail.com

Barcelone ba Barsakh es un cortometraje de ficción de temática social sobre la historia de Demba, un inmigrante senegalés que llega a Europa tras un peligroso viaje. Demba deberá afrontar su nueva realidad y sus posibilidades de elegir. El cortometraje pretende acercar una realidad difícil y transmitir la gran capacidad de lucha de estas personas.

Barcelone ba Barsakh fikziozko film laburra da, gizarte-gaiak jorratzen dituena, hain zuzen ere Dembaren istorioa, bidaia arriskutsu baten ostean Europara iritsi berri den etorkin senegaldarrarena. Dembak egoera berriari egin beharko dio aurre, bere aukera-askatasunari. Film laburrak errealitate gordina hurbiltzeko asmoa du, baita pertsona hauen borrokarako ahalmena helaraztekoa ere.

IEFPS NICOLÁS LARBURU GLHBI Barakaldo

Jueves 8 de octubre / Urriak 8 Osteguna.

**IEFPS TARTANGA GLHBI Erandio; IES MUNGIA BHI Mungia; IES BALLONTI BHI Portugalete;
IEFPS IURRETA GLHBI Iurreta; IES IBARREKOLANDA BHI Bilbao;
IES ARTAZA - ROMO BHI Leioa; IES AIXERROTA BHI Getxo**

Miércoles 14 de octubre / Urriak 14 Asteazkena.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Domingo 18 de octubre, 17:00 h. / Urriak 18 Igandea, 17:00etan.



CUATRO PUNTOS CARDINALES

Javier Kafie / Dokumentala
 El Salvador / 2014 / 55 min.
 V.O. Castellano / SUBT. Inglés.

jckafie@gmail.com

Cuatro Puntos Cardinales reúne cuatro sencillas e inspiradoras historias del norte, sur, este y oeste de El Salvador. Con un suave velo poético, estas historias retratan una rica diversidad cultural, ecológica y social, mostrando una cara del país que se distancia de las crónicas de violencia que imperan en la región.

El Salvadorreko iparraldean, hegoaldean, ekialdean eta mendebaldean gertaturiko lau istorio sinple bezain iradokitzaile kontatzen ditu film laburrak. Zantzu poetiko leun batez, istoriook aniztasun kultural, ekologiko eta soziala islatzen dute, herrialde honen kroniketan nagusitzen den indarkeriatik at.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Lunes 19 de octubre, 17:00 h. / Urriak 19 Astelehena, 17:00etan.



DUSTIN

Cristina Jaeger / Animazioa
Alemania / 2014 / 9 min.
Sin diálogos

El perrito Dustin se ve forzado a convivir con un nuevo robot de limpieza en casa. Entre ellos surge una gran rivalidad y se batan en duelo por los restos de comida del salón de casa ¿Quién ganará?

Dustin txakurra behartuta dago etxea garbitzeko errobot batekin bizitzera. Euren artean lehia sortu eta etxeko egongelan dauden janari arrasto batzuk lortzeko norgehiagokan dihardute. Nork irabaziko ote du?

Hala Dzipo Musika Eskola

Viernes 2 de octubre, 19:00 h. / Urriak 2 Ostirala, 19:00etan.

Arriola Antzokia. Elorrio

Sábado 3 de octubre, 22:30 h. / Urriak 3 Larunbata, 22:30etan.

IEFPS NICOLÁS LARBURU GLHBI Barakaldo

Viernes 9 de octubre / Urriak 9 Ostirala.

**IEFPS TARTANGA GLHBI Erandio; IES MUNGIA BHI Mungia; IES BALLONTI BHI Portugalete;
IEFPS IURRETA GLHBI Iurreta; IES IBARREKOLANDA BHI Bilbao;
IES ARTAZA - ROMO BHI Leioa; IES AIXERROTA BHI Getxo**
Jueves 15 de octubre / Urriak 15 Osteguna.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Viernes 16 de octubre, 19:30 h. / Urriak 16 Ostirala, 19:30etan.

Olalde Aretoa. Mungia

Sábado 17 de octubre, 19:30 h. / Urriak 17 Larunbata, 19:30etan.



I AM HAITÍ

Raúl de la Fuente / Dokumentala
Haití, Euskal Herria / 2014 / 64 min.
V.O. Francés, creole / SUBT. Castellano

info@banatufilmak.com

En Haití, los ancestros dicen que si algo va a ocurrir, se hará realidad y nadie puede cambiarlo. La inspiración del vudú sirve al artista Celeur para crear sus esculturas, reflejo de la compleja realidad del país caribeño. Las reflexiones del escultor enmarcan las vidas de Oriental, un joven huérfano, y de Marah, que tuvo que buscarse la vida desde muy pequeña en las calles de Puerto Príncipe. Un retrato de Haití y una apelación al regreso a las raíces del país: África.

Haitin, arbasoek zerbait gertatzear, gauzatzeaz dela diote, eta inork ezin duela hori aldatu. Vudua inspiraziogai du Celeur artistak bere eskulturak sortzerakoan, Karibeko herrialdearen errealitate korapilotsuaren erakusgarri. Zizelkariaren hausnarketek Oriental izeneko gazte umezurtz baten istorioa eta Marahrena, txikitatik Puerto Principeko kaleetan bizi izan denarena, barnebiltzen ditu. Haitiren portreta, eta herrialdearen sustrai den Afrikarako itzuleraren aldarria.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Sábado 17 de octubre, 22:15 h. / Urriak 17 Larunbata, 22:15etan.

Olalde Aretoa. Mungia

Domingo 18 de octubre, 21:30 h. / Urriak 18 Igandea, 21:30etan.



LUGARES COMUNES

Delia Márquez Sánchez / Fikzioa
Alemania, España / 2014 / 3 min.
V.O. Castellano / SUBT. Inglés

deliamarq@gmail.com

Lugares Comunes no es una única historia. Lugares Comunes son cientos de miles de historias anónimas. De cartas, de llamadas desde el extranjero, de despedidas en aeropuertos. El tiempo pasa; el espacio, sin embargo, está lleno de lugares comunes.

Lugares Comunes ez da istorio bakarra. Lugares Comunes ehunka mila istorio anonimo dira; eskutitzei, atzerrirako deiei eta aireportuko agurrei buruzkoak. Denbora badoa; espazioa, ordea, toki komunez josita dago.

IEFPS NICOLÁS LARBURU GLHBI Barakaldo

Jueves 8 de octubre / Urriak 8 Osteguna.

IEFPS TARTANGA GLHBI Erandio; IES MUNGIA BHI Mungia; IES BALLONTI BHI Portugalete;

IEFPS IURRETA GLHBI Iurreta; IES IBARREKOLANDA BHI Bilbao;

IES ARTAZA - ROMO BHI Leioa; IES AIXERROTA BHI Getxo

Miércoles 14 de octubre / Urriak 14 Asteazkena.



N'DIAWALDI BOULY

Natxo Leuza / Dokumentala
Mauritania, España / 2015 / 24 min.
V.O. Afrikaans / SUBT. Castellano, euskera

Info@banatufilmak.com

N'Diawaldi Bouly es un pueblo cualquiera, de unas 600 personas, al sur de Mauritania. La vida en el pueblo es dura, sus gentes trabajan principalmente en la agricultura y la ganadería, pero apenas tienen para vivir. A pesar de la miseria que se respira, la gente es amable, solidaria y divertida. Aman su pueblo y son felices en él. Escucharemos a varios personajes que viven en el pueblo que responderán a simples preguntas que muchas veces dejamos de lado, pero que ayudan a entender mejor su vida. Recorreremos su camino como si fuera el nuestro y ese camino ayudará a sensibilizarnos y a crecer un poco más como personas.

N'Diawaldi Bouly herri arrunta da, 600 bat biztanlekoa, Mauritania hegoaldean. Bertan bizimodua gogorra da, nekazariak eta abeltzainak dira nagusi, eta doi-doi dute bizitzeko lain. Miseria gorabehera, jendea atsegina, solidarioa eta dibertigarria da. Herria maite dute, eta zoriontsu dira bertan. Hainbat biztanle entzungo ditugu galdera sinpleak erantzuten, maiz albo batera uzten ditugunak baina beren egunerokoa ulertzen lagunduko digutenak. Gureak izango balira bezala ibiliko ditugu euren bideak, eta horrek sentiberago egingo gaitu, gizakiago.

Arriola Antzokia. Elorrio

Lunes 5 de octubre, 20:00 h. / Urriak 5 Astelehena, 20:00etan.

IEFPS NICOLÁS LARBURU GLHBI Barakaldo

Jueves 8 de octubre / Urriak 8 Osteguna.

**IEFPS TARTANGA GLHBI Erandio; IES MUNGIA BHI Mungia; IES BALLONTI BHI Portugalete;
IEFPS IURRETA GLHBI Iurreta; IES IBARREKOLANDA BHI Bilbao;
IES ARTAZA - ROMO BHI Leioa; IES AIXERROTA BHI Getxo**

Miércoles 14 de octubre / Urriak 14 Asteazkena.

Oalde Aretoa. Mungia

Viernes 16 de octubre, 21:30 h. / Urriak 16 Ostirala, 21:30etan.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Domingo 18 de octubre, 22:15 h. / Urriak 18 Igandea, 22:15etan.



NAR HEB

Sergio Sánchez Álvarez, Comunidad indígena Wounaan / Dokumentala
Colombia / 2013 / 15min.

V.O. Wounaan, castellano / SUBT. Castellano PARCIAL

danielbejarano2012@gmail.com

Américo y Helena, junto a su familia de la comunidad indígena wounaan, muestran cómo conservan sus tradiciones y su pensamiento ancestral en la ciudad recreando su territorio por medio de cantos, bailes, dibujos, arte y poesía. Es la resistencia a las lógicas que la sociedad occidental les impone.

Americo eta Helenak, wounaan taldeko beren familiarekin batera, erakutsiko digute nola gordetzen dituzten euren antzinako usadio eta pentsamoldeak kantu, dantza, marrazki, arte eta poesiaren bidez. Mendebaldeko gizarteak ezartzen dizkien jarraibideekiko erresistentzia da.

IEFPS NICOLÁS LARBURU GLHBI Barakaldo

Martes 6 de octubre / Urriak 6 Asteartea.

IEFPS TARTANGA GLHBI Erandio; IES MUNGIA BHI Mungia; IES BALLONTI BHI Portugalete;

IEFPS IURRETA GLHBI Iurreta; IES IBARREKOLANDA BHI Bilbao;

IES ARTAZA - ROMO BHI Leioa; IES AIXERROTA BHI Getxo

Viernes 9 de octubre / Urriak 9 Ostirala.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Viernes 16 de octubre, 19:30 h. / Urriak 16 Ostirala, 19:30etan.

Olalde Aretoa. Mungia

Sábado 17 de octubre, 21:30 h. / Urriak 17 Larunbata, 21:30etan.



PAAX

María Bello Buenfil / Dokumentala

México / 2015 / 22 min.

V.O. Castellano, lengua maya / SUBT. Castellano PARCIAL

festivales.masalla@gmail.com

Mayan Poetry es un grupo de hip hop integrado por Joel Tuz Kauil y Carlos Caamal Tun, dos indígenas mayas unidos para hacer música en su idioma. Ellos tendrán que decidir si seguirán en búsqueda de sus sueños con la música o enfrentarán la adversa realidad socioeconómica del sureste mexicano.

Mayan Poetry Joel Tuz Kauil eta Carlos Caamal Tuneke osatutako hip-hop taldea da, bi maya indigenon hizkuntzan aritzen dena. Erabaki egin beharko dute musikan dituzten ametsen bila jarraitu edo Mexikoko hegoekialdeko egoera sozio-ekonomikoari aurre egingo ote dioten.

FNAC Bilbao

Martes 6 de octubre, 19:00 h. / Urriak 6 Asteartea, 19:00etan.

IEFPS NICOLÁS LARBURU GLHBI Barakaldo

Viernes 9 de octubre / Urriak 9 Ostirala.

IEFPS TARTANGA GLHBI Erandio; IES MUNGIA BHI Mungia; IES BALLONTI BHI Portugalete;

IEFPS IURRETA GLHBI Iurreta; IES IBARREKOLANDA BHI Bilbao;

IES ARTAZA - ROMO BHI Leioa; IES AIXERROTA BHI Getxo

Jueves 15 de octubre / Urriak 15 Osteguna.



SABINO VIVE

Carlos Azpurua / Dokumentala
Venezuela / 2014 / 90 min.
V.O. Castellano

festivales.masalla@gmail.com

La película recrea la vida del yukpa Sabino Romero, un luchador indígena asesinado el 3 de marzo de 2013, en la comunidad de Chaktapa de la sierra de Perijá, en el Estado Zuia, Venezuela. Asimismo, refleja la lucha infinita de Sabino, acompañado de los colectivos sociales, en esta historia de imágenes verdaderamente libertarias hechas a sangre y fuego, desvelando la madeja de intereses que fraguaron y llevaron a cabo el asesinato de Sabino; así como la actitud inhumana y asesina de quienes lo convirtieron en otra víctima de la historia.

Filmak Sabino Romero yukparen bizitza kontatzen du, 2013ko martxoaren 3an eraildako borrokalari indigenarena, Venezuelan, Zuia Estatuan, Perijá mendikatean dagoen Chaktapa komunitatean. Halaber, Sabinoren betiko borroka kontatzen du, gizarte-kolektiboak lagun, odolez eta suz osatutako irudi libertarioen istorio honetan. Bertan, Sabino hil zutenen interes ugariak ez ezik, historiaren biktima bihurtu dutenen krudelkeria hiltzailera ere azaleratzen da.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Miércoles 21 de octubre, 17:00 h. / Urriak 21 Asteazkena, 17:00etan.



TRACES OF WAR

Jana Richter / Dokumentala
Armenia, Alemania / 2015 / 55 min.
V.O. Armenio / SUBT. Castellano

richterjana@hotmail.com

Un coro hace visible el frío. Las niñas suben la montaña en una mañana de niebla camino de la escuela. Los niños cortan leña para calentar el aula. Tanques y transportes blindados son usados como pizarra. Los jóvenes sirven a la armada de un país inexistente y las jóvenes danzan el pasado y el futuro de su tierra, que sin duda existe.

Abesbatza batek hotza ikusgai egiten du. Neskatoek mendia igotzen dute, eskolara bidetan, goiz lanbrotsu batean. Mutikoek egurra moztzen dute, ikasgela berotzeko. Tankeak eta blindatutako ibilgailuak arbelatzat dituzte. Mutikoak existitzen ez den herrialde baten armadan borrokatzen dira; neskatoak, aldiz, zalantzarik gabe existitzen den euren herriaren iragan eta etorkizuna dantzatzeko dute.

Cines Golem Zinemak. Bilbao

Sábado 17 de octubre, 17:00 h. / Urriak 17 Larunbata, 17:00etan.



ZUMBIDOS DE LA LLANADA

Pedro Salgado / Dokumentala

País Vasco / 2014 / 15 min.

V.O. Euskera, castellano, portugués / SUBT. Castellano PARCIAL

joseluis@ubiqa.com

Zumbidos de la Llanada es una radiografía audiovisual sobre la diversidad cultural que tiene lugar en la Llanada Alavesa. Las entrevistas realizadas por un grupo de vecinos y vecinas del extranjero son la espina dorsal de este documental que representa en primera persona las relaciones entre personas autóctonas y extranjeras que tienen lugar en este maravilloso enclave rural de Álava.

Zumbidos de la Llanada arabar lautadan dagoen aniztasun kulturalaren ikus-entzuzko erradiografia da. Atzerriko bizilagun talde batek eginiko elkarriketa da film honen bizkar-hezurra, non lehen pertsonan kontatzen zaizkigun Arabako landa-inguru zoragarri honetan bertokoen eta atzerriarraren artean gertatzen diren hartu-emanak.

FNAC Bilbao

Martes 29 de septiembre, 19:00 h. / Irailak 29 Asteazkena, 19:00etan.

Antzerki-lana "Las Poderosas" Teatro GUATEMALA



Bost heroi indarkeria
matxistaren aurka.

Cinco heroínas
se enfrentan a la
violencia machista

Olalde Aretoa Mungia URRIAK 23 OCTUBRE 20:00 h.

Teatro Barakaldo Antzokia URRIAK 24 OCTUBRE 20:00 h.

info@kcd-ongd.org

Tel. 94 602 46 68

INFORMAZIOA:

info@kcd-ongd.org / Tel.: +34 94 602 46 68 / www.kcd-ongd.org



Realizada por una mujer
Emakume batek egina



Realizada por un hombre
Gizon batek egina



Obra colectiva
Talde lana



Guardería
Haurtzaindegia

DD.HH.: Derechos Humanos / Giza eskubideak
D.S.: Desarrollo Sostenible / Garapen iraunkorra

E.G.: Equidad de Género / Genero berdintasuna
Int.: Interculturalidad / Kulturartekotasuna

AZKUNA ZENTROA BILBAO

(INAUGURACIÓN Y CLAUSURA) (INAUGURAZIOA ETA BUKAERA)

DOHAINIKO HAURTZAINDEGIAREKIN / CON SERVICIO DE GUARDERÍA GRATUITO

INAUGURACIÓN: Jueves 15 de octubre, 19:30 h.
INAUGURAZIOA: Urriak 15 Osteguna, 19:30etan
(con invitación / gonbidapenarekin)

Actuaciones y música en directo.
Zuzeneko emanaldiak eta musika.

Proyección / Emanaldia:

- **BOXING FOR FREEDOM**
Dokumentala [52 min.] Afganistán, España
V.O. Dari, inglés / SUBT. Castellano

CLAUSURA: Jueves 22 de octubre, 19:30 h.
BUKAERA: Urriak 22 Osteguna, 19:30etan
(con invitación / gonbidapenarekin)

Sarien banaketa eta "Las Poderosas" Antzerki-lana.
Entrega de premios y "Las Poderosas" Teatro.

FNAC BILBAO

Proyecciones / Emanaldiak: 19:00etan

Martes 22 de septiembre / Irailak 22 Asteartea

- **LA CHIGÜINA QUE QUERÍA APRENDER.** ♂ E.G.
Fikzioa [13 min.] Nicaragua, España
V.O. Castellano / SUBT. Euskera
- **APOROFOBIA.** ♀ D.S.
Dokumentala [20 min.] España. V.O. Castellano
- **LARRE MOTZEAN.** ♀ E.G.
Dokumentala [26 min.] España
V.O. Castellano, Euskara / SUBT. Castellano PARCIAL

Martes 29 de septiembre / Irailak 29 Asteartea

- **MODERNIDAD.** ♂ E.G.
Fikzioa [17 min.] Perú. V.O. Castellano
- **ZUMBIDOS DE LA LLANADA.** ♂ Int.
Dokumentala [18 min.] País Vasco
V.O. Castellano, Euskara / SUBT. Castellano PARCIAL
- **PAAX.** ♀ Int.
Dokumentala [22 min.] México
V.O. Castellano y Maya / SUBT. Castellano PARCIAL

Martes 6 de octubre / Urriak 6 Asteartea

- **LA DAMA DE LA PERCUSIÓN.** ♀ E.G.
Dokumentala [11 min.] Cuba, España, Chile
V.O. Castellano
- **LA BUENA FE.** ♀ D.S.
Fikzioa [17 min.] España
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **MUJERES QUE LUCHAN:
DEFENSA DEL AGUA.** ♀ D.S.
Dokumentala [31 min.] Costa Rica
V.O. Castellano / SUBT. Castellano PARCIAL

HALA DZIPO MUSIKA ESKOLA. BARAKALDO

Proyecciones / Emanaldiak: 19:00etan

Viernes 2 de octubre / Urriak 2 Ostirala

- **DUSTIN.** ♂ Int.
Animazioa [8 min.] Alemania. Sin diálogos
- **ANHELOS DE MUJER.** E.G.
Dokumentala [14 min.] Perú. V.O. Castellano,
ashaninka / SUBT. Castellano PARCIAL
- **L'EXILI DE KOBANI.** ♂ DD.HH.
Dokumentala [26 min.] Turquía, Kurdistan (Siria),
España. V.O. Catalán, kurdo / SUBT. Euskera
- **TRÍPIDO.** ♀ DD.HH.
Dokumentala [52 min.] Colombia
V.O. Castellano / SUBT. Castellano PARCIAL

IEFPS TARTANGA GLHBI Erandio
IES MUNGIA BHI Mungia
IES BALLONTI BHI Portugalete
IEFPS IURRETA GLHBI Iurreta
IES IBARREKOLANDA BHI Bilbao
IES ARTAZA - ROMO BHI Leioa
IES AIXERROTA BHI Getxo

IEFPS NICOLÁS LARBURU GLHBI Barakaldo

Mismo programa del 5 al 9 de octubre.
Proiektzioak urriaren 5etik 9ra izango dira.

Jueves 8 de octubre / Urriak 8 Osteguna

- **ACABO DE TENER UN SUEÑO.** ♂ Int.
Fikzioa [7 min.] España
V.O. Castellano, árabe / SUBT. Castellano PARCIAL
- **ITIMU SURAKA, LA MUJER PAPAGAYO.** ♀ D.S.
Dokumentala [22 min.] Ecuador. V.O. Castellano,
kichwa, saparo / SUBT. Castellano PARCIAL

- **ADICCIÓN FATAL /** D.S.
Dokumentala (23 min.) Nicaragua. V.O. Castellano

Viernes 9 de octubre / Urriak 9 Ostirala

- **AUTÓMATAS.** D.S.
Fikzioa (8 min.) España. V.O. Castellano
- **LA CHIGÜINA QUE QUERÍA APRENDER.** E.G.
Fikzioa (13 min.) Nicaragua, España
V.O. Castellano / SUBT. Euskera
- **NAR HEB.** Int.
Dokumentala (15min.) Colombia. V.O. Wounaan,
castellano / SUBT. Castellano PARCIAL
- **Y OTRO AÑO PERDICES.** DD.HH.
Fikzioa (15 min.) España. V.O. Castellano

Martes 13 de octubre / Urriak 13 Asteartea

- **E SCAPE.** DD.HH.
Animazioa (3 min.) España. Sin diálogos
- **VIDAS MALTRATADAS.** E.G.
Fikzioa (1 min.) Argentina. V.O. Castellano
- **THE PRINCESS STRIKES BACK.** E.G.
Fikzioa (5 min.) Alemania, Reino Unido
V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **VIDAS ROTAS?.** DD.HH.
Dokumentala (17 min.) Camboya, España
V.O. Camboyano, inglés, castellano / SUBT. Castellano
- **INOLVIDABLES VIUDAS.** E.G.
Dokumentala (22 min.) India, España
V.O. Castellano, hindi, inglés/SUBT. Castellano PARCIAL

Miércoles 14 de octubre / Urriak 14 Asteazkena

- **SOBERANO PAPELEO.** D.S.
Animazioa (3 min.) Uruguay. Sin Diálogos
- **LUGARES COMUNES.** Int.
Fikzioa (3 min.) Alemania, España
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **MOMENTOS.** E.G.
Fikzioa (5 min.) España. V.O. Castellano
- **PAYADA PA' SATÁN.** D.S.
Animazioa (7 min.) Argentina
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **BARCELONE BA BARSAKH.** E.G. Int.
Dokumentala (13 min.) España
V.O. Wolof, castellano / SUBT. Castellano PARCIAL
- **N'DIAWALDI BOULY.** Int.
Dokumentala (24 min.) Mauritania, España
V.O. Africaans / SUBT. Castellano, Euskara

Jueves 15 de octubre / Urriak 15 Osteguna

- **DUSTIN.** Int.
Animazioa (9 min.) Alemania. Sin diálogos
- **ECONOPOLY 4.0.** D.S.
Animazioa (7 min.) España
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **MODERNIDAD.** E.G.
Fikzioa (17 min.) Perú. V.O. Castellano
- **PAAX.** Int.
Dokumentala (22 min.) México
V.O. Castellano, maya / SUBT. Castellano PARCIAL

GOLEM ZINEMAK BILBAO / CINES GOLEM

Entrada 3 euros / Sarrera 3 euro

17:00etan-19:30etan-22:15etan

DOHAINIKO HAURTZAINDEGIAREKIN
CON SERVICIO DE GUARDERÍA GRATUITO
(Emanaldiak / sesiones: 17:00etan-19:30etan)

Viernes 16 de octubre / Urriak 16 Ostirala

17:00 etan:

- **GARBANZOS CON AZÚCAR.** DD.HH.
Animazioa (10 min.) España V.O. Castellano
- **AMURALLADOS.** Int.
Dokumentala (95 min.) Marruecos, España
V.O. Castellano, inglés, francés / SUBT. Castellano PARCIAL

19:30 etan:

- **DUSTIN.** Int.
Animazioa (9 min.) Alemania / Sin diálogos
- **PADDY FIELD STILL GREEN.** D.S.
Dokumentala (14 min.) Bangladesh, España
V.O. Bengali, inglés, francés / SUBT. Castellano
- **NAR HEB.** Int.
Dokumentala (15min.) Colombia. V.O. Wounaan,
castellano / SUBT. Castellano PARCIAL
- **PRIMAVERA ROSA EN EL KREMLIM.** DD.HH.
Dokumentala (19 min.) Rusia, España
V.O. Ruso, inglés / SUBT. Castellano
- **CHIQUECHIQUEI, COCINERAS DE SUEÑOS
ANCESTRALES.** D.S.
Dokumentala (15min.) Colombia. V.O. Castellano
- **SPRINGTIJ.** E.G.
Fikzioa (27 min.) Bélgica
V.O. Flamenco / SUBT. Castellano

22:15 etan:

- **METROS ÚTILES.** D.S.
Fikzioa (4 min.) España. V.O. Castellano
- **CORDELIAS.** E.G.
Fikzioa (25 min.) España. V.O. Castellano
- **LA LUCHA CONTRA EL ÉBOLA.** DD.HH.
Dokumentala (33 min.) Sierra Leona, España
V.O. Castellano, inglés, otros / SUBT. Castellano PARCIAL
- **A LUTA CONTINUA.** DD.HH.
Dokumentala (40 min.) España, Mozambique
V.O. Castellano, Inglés, Portugués /
SUBT. Castellano PARCIAL

Sábado 17 de octubre / Urriak 17 Larunbata

17:00 etan:

- **EXCISION.** E.G.
Dokumentala (54 min.) Kenia, Grecia
V.O. Inglés, phokot / SUBT. Castellano
- **TRACES OF WAR.** Int.
Dokumentala (55 min.) Armenia, Alemania
V.O. Armenio / SUBT. Castellano

19:30 etan:

- **VESTIDO DE NOVIA.** DD.HH.
Fikzioa (103 min.) Cuba, España. V.O. Castellano.

22:15 etan:

- **INOLVIDABLES VIUDAS.** E.G.
Dokumentala (22 min.) India, España
V.O. Castellano, hindi, inglés / SUBT. Castellano PARCIAL

- **ITIUMU SURAKA, LA MUJER PAPAGAYO.** ♀ D.S.
Dokumentala [22 min.] Ecuador. V.O. Castellano, kichwa, saparo / SUBT. Castellano PARCIAL
- **I AM HAITI.** ♂ Int.
Dokumentala [64 min.] Haití, Euskal Herria V.O. Francés, creole / SUBT. Castellano

- **MUJERES QUE LUCHAN: DEFENSA DEL AGUA.** ♀ D.S.
Dokumentala [31 min.] Costa Rica V.O. Castellano / SUBT. Castellano PARCIAL

22:15 etan:

- **TRIPIDO.** ♀ DD.HH.
Dokumentala [52 min.] Colombia V.O. Castellano / SUBT. Castellano PARCIAL
- **BIDE BERRIAK.** ♀ D.S.
Dokumentala [52min.] Euskal Herria. V.O. Euskara, castellano / SUBT. Castellano PARCIAL

Martes 20 de octubre / Urriak 20 Asteartea**17:00 etan:**

- **ENTRAR EN EL MUNDO.** ♀ D.S.
Dokumentala [42 min.] España V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **LA ESTELA DE LA MARIPOSA.** ♀ DD.HH.
Dokumentala [67 min.] Egipto, Francia, Turquía, País Vasco. V.O. Árabe / SUBT. Castellano.

19:30 etan:

- **LESBIA.** ♂ E.G.
Fikzioa [4 min.] Guatemala. V.O. Castellano
- **TELMA "PANZA SALVAJE" AJJIN.** ♂ E.G.
Fikzioa [3 min.] Guatemala. V.O. Castellano
- **TELMA.** ♂ E.G.
Fikzioa [4 min.] Guatemala V.O. Castellano
- **ADELMA.** ♂ E.G.
Fikzioa [13 min.] Guatemala. V.O. Castellano
- **LA VAGINA.** ♂ E.G.
Fikzioa [11 min.] Guatemala V.O. Maya Tzutuhil / SUBT. Castellano
- **LA LUCHA.** ♂ E.G.
Fikzioa [13 min.] Guatemala. V.O. Maya quiché, castellano / SUBT. Castellano PARCIAL
- **PAYADA PA' SATÁN.** ♂ D.S.
Animazioa [7 min.] Argentina V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **THE SILENT CHAOS.** ♂ DD.HH.
Dokumentala [45 min.] R.D. del Congo, Italia V.O. Kinande, Swahili, francés / SUBT. Castellano

22:15 etan:

- **FUNCIONANDO.** ♂ D.S.
Dokumentala [6 min.] España V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **LAS HUELLAS.** ♂ E.G.
Dokumentala [7 min.] Chile. V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **ANIMAL PARK.** ♂ D.S.
Dokumentala [10 min.] R. D. del Congo, Italia V.O. Kinande, Swahili, italiano, francés / SUBT. Castellano
- **EL TIPLE.** ♂ DD.HH.
Fikzioa [17 min.] Colombia, España V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **LA VERDAD BAJO LA TIERRA. GUATEMALA, EL GENOCIDIO SILENCIADO.** ♀ DD.HH.
Dokumentala [60 min.] Guatemala, España V.O. Castellano, lengua maya / SUBT. Castellano PARCIAL

Miércoles 21 de octubre / Urriak 21 Asteazkena**17:00 etan:**

- **SABINO VIVE.** ♂ Int.
Dokumentala [90 min.] Venezuela. V.O. Castellano

Domingo 18 de octubre / Urriak 18 Igandea**17:00 etan:**

- **LISTEN.** ♀ E.G.
Fikzioa [12 min.] Dinamarca V.O. Árabe, danés / SUBT. Castellano
- **BARCELONE BA BARSAXH.** ♀ ♂ Int.
Dokumentala [13 min.] España V.O. Wolof, castellano / SUBT. Castellano PARCIAL
- **L'EXILI DE KOBANI.** ♂ DD.HH.
Dokumentala [26 min.] Turquía, Kurdistán (Siria), España. V.O. Catalán, kurdo / SUBT. Castellano
- **EL HOGAR DE LAS NIÑAS.** ♂ E.G.
Dokumentala [57 min.] India, España. V.O. Bengali, inglés, castellano / SUBT. Castellano PARCIAL

19:30 etan:

- **ECONOPOLY 4.0.** ♂ D.S.
Animazioa [7 min.] España. V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **EN SUS MANOS.** ♀ E.G.
Fikzioa [19 min.] Nicaragua, USA. V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **EN LA CASA, LA CAMA Y LA CALLE.** ♀ E.G.
Dokumentala [19 min.] Nicaragua, USA, Canadá. V.O. Castellano, inglés / SUBT. Castellano, inglés PARCIAL
- **EL MEDICAMENTO, UN DERECHO SECUESTRADO.** ♂ DD.HH.
Dokumentala [42 min.] España, Suiza, Colombia, Sierra Leona. V.O. Castellano, inglés / SUBT. Castellano PARCIAL

22:15 etan:

- **DANTZAN.** ♀ E.G.
Dokumentala [20 min.] Euskal Herria. V.O. Euskara, castellano / SUBT. Castellano, euskera PARCIAL
- **N'DIAWALDI BOULY.** ♂ Int.
Dokumentala [24 min.] Mauritania, España V.O. Africaans / SUBT. Castellano
- **GOOD NIGHT SARAJEVO.** ♂ DD.HH.
Dokumentala [65 min.] Bosnia-Herzegovina, España V.O. Castellano, Bosnio / SUBT. Castellano PARCIAL

Lunes 19 de octubre / Urriak 19 Astelehena**17:00 etan:**

- **LA FÁBULA.** ♂ D.S.
Dokumentala [46 min.] Panamá V.O. Castellano / SUBT. Castellano PARCIAL
- **CUATRO PUNTOS CARDINALES.** ♂ Int.
Dokumentala [55 min.] El Salvador V.O. Castellano / SUBT. Inglés

19:30 etan:

- **SOÑANDO DESPIERTAS.** ♂ E.G.
Dokumentala [34 min.] Nicaragua. V.O. Castellano, inglés, francés / SUBT. Castellano PARCIAL
- **2330, UNA HISTORIA CAUTIVA.** ♂ Int.
Dokumentala [30 min.] España V.O. Castellano / SUBT. Euskera

19:30 etan:

- **JON SALABERRI.** DD.HH. Dokumentala (51 min.) Euskal Herria V.O. Euskara / SUBT. Castellano PARCIAL
- **ITSASOARI BEGIRA.** DD.HH. Dokumentala (53 min.) Euskal Herria. V.O. Euskara, castellano / SUBT. Castellano PARCIAL

22:15 etan:

- **SOBERANO PAPELEO.** D.S. Animazioa (3 min.) Uruguay. Sin diálogos
- **ANHELOS DE MUJER.** E.G. Dokumentala (14 min.) Perú. V.O. Castellano, ashaninka / SUBT. Castellano PARCIAL
- **WAITING FOR THE (T)RAIN.** D.S. Dokumentala (25 min.) Burkina Faso, Francia V.O. Francés, otro / SUBT. Castellano
- **INDIGNADOS. PALABRAS Y ACCIONES.** D.S. Dokumentala (55 min.) Francia, España V.O. Castellano

OLALDE ARETOA MUNGIA**Viernes 16 de octubre / Urriak 16 Ostirala****19:30 etan:**

- **VESTIDO DE NOVIA.** DD.HH. Fikzioa (103 min.) Cuba, España. V.O. Castellano.

21:30 etan:

- **LESBIA.** E.G. Fikzioa (4 min.) Guatemala. V.O. Castellano
- **TELMA "PANZA SALVAJE" AJIN.** E.G. Fikzioa (3 min.) Guatemala. V.O. Castellano
- **ADELMA.** E.G. Fikzioa (13 min.) Guatemala. V.O. Castellano
- **ITIUMU SURAKA, LA MUJER PAPAGAYO.** D.S. Dokumentala (22 min.) Ecuador. V.O. Castellano, kichwa, saparo / SUBT. Castellano PARCIAL
- **N'DIAWALDI BOULY.** Int. Dokumentala (24 min.) Mauritania, España V.O. Africaans / SUBT. Castellano

Sábado 17 de octubre / Urriak 17 Larunbata**19:30 etan:**

- **DUSTIN.** Int. Animazioa (8 min.) Alemania. Sin diálogos
- **EL TIPLE.** DD.HH. Fikzioa (17 min.) Colombia, España V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **BOXING FOR FREEDOM** Dokumentala (52 min.) Afganistán, España V.O. Dari, inglés / SUBT. Castellano

21:30 etan:

- **METROS ÚTILES.** D.S. Fikzioa (4 min.) España. V.O. Castellano
- **VIDAS ROTAS?** DD.HH. Dokumentala (17 min.) Camboya, España V.O. Camboyano, inglés, castellano / SUBT. Castellano
- **NAR HEB.** Int. Dokumentala (15 min.) Colombia. V.O. Wounaan, castellano / SUBT. Castellano PARCIAL
- **BIDE BERRIAK.** D.S. Dokumentala (52 min.) Euskal Herria. V.O. Euskara, castellano / SUBT. Castellano PARCIAL

Domingo 18 de octubre / Urriak 18 Igandea**19:30 etan:**

- **Y OTRO AÑO PERDICES.** DD.HH. Fikzioa (15 min.) España. V.O. Castellano
- **SOÑANDO DESPIERTAS.** E.G. Dokumentala (34 min.) Nicaragua. V.O. Castellano, inglés, francés / SUBT. Castellano PARCIAL
- **A LUTA CONTINUA.** DD.HH. Dokumentala (40 min.) España, Mozambique. V.O. Castellano, Inglés, Portugués / SUBT. Castellano PARCIAL

21:30 etan:

- **PAYADA PA' SATÁN.** D.S. Animazioa (7 min.) Argentina. V.O. Castellano/SUBT. Inglés
- **INOLVIDABLES VIUDAS.** E.G. Dokumentala (22 min.) India, España V.O. Castellano, hindi, inglés / SUBT. Castellano PARCIAL
- **I AM HAITI.** Int. Dokumentala (64 min.) Haití, Euskal Herria V.O. Francés, creole / SUBT. Castellano

ARRIOLA ANTZOKIA ELORRIO**Sábado 3 de octubre / Urriak 3 Larunbata****22:30 etan:**

- **DUSTIN.** Int. Animazioa (8 min.) Alemania. Sin diálogos
- **SOÑANDO DESPIERTAS.** E.G. Dokumentala (34 min.) Nicaragua. V.O. Castellano, inglés, francés / SUBT. Castellano PARCIAL
- **LIFE IS WAITING.** DD.HH. Dokumentala (59 min.) Sahara Occidental, USA V.O. Árabe, Castellano, Inglés, Francés / SUBT. Castellano

Domingo 4 de octubre / Urriak 4 Igandea**20:00 etan:**

- **AGUA SAGRADA.** D.S. Dokumentala (28 min.) México V.O. Castellano / SUBT. Castellano PARCIAL
- **BOXING FOR FREEDOM** Dokumentala (52 min.) Afganistán, España V.O. Dari, inglés / SUBT. Castellano

Lunes 5 de octubre / Urriak 5 Astelehena**20:00 etan:**

- **PRIMAVERA ROSA EN EL KREMLIN.** DD.HH. Dokumentala (19 min.) Rusia, España V.O. Ruso, inglés / SUBT. Castellano
- **ITSASOARI BEGIRA.** DD.HH. Dokumentala (53 min.) Euskal Herria. V.O. Euskara, castellano / SUBT. Castellano PARCIAL
- **N'DIAWALDI BOULY.** Int. Dokumentala (24 min.) Mauritania, España V.O. Africaans / SUBT. Euskera

PALMARÉS: Urriaren 26tik 30era, 19:00etan 26 a 30 de octubre 19:00 h. (Leku mugatuak. Sarrera doan/Aforo limitado. Entrada libre)
Conservatorio de Música Juan Crisóstomo de Arriaga Musika Kontserbatorioa (Metro Sarriko)

CINE INVISIBLE

FESTIVAL INTERNACIONAL
FILM SOZIALAK 2015 BILBAO



"Ez dago ondo bizitzerik,
odola lurrari kenduz"

"No puede haber Buen Vivir
sacando la sangre a la tierra"

"Horrelakoa zen nire senarra.
Ez zen inoiz aldatu eta
orain bakarrik dago"

"Así era mi esposo.
Nunca cambió y ahora está solo"

"Horizontea begiratzan dutenean itxaso
polita ikusten dute. Nik hilerria ikusten dut"

"Cuando ellos miran el horizonte ven
un mar bonito. Yo veo un cementerio"

JURADOS EPAIMAHAIK



DERECHOS HUMANOS GIZA ESKUBIDEAK



MAITE GARMENDIA EGUINOA

Licenciada en Periodismo por la Universidad de Navarra y con estudios de postgrado en Desarrollo y Cooperación Internacional por la UPV/EHU y de Antropología Social por FLACSO Argentina. Es actualmente Técnica de Cooperación, para el área de Centroamérica, México y Caribe, en la Agencia Vasca de Cooperación para el Desarrollo del Gobierno Vasco, donde se desempeña desde 2010. Previamente, se ha dedicado durante diez años al ámbito de la comunicación, el desarrollo y los derechos humanos en Guatemala y Argentina, trabajando en diversos medios de comunicación, ONG y organismos internacionales, como el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) y Amnistía Internacional.



Nafarroako Unibertsitatean kazetaritzan lizentziatua da, eta graduondoko ikasketak egin ditu UPV/EHU-n Nazioarteko Garapen eta Lankidetzan zein Giza Antropologian Argentinako FLASCO-n. Egun Lankidetzan teknikaria da Erdialdeko Amerika, Mexiko eta Karibeko Eusko Jaurlaritzaren garapenerako Lankidetzarako Euskal Bulegoan; bertan dihardu lanean 2010.urteaz geroztik. Aldez aurretik, Guatemalarako eta Argentinarako komunikazio, garapen eta giza eskubideen arloan lan egin du 10 urtez. Tarte horretan, hainbat hedabide, GKE eta Nazioarteko erakundetan lan egin du, besteak beste, Garapenerako Nazio Batuen programan zein Amnistia Irtenazionallean.

TXABI ANUZITA ALEGRÍA

Licenciado en Sociología, con 27 años de experiencia en el mundo de la cooperación internacional y la solidaridad. Participó en el proyecto Banco Mundial en Mozambique entre los años 1990 y 1992 y Coordinador de la Cooperación Española en Mozambique desde 1993 a 1997. Entre los años 1999 y 2001 fue Director del Programa Unión Europea en El Salvador de Transferencia de Tierras y del 2002 al 2008 Director de Mundubat. Desde 2009 y hasta la actualidad, forma parte de Unesco Etxea, como representante institucional y Coordinador del Concurso de Piezas audiovisuales "Dame 1 minuto de".



Soziologian lizentziaduna, nazioarteko kooperazioan eta elkartasunean 27 urteko eskarmen-tua du. Proyecto Banco Mundial (Mundo Mailako Banketxe Egitasmoa), Mozambiken, 1990 eta 1992 urteen artean, eta Espainiako Kooperazio-koordinatzaile herrialde berean 1993tik 1997ra. 1999tik 2001 urtera Europako Batasunaren Lur-eskualdatze programaren zuzendaria izan zen eta 2002tik 2008ra Mundubat elkar-tearen zuzendaria. 2009tik egun arte, Unesco Etxearen partaide da, erakundeen ordezkari eta "Eman minutu 1" ikus-entzunezko lehiaketaren koordinatzaile.

PILAR DOSAL PÉREZ

Pilar Dosal Pérez se licenció en Ciencias Económicas y Empresariales en la UPV/EHU. Posteriormente ha combinado su trayectoria profesional con la formación en Máster y Diplomas; en Hacienda y Finanzas Públicas, evaluación de políticas públicas y programas, curso de competitividad empresarial y desarrollo regional. Desde 1984 ha ejercido su labor profesional en diferentes departamentos de la Diputación Foral de Bizkaia, primero en el Departamento de Promoción y Desarrollo Económico, departamento en el cual es nombrada Directora General de infraestructuras en 2007, desempeñando las funciones correspondientes hasta octubre de 2009. Así mismo, desde el año 2000 como Jefa de la Unidad para la Igualdad de Oportunidades y Políticas de Género y de 2004 a 2007 como Secretaria Técnica de Políticas de Género del Gabinete del Diputado General, ha centrado su compromiso y trabajo en diferentes proyectos con el objetivo de sensibilizar y fomentar la puesta en marcha de las acciones que componían el Plan Foral de Igualdad de Oportunidades de mujeres y hombres. En la actualidad es Secretaria Técnica Económica de la Dirección General de Igualdad y Derechos Ciudadanos, de la Diputación Foral de Bizkaia, responsabilizándose prioritariamente del desarrollo de políticas de cooperación al desarrollo, ayuda de emergencia, derechos ciudadanos e interculturalidad. Igualmente, ha realizado diversas ponencias e investigaciones en los ámbitos de las políticas públicas y la equidad de género.



Pilar Dosal Pérez, Economía eta Enpresa Zientzietan lizentziatu zen UPV/EHU-n. Ondoren, bere ibilbide profesionala Maasterrekin eta Diplomekin konbinatu du; Ogasunean eta Finantza Publikoetan, politika publiko eta programen ebaluaketa, enpresa lehiakortasuna eta eskualdeko garapena ikastaroa. 1984tik Bizkaiko Foru Aldundiako Sail desberdinetan lan egin du, lehenengo Promozio eta Garapen Ekonomiko Sailean, non 2007urtean Azpiegiturako Zuzendari Nagusi izendatu zuten, 2009 urtera arte. 2000 urtetik aurrera Aukera Berdintasunaren eta Genero Politiken aldeko Unitateko zuzendari gisa, eta 2004tik 2007ra Diputatu Nagusiaren Kabineteko Genero Politiken Idazkari Teknikoa, bere konpromisoa eta lana proiektu desberdinetara bideratu ditu, gizon eta emakumeentzako Aukera eta Eskubide Berdintasunaren Foru Plana osatzen zuten ekuntzen inguruan sentibilizatzeko eta hauek martxan jartzea sustatzeko. Egun, Bizkaiko Foru Aldundiaren Berdintasun eta Hiritarren Eskudideen Zuzendari Tekniko Ekonomikoa da, eta garapenaren, larrialdetarako laguntzaren eta kultura aniztasunaren aldeko lankidetzak politikak garatzen ditu. Hitzaldi eta ikerketa desberdinak burutu ditu politika publikoen eta genero berdintasunaren alorretan.

DESARROLLO SOSTENIBLE GARAPEN IRAUNKORRA



MILA DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ

Es Licenciada en Ciencias Sociales y de la Información por la UPV/EHU y titulada en Administración y Finanzas. Desde 1985 ha trabajado en el área social (en ocasiones como voluntaria y en otras como personal técnico) en ONG como Apnabi, Lagun Artean y Mercadeco. Desde 2007 se encuentra trabajando en la ONGD ADECO como Coordinadora de Proyectos y colaborando en la CONGD de Euskadi como Delegada de Bizkaia en la Junta de Gobierno y miembro del grupo de género y de la comisión de revisión de solicitudes de entrada.



EHU/UPV-n lizentziatua da Informatikan eta Gizarte Zientzietan, eta tituluduna Administrazio eta Finantzatan. 1985.urtetik GKE batzuetako alor sozialean (batzuetan bolondres eta beste batzuetan aurrez aurreko teknikari gisa) lan egin du, besteak beste, Apnabi-n, Lagun Artean-en eta

Mercadeco-n. 2007.urteaz geroztik, ONGD ADECO-n lan egiten ari da Proiektuen Koordinatzaile gisa. Horretaz gain, Gobernu Biltzarreko Bizkaiko Ordezkarri gisa elkarlanean aritzen da Euskadiko CONGD-n. Sarrera-eskaeren berrikusketa batzordeko eta generoa langai duen taldeko kidea ere bada.

ENEKO CALLE GARCÍA

Diplomado en Educación Social. Implicado en la solidaridad con el Pueblo Saharaui. Uno de los fundadores de la Asociación de Ayuda al Pueblo Saharaui "Nuyum" en Sopela, creada en 2005 después de un viaje de estudios realizado con la Ikastola Ander Deuna a los Campamentos de Refugiados Saharauis en Tinduf, un viaje que quedó reflejado en el documental "Saharara Goaz". En 2010 comienza su carrera profesional en la Asociación Paz con Dignidad en Euskadi como técnico de Educación para el Desarrollo, dónde continúa hoy en día. Involucrado en la defensa de los derechos humanos de la población palestina y colombiana. En 2015 entró a formar parte del consejo de redacción de Pueblos -Revista de información y debate editada por Paz con Dignidad- que busca fortalecer e impulsar nexos entre organizaciones del Norte y del Sur en procesos de transformación social.



Gizarte-Hezkuntzan diplomaduna. Sahararrekiko elkartasunaren aldeko ekintzailea. 2005ean, Sopelako Ander Deuna Ikastolak Tindufeko iheslari-eremuetara eginitako bisitaldiaren ostean osatutako "Nuyum" sahararrekiko laguntza-elkartearen sustatzaileetako bat. Bisitaldi hori "Sa-

harara goaz" dokumentalean dago ikusgai. 2010ean Bakea Ta Duintasuna-Elkartasuna elkartearen lan egiteari ekin zion, garapenerako hezkuntza-teknikari, eta egun ere horretan ari da. Palestinako eta Kolonbiako biztanleen giza eskubideen defentsarako ekintzaile. 2015ean Pueblos aldizkariaren erredakzio-batzordean parte hartzen hasi zen -Bakea Ta Duintasuna elkartearen informaziorako eta eztabaidarako aldizkaria-, gizarte eraldaketa-prozesuetan iparraldeko eta hegoaldeko elkartearen arteko loturak indartzea xede duen aldizkarian.

MONTSERRAT PÉREZ RIERA

Abogada de profesión desde 1993 y miembro de la Comisión de Cooperación Internacional del I.C.A.S.V (Ilustre Colegio de Abogados del Señorío de Vizcaya). Participó en la recogida de firmas para su formación en 1997 y consiguió que se aprobara por el I.C.A.S.V el 0,7% del presupuesto a proyectos de colaboración. Sensibilizada y convencida de la necesidad de la Cooperación Internacional para el reparto y distribución de la riqueza entre los países del Norte y del Sur. Miembro de la Cumbre Social Vasca como Abogada progresista y anti TTIP y/o análogos tratados de la economía neoliberal globalizadora, defensora de la ecología política, la igualdad real entre hombres y mujeres, y los derechos civiles, sociales y humanos.



Abokatua ogibidez 1993tik, eta ICASV-ko (Bizkaia Jaurerriko Abokatuen Bazkun Ohoretsua) Nazioarteko Kooperaziorako Batzordearen partaide. Osaketarako sinadura-bilketan parte hartu zuen 1997an eta ICASV-k aurrekontuaren %0,7 lankidetzaproiektuetarako bidera zezan lortu zuen. Iparraldeko eta hegoaldeko herrialdeen arteko aberastasunaren banaketarako Nazioarteko Kooperazioaren beharraz kontzientizatua. Euskal Goi-Bilera Sozialaren partaide abokatu progresista moduan, TTIP eta/edo bestelako ekonomia neoliberal globalizatzailearen akordioen kontrako ekintzaile, baita gizon eta emakumeen arteko parekidetasunaren nahiz eskubide zibil, sozial eta giza eskubideen aldekoa ere.

EQUIDAD DE GÉNERO GENERO BERTINTASUNA



ARACELI ANGULO VARGAS

Nacida en Galdakao en 1958. Licenciada en Pedagogía por la Universidad de Deusto. Cursó en 1990 el 1er postgrado de Coeducación que se llevó a cabo en la Universidad de Barcelona. A lo largo de más de 30 años ha trabajado en distintos puestos en el mundo de educativo. En la actualidad ocupa la plaza de Coordinadora de Psicopedagogía y Técnica de Igualdad del ISEI-IVEI. Ha participado en la elaboración del "Plan Director para la Coeducación y la prevención de la violencia de género" del Gobierno Vasco. Gran aficionada al cine y al teatro.



1958an jaio zen Galdakaon. Deustoko Unibertsitatean Pedagogiaren Ikasketak bete zituen. Bartzelonan 1990an Hezkidetzaren 1. Postgradua egin zuen. 30 urteetan zehar hezkuntzaren munduko lan postu ezberdin batzuetan lan egin du. Momentu honetan ISEI-IVEIko Psikopedagogiaren Koordinatzailea eta Bertintasunaren Teknikaria da. Parte hartu du Eusko Jaurlaritzaren "Hezkidetzaren eta genero-indarkeria prebenitzeko plangintza" ren elaborazioan. Antzerkia eta zinemaren zale handia da.

EDURNE BENGOTXEA SOROZABAL

Se acerca a la cooperación internacional en los últimos años de sus estudios de Económicas. Tras realizar el Máster Cooperación Internacional y Desarrollo de Hegoa, realiza las prácticas en la organización de mujeres Xochitl Acatl de Nicaragua, donde conoce y aprende de lo que se denomina un proceso de empoderamiento integral. Durante sus años de trabajo en la ONGD Mugarik Gabe, profundiza en sus conocimientos y aprendizajes de mujeres rurales organizadas, así como del movimiento feminista centroamericano. Sin desligarse de la cooperación, y tras realizar el Máster de estudios feministas y de género de la UPV/EHU, realiza una investigación sobre la situación de vulnerabilidad y autonomía de mujeres que han estado en prisión. Desde entonces, parte de su militancia se dirige a la sensibilización sobre el sistema penitenciario en general, y la discriminación de las mujeres en el mismo en particular. Actualmente es técnica de género y desarrollo de la AVCD, así como socia y miembro de la Coordinadora de la Casa de las Mujeres de Donosti.



Ekonomilari ikasketak amaitutakoan hurbildu zen nazioarteko kooperaziora. Hegoaren Nazioarteko Lankidetzeta eta Garapenari Buruzko Masterra burutu ostean, Nikaraguako Xochitl Acatl emakume-elkartean egin zituen praktikak, eta bertan ahalduztze osoko prozesu deritzoguna ezagutu zuen. Mugarik Gabe GGKEan jardun zuen urteetan landa-eremuko emakume antolatuekin sakondu zuen gaian, baita Erdialdeko Amerikako mugimendu feministarekin ere. Kooperazioa alboratu gabe, UPV/EHU Ikasketa Feministak eta Generokoak graduondokoa egindakoan, espetxeratutako emakumeen zaurgarritasun eta autonomiari buruzko ikerketa osatu zuen. Ordutik, presondegi-sistemaren egoera orokorraz eta, zehazkiago, bertan emakumeek pairatzen duten bazterketaz sentsibilizatzeraz bideratu du haren militantzia. Egun AVCDren genero-eta garapen-teknikaria da, baita Donostiako Emakumeen Etxeko partaide ere.

PEDRO PENA ANDRADE

Antes de licenciarse en Psicología en la Universidad del País Vasco UPV/EHU, completa sus estudios con un año de intercambio en Kuala Lumpur, Malasia y otro año de Erasmus en Klaipėda, Lituania. Realiza las prácticas que lo especializan como psicólogo de organizaciones y empresas en ASCEGA (Asociación de Emprendedores de Galicia) y en el año 2013 comienza a trabajar en la Asociación Hegoak de Bilbao como técnico y ayudante de producción el Zinegoak, Festival internacional de cine y artes escénicas gaylesbotrans de Bilbao.



Euskal Herriko unibertsitatean (EHU/UPV) Psikologia adarrean lizentziatu aurretik, ikasketak urte bateko ikasle-trukean egin zituen Kuala Lumpurren, Malasian eta, beste urte betez, Erasmus beka bidez, Lituaniako Klaipėda. ASCEGA (Galiziako Ekintzaileen Elkarte) egin zituen praktikak, eta horrela espezializatu zen psikologo bezala enpresa eta elkarteetan munduan. 2013an teknikari lez hasi zen lanean Bilboko Hegoak Elkarte eta Zinegoak-en ekoizpen-laguntzaile bezala, Bilboko gaylesbotrans nazioarteko zinema eta arte esenikoen jaialdia.

INTERCULTURALIDAD KULTURARTEKOTASUNA



ISABEL LÓPEZ OLEAGA

Licenciada en Ciencias Políticas y Sociología (Universidad de Deusto) y Máster en Cooperación Internacional (Hegoa, UPV/EHU). Ha realizado tareas de cooperación al desarrollo en ONGD locales de Filipinas, India y Tanzania, así como en la UNESCO. Aquí ha trabajado en el área de la cooperación y de la educación en organizaciones como ALBOAN y ACP/BLB. Participa en el Foro Pro-India de Euskadi y en el Foro de responsables de voluntariado de Bizkaia (Bolunta). Actualmente es técnica de la Fundación Vicente Ferrer en la Delegación de Euskadi y Cantabria gestionando el área de sensibilización y educación al desarrollo.



Zientzia politikoetan eta Soziologian lizentziaduna (Deustuko Unibertsitatea), graduondokoa du Nazioarteko Kooperazioan (Hegoa, EHU/UPV). Garapenerako kooperazio-lanetan jardun du Filipinetako, Indiako eta Tanzaniako GGKE-etan, baita UNESCOn ere. ALBOAN eta ACP/BLB bezalako

elkarteetan lan egin izan du, kooperazio eta hezkuntza sailetan. Euskadiko Indiaren Aldeko foroan (Pro-India) parte-hartzen du, baita Bizkaiko boluntariora-arduradunen foroan ere (Bolunta). Egun Vicente Ferrer fundazioaren Euskadi eta Kantabriako ordezkari teknikaria da, garapenerako sentsibilizazio eta hezkuntza sailean.

MARISA VÁZQUEZ DE ÁGREDOS PASCUAL

Licenciada en Historia del Arte por la Universidad de Valencia (1999) y Licenciada en Periodismo por la Universidad CEU Cardenal Herrera (2012). Dra. en Geografía e Historia por la Universidad de Valencia (2006) y Dra. en Historia del Arte por la Universidad Politécnica de Valencia (2007). Ha sido Vicepresidenta Autónoma de Cooperación Internacional y Diplomacia Humanitaria en Cruz Roja Española Comunidad Valenciana (2009-2014). Actualmente es Profesora Contratada Doctora en el Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Valencia. Ha implementado actividades de desarrollo comunitario en distintos proyectos de Centroamérica, India, Magreb y África Occidental. Directora del ciclo de cine: "La transversalidad de género y su aplicabilidad en distintos escenarios del Sur: ¿realidad o ficción? Aproximación desde 5 narrativas cinematográficas".



Artearen historian lizentziaduna Valentziako Unibertsitatean (1999) eta kazetaritzan CEU Cardenal Herrera Unibertsitatean (2012). Geografia eta historian doktore Valentziako Unibertsitatean (2006) eta Artearen Historian Valentziako Unibertsitate Politektikoan (2007). Nazioarteko Kooperaziorako eta Diplomazia

Humanitariorako lehendakariordea izan da Valentziako Gurutze Gorrian (2009-2014). Egun, Valentziako Unibertsitateko Artearen Historiako Sailean kontratatutako irakasle doktorea da. Erdialdeko Amerika, India, Magreb eta Mendebaldeko Afrikan komunitate-garapenerako hainbat ekimen jarri ditu abian. "La transversalidad de género y su aplicabilidad en distintos escenarios del Sur: ¿realidad o ficción? Aproximación desde 5 narrativas cinematográficas" (Generoen arteko transbertsaltasuna eta haren egokigarritasuna hegoaldeko agertoki ezberdinetan. Hurbilpena, 5 kontakizunen bitartez) zinemazikloaren zuzendaria.

EDUARDO CAMINO PINTO

Diplomado en Magisterio, en la Ciudad de la Habana. Estudió fotografía en la Unión de Periodista de Cuba (UPEC). Ha obtenido 12 Premios fotográficos del 2007 al 2013. Algunas de sus fotografías han sido portada de revistas en Euskadi o posters publicitarios de eventos fotográficos y deportivos en otras Comunidades Autónomas.



Habana hirian Magisteritzan diplomatu. Argazkilaritza ikasi zuen "Unión de Periodista de Cuba"n (UPEC). 12 argazki-sari irabazi zituen 2007 eta 2013 bitartean. Bere argazkietako batzuk Euskadiko aldizkari batzuetako azalak izan dira, eta beste batzuk beste Autonomia Erkidegoetako

argazki- eta kirol-jardunaldi batzuetako publizitatea egiteko erabili izan dira.

MEJOR OBRA REALIZADA POR UNA MUJER EMAKUME BATEK BURUTUTAKO LANIK ONENA



MARTA EUGENIA FERNÁNDEZ DOROTEA

Hispanoargentina, nacida en Buenos Aires. Profesora Superior de Artes Visuales y Licenciada en Bellas Artes. Desde 1986, realizó en Mar del Plata su formación como artista y docente, desarrollando una corta pero intensa labor como docente artística en Talleres, Festivales y Congresos de la Red Argentina de Salud Mental y del programa "HacerLonuestro" de la Municipalidad de General Pueyrredón. Reside en Bilbao desde 2001, ponente en congresos, charlas y cursos sobre interculturalidad e inmigración. Toda su actividad realizada en el País Vasco ha sido posible con el apoyo y colaboración de la Asociación "Mujeres del Mundo Babel Munduko Emakumeak"; dedicada a la integración y difusión de los pensamientos y capacidades interculturales de las Mujeres.



Buenos Aires-en jaioa den espainiar-argentinarra. Arte Visua-laren goi-mailako irakaslea eta lizentziatua da Arte Ederretan. 1986tik aurrera, irakasle- eta artista-formakuntza burutu zituen Mar de Platan. Laburra bezain bizia izan den lana gauzatu du hezitzaile artistiko gisa General Pueyrredón Udalerriko "Hacer

lo nuestro"ko programan eta Buru Osasunerako Argentinako Sarearen Biltzarretan, Jaialdietan eta Tailerretan. Bilbon bizi da 2001.urtetik, eta Inmigrazio eta kultur-aniztasunaren gaineko ikastaro, hitzaldi eta biltzarretan txostengilea izan da. Euskal Herrian berak burututako lan guztia "Mujeres del Mundo Babel, Munduko Emakumeak" izeneko elkarteak emandako babes eta laguntzari esker izan da. Aipatutako talde horrek Emakumeen kultura-aniztasunerako gaitasuna eta gogoetaren zabalkundea eta gizarteratzea du helburu.

LUCIANA DAVIES

Feminista, forma parte de la asociación “Mujeres con Voz” y es secretaria técnica de la “Plataforma Inmigrantes de Getxo – Getxoko Etorkinak”. Formadora y dinamizadora de diversos espacios para mujeres con particular énfasis en la realización de ciclos de cine fórum, vinculando los mismos con temáticas de género, feminismo e inmigración, desde donde intenta ahondar en el análisis de las desigualdades existentes y las posibilidades de cambio. Ha sido jurado en el “I Concurso de cortometrajes ZUBIAK por la diversidad, contra la discriminación racial en Getxo” y ha realizado diversas investigaciones con el equipo de la consultora Sortzen sobre problemáticas principalmente relacionadas con mujeres migradas.



Feminista, “Mujeres con Voz” elkarteko kidea eta “Plataforma Inmigrante de Getxo-Getxoko Etorkinak”eko idazkari-teknikaria da. Emakumeentzako hainbat gureneren eratzaila eta dinamizatzailea da, batez ere, zinema-saioen egikaritzan egindako lanean. Bertan, genero, feminismo eta inmi-

grazio-gaiak tratatu dira oraindik orain badi-ruten berdintasun-gabezia eta aldaketarako aukerak begiz jotzeko asmoz. “Getxon aniztasunaren alde, arraza diskriminazioaren kontrako ZUBIAK laburmetraien 1. Lehiaketa”n epaimahaikidea izan da, eta Sortzen aholkularitza-taldearekin batera, zenbait ikerketa egin ditu emakume etorkinekin zerikusia duten hainbat arazoren inguruan.

MARTÍN JOSÉ ITURRIRIA GOÑI

Nació en Lecaroz (Navarra), es euskaldun y actualmente está jubilado. Estudió en el Colegio del mismo pueblo y es licenciado en Derecho en la Universidad de Navarra. Comenzó a trabajar como funcionario en Bilbao y en el año 1979 fue transferido al Gobierno Vasco, en Consejerías de Trabajo y en constante contacto con personas trabajadoras, sindicatos y empresas. Trabajó dos años como Delegado de Vivienda en Bizkaia y durante 7 años fue Director de Protección de Consumidores del Gobierno Vasco. Desde 1998 y hasta enero de 2014 fue Responsable de Conciliaciones laborales del Gobierno Vasco en Bizkaia.



Lekarozen (Nafarroa) jaio zen, euskalduna da eta gaur egun jubilatuta dago. Herri horretako ikas-tetxean ikasi zuen eta zuzenbidean lizentziatua da Nafarroako Unibertsitatean. Bilbon funtzionario lanetan hasi zen, eta 1979. urtean Eusko Jaurlaritzara bidali zuten Lan Aholkularitzan lan egi-

tera. Hori dela eta, etengabeko harremana izan zuen enpresa, sindikatu eta banakako langileekin. Bi urtez Bizkaiko Etxebizitza Ordezkaritza lan egin zuen, eta 7 urtez izan zen Eusko Jaurlaritzako kontsumitzaileen babesarako zuzendari. 1998. urtetik 2014. urteko urtarilerara arte Eusko Jaurlaritzaren Bizkaiko lan-arloko adiskidetze-arduraduna izan da.



IDOIA CARRAMIÑANA MIRANDA

Licenciada en Filología Vasca por la Universidad de Deusto, actualmente cursa el Máster en Literatura Comparada y Estudios Literarios en la Universidad del País Vasco. Se considera activista de la vida y su modo de compromiso con el mundo es la poesía y el arte, a través de los cuales, piensa, se puede quizás no cambiar completamente, pero sí despertar la conciencia a otras realidades. Compagina su actividad profesional actual, la investigación en un proyecto sobre lingüística vasca, con la creación y la difusión poética. Prueba de ello es su participación, además de con publicaciones en diversos medios, a través de la Asociación Cultural Noches Poéticas y la agrupación poética Rebertso Kolektiboa. A su vez, coordina desde 2014, junto con otra compañera, el Festival Internacional Grito de Mujer en Bilbao.



Euskal filologian lizentziatua Deustuko Unibertsitatean, gaur egun Literatura Konparatua eta Literatur Ikasketak Unibertsitate Masterra garatzen ari da Euskal Herriko Unibertsitatean. Ekintzaile ikusten du bere burua poesia eta artearen bitartez gauzatzen duelako munduarekiko

duen konpromisua, horien bidez uste baitu posible dela, ez akaso erabat aldatu, baina bai beste errealtateen gaineko kontzientzia iratzarri. Lan egiten du euskal hizkuntzalari buruzko ikerketa proiektu batean, eta aldi berean sorkuntza zein hedatze poetikoan dihardu, mota askotako argitalpenez gain, Noches Poéticas Elkarte Kulturealean eta Rebertso Kolektiboa taldean duen parte-hartze aktiboa horren adibide izanda. Era berean, 2014tik aurrera koordinatu egiten du, beste lankide batekin batera, Emakumezko Oihua Nazioarteko Festivalaren Bilboko edizioa.

UNAI GARCÍA GALLASTEGUI

Técnico de Cooperación al Desarrollo del Ayuntamiento de Getxo, desde 2004 hasta la actualidad. Euskaldun, cuarto perfil de la Administración Pública. Licenciado en Ciencias Políticas y de la Administración. Licenciado en Sociología Industrial Urbana. Máster en Estrategias, Agentes y Políticas de Cooperación al Desarrollo.



Getxoko Udalean Garapenerako Kooperazioko Tekinkaria da 2004tik gaur egun arte. Euskalduna, Administrazio Publikoaren laugarren profilduna. Politika Zientziak eta Kudeaketa Publikoan lizentziaduna. Hirietaiko Soziologia Industrialean lizentziaduna. Garapenerako Lankidetzako Estrategiak, Agentek eta Politikak graduondokoduna.

getzakoko Estrategiak, Agentek eta Politikak graduondokoduna.

AINHOA URIARTE AMURIZA

Licenciada en Periodismo en la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación de la UPV-EHU. Siempre ha apostado por el periodismo como recurso para las reivindicaciones de las personas sin voz y para denunciar la situación de los colectivos estigmatizados a nivel social y político. Defiende e impulsa el euskera allá donde va, lengua que enseña desde hace años en el Euskaltegi Ulibarri y Osakidetza, habiendo estudiado glotodidáctica. Participa también como examinadora de HABE. Activista por los derechos humanos, entiende el cine como instrumento de denuncia y concienciación social sobre las injusticias que padecen tantas personas, etnias y colectivos que nos rodean.



UPV-EHUko Gizarte eta Komunikazio Zientzien fakultatean Kazetaritza lizentziatua. Ahot-sik gabekoen aldarrikapenei lekua egiteko, zein gizarte edota politika mailan estigmatizatuta dauden kolektiboen egoera salatzeke, kazetaritza erabiltzaren aldeko apostua egin du beti. Glotodidaktika ikasi ostean, urteak daramatza euskara irakasten Osakidetza zein Ulibarri Euskaltegian. HABE-ko aztertzaile gisa ere aritu da, eta hikuntzaren defentsa egiten du nonhai. Giza eskubideen aldeko ekintzailea izanda, zinea gure inguruabarra osatzen duten hainbat pertsonak, etniak, edo kolektibok pairatzen dituzten gizarte bidegabekeria salatzeke tresna modura ulertzen du.

INVISIBLE EXPRESS



IRATXE AMIANO BONATXEA

Profesora del Departamento de Economía Financiera I de la Universidad del País Vasco desde 1994. Imparte docencia en el área de la Contabilidad Financiera, con especial interés en el ámbito de las entidades sin finalidad lucrativa. Especializada en la Información Financiera de las entidades no lucrativas, ha impartido docencia en seminarios y cursos dirigidos a profesionales del sector no lucrativo en general y en títulos de postgrado relacionados con la Cooperación al Desarrollo en particular. Pertenece al grupo de investigación sobre Políticas de Desarrollo y Cooperación del Instituto Hegoa (UPV/EHU) reconocido por Gobierno Vasco. Desde 2009, es la Directora de Responsabilidad Social de la UPV/EHU, tratando de implantar de forma trasversal tanto en la gestión como en la enseñanza universitaria conceptos como el desarrollo sostenible, la solidaridad o los derechos humanos, tiene a su cargo la Oficina de Cooperación al Desarrollo y la Oficina de Sostenibilidad de la UPV/EHU.



1994tik 1. Ekonomia Finantzarioaren Saileko irakaslea da Euskal Herriko Unibertsitatean. Kontabilitate Finantzario saioak ematen ditu, irabazi-asmorik gabeko erakundeen arloan indar berezia jarritz. Irabazi-asmorik gabeko erakundeen Finantza Informazioaren espezializatua da; irabazi-asmorik gabeko profesionalen sektorean, orokorrean, eta, zehazki, Garapen Lankidetzarekin lotutako graduondokoetan, mintegietan eta hainbat ikastarotan parte hartu du. Halaber, Eusko Jaurlaritzak onartutako Hegoa Institutuaren (EHU/UPV) Lankidetzeta eta Garapen Politiken ikerketa-taldearen partaide da. 2009tik EHU/UPV-ren Erantzukizun Sozialaren Zuzendaria da; hala, saiatu da garapen iraukorra, elkartasuna edo giza eskubideak bezalako kontzeptuak zeharkako moduan ezartzen bai kudeaketan, bai unibertsitate-mailako ikasketa-munduan. Era berean, bere ardura dira EHU/UPV-ren Garapen Lankidetzaren Bulegoa eta Iraunkortasun Bulegoa.

MIREN GABANTXO URIAGEREKA

Profesora de Comunicación Audiovisual y Publicidad en la UPV/EHU y experta en el cine de la denominada Transición española, sobre lo que fundamentó su tesis doctoral en 2012, sobre el cineasta catalán Jordi Grau. Ha desarrollado gran parte de su actividad académica ligada a la implementación de las nuevas tecnologías y su impacto en los discursos narrativos. Ha trabajado como guionista y periodista de televisión durante diez años en EITB. Ha formado parte del equipo directivo de la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación y en la actualidad es Directora de Proyección Universitaria en la UPV/EHU, donde desarrolla la programación cultural del Campus de Bizkaia y promociona su correspondiente presencia digital en los media con el fin de divulgar la actividad académica de la Universidad Pública Vasca.



UPV/EHU Ikus-entzunezko komunikazioko irakasle, espainiar trantsizio deritzoneko zineman aditua. Horren gaineko doktoretesia aurkeztu zuen 2012an, Jordi Grau zinemagilea hizpide hartuta. Ibilbide akademikoa, hein handi batean, teknologia berrien txertatzearen inguruan jorratu

du, kontakizunetan izan duten eragina aztertuz. EITBn jardun du, telebistako gidolari eta kazetari, hamar urtez. Gizarte eta Komunikazio Zientzien Fakultateko zuzendaritza-batzordearen partaide izan da, eta egun Unibertsitate Proiektzioarako Zuzendaria da, eta Euskal Herriko Unibertsitatearen lan akademikoa gizarteratzeaz arduratzen da Bizkaiko Kanpusaren kultur-programazioa osatuz eta honek hedabideetan duen presentzia digitala sustatuz.

UNAI TAMAYO ORBEGOZO

Doctor en CC. Empresariales y profesor en la UPV/EHU. Investigador en materia de marketing ecológico. Ha publicado numerosos artículos sobre consumo responsable y marketing ecológico en revistas científicas y de divulgación sobre gestión de residuos, consumo responsable, comportamiento de compra ecológica, estrategias de gestión medioambiental, etc. Miembro del Comité Científico del Congreso Marketing No lucrativo organizado por la Asociación Internacional de Marketing Público y No lucrativo (AIMPN). Coordinador de grupo de investigación sobre el Estudio Temático sobre Ecoinnovación en proyecto de colaboración entre la UPV/EHU e Innobasque. Participación activa en tareas de sostenibilidad en la UPV/EHU y miembro del Plan de Mejora Ambiental de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales de la UPV/EHU, Campus de Bizkaia.



Enpresa-zientzietan doktorea da eta irakaslea UPV/EHU-n. Marketing Ekologikoaren ikertzailea da. Kontsumo arduratsuaren eta Marketing ekologikoaren inguruko jendarterako aldizkari zein aldizkari zientifikoetan artikulugari argitaratu ditu. Hain zuzen ere, ingurugiroaren kudeaketarako Estrategien, erosketa ekologikorako jarreraren, kontsumo

arduratsuaren, hondakinen kudeaketaren eta abarren gaineko jendarterako aldizkari nahiz zientzia-aldizkarietan. Irabazi asmorik ez duen Marketing alorreko biltzarreko zientzia-batzordeko kidea ere bada, Marketing Publikoaren Elkarte Internazionalistak (AIMPN) antolatutakoa. Innobasque eta UPV/EHU-ren arteko Elkarlankidetzarako Proiektuan, Ekoberrikuntzari buruzko lkerketa-gaiei buruzko ikertzaile-taldearen koordinatzailea ere bada. UPV/EHU-n iraunkortasun kontuetan parte hartze handia izan du. Halaber, Bizkaiko campuseko UPV/EHU-ko Enpresa eta Ekonomia zientzietako Fakultatearen Ingurumenaren hobekuntzarako Plangintzako kidea da.

1937

Unas 130.000 personas de Euskadi se ven forzadas a exiliarse huyendo de las tropas franquistas



INVERTIR EN COMUNICACIÓN



EL DERECHO A LA COMUNICACIÓN

El mundo actual va a la velocidad de la luz. En esta tremenda aceleración tienen mucho que ver los medios de comunicación convencionales y las nuevas formas de comunicación.

Los diferentes agentes dedicados a la Cooperación y la Educación para el Desarrollo y la Transformación Social no se pueden quedar atrás. Éste es el momento oportuno para reclamar el derecho a **la comunicación como derecho humano básico**.

La utilización de las TIC (Tecnologías de la Información y la Comunicación) ha conseguido cosas que unos años atrás no se hubiese ni soñado; sin ignorar las desigualdades de género y las brechas que atraviesan a este recurso. En la sociedad de la información, la comunicación es uno de los bienes públicos de mayor importancia.

COMUNICACIÓN PARA LA TRANSFORMACIÓN SOCIAL

Por eso, enfocarse en la Comunicación para el Desarrollo es estratégico para alcanzar los objetivos y metas planteados, puesto que puede modificar el imaginario colectivo sobre las causas estructurales de los problemas globales y las distintas temáticas que afectan al Desarrollo Humano Sostenible: la igualdad entre géneros, la exclusión, la inmigración, la sostenibilidad, la ciudadanía global y otros.

Muchas organizaciones civiles tienen un papel fundamental en el ámbito del desarrollo desde la comunicación. Sin embargo, hay muchas instituciones que no contemplan la comunicación en sus estrategias de desarrollo o requieren una estructura para la gestión de fondos públicos con la que no cuentan dichas entidades civiles.

Es importante **generar e impulsar redes de coordinación entre personas del mundo de la comunicación** con inquietudes sociales que permitan, entre otras cosas, coordinar esfuerzos, compartir experiencias y hacer visibles diversas causas de los problemas que afectan a la humanidad.

Para que exista una comunicación para la transformación social se debe partir de la premisa de que cualquier cambio social o político va acompañado de cambios y situaciones externas que lo afectan. La **comunicación participativa** implica un reparto más equitativo del poder político y económico y resulta imprescindible para un cambio estructural.

En este camino, KCD ONGD considera de suma importancia la **generación de redes y contactos** para fortalecer el trabajo de comunicadoras y comunicadores cuyo compromiso es la transformación social.

KOMUNIKAZIOAN INBERTITU



KOMUNIKATZEKO ESKUBIDEA

Engungo mundua zitzu bizian dabil, eta azkartze izugarri honetan eragin handia dute hedabide arruntek nahiz komunikabide berriek.

Kooperazioan eta garapenerako eta gizarte-eraldaketarako hezkuntzan dihardutenek ezin dute atzean geratu. Hauxe da **komunikatzeko eskubidea oinarritzko giza eskubide moduan** aldarrikatzeko unea.

IKTen erabilerak (Informazio eta Komunikazio Teknologiak) orain gutxi pentsagaitzak ziren lorpenak izan ditu, nahiz eta ezin ditugun ahaztu genero-ezberdintasunak eta baliabide honek areagotu dituen beste hainbat arrakala. Informazioaren gizartean, komunikazioa lehen mailako ondasun publikoa da.

GIZARTE-ERALDAKETARAKO, KOMUNIKAZIOA

Hori guztia dela eta, ezinbestekoa da garapenerako komunikazioan jardutea nahi diren helburuak lortuko badira, arazo globalak eta giza garapen iraunkorra eragiten duten arrazoi estrukturalak buruzko iruditeria kolektiboa alda baitezakete: genero-parekidetasuna, bazterkeria, inmigrazioa, iraunkortasuna, mundu-mailako biztanleria eta abar.

Hainbat erakunde zibilek funtsezko tokia dute komunikazioan oinarritutako garapenean. Hala ere, badira komunikazioa garapen-estrategien barruan ikusten ez duten erakundeak ere, edo eta erakunde zibilei funts publikoak kudeatzeko azpiegitura, hauen esku ez dagoena, eskatzen dietenak.

Berebiziko garrantzia du **komunikazioan diharduen eta kezka soziala duen jendearen arteko koordinazio-sareak sortu eta bultzatzeak**, ahaleginak koordinatu, eskarmentua elkarbanatu eta gizarteari eragiten dioten arazo nagusien arrazoiak ikusgarriago egiteko.

Gizarte-eraldaketarako komunikazioa izateko, onartu beharra dago edozein aldaketa politiko edo sozialek aldaketan bertan eragiten duten kanpo-faktoreak dituela. **Komunikazio parte-hartzaileak** botere politiko eta ekonomikoaren banaketa bidezkoagoa eskatzen du, eta ezinbestekoa da aldaketa estrukturala izan dadin.

Bide honetan, KCD-GGKEk ezin garrantzitsuago deritzo **sareak eta harremanak sortzeari**, gizarte-eraldaketa bilatzen duten komunikatzaileen lana indartze aldera.

PRINCIPIOS DE KCD ONGD



Los principios que rigen el propósito fundamental de KCD ONGD y el Festival Internacional de Cine Invisible "Film Sozialak" de Bilbao son:

1. Una ciudadanía global y socialmente comprometida.
2. Una comunicación democrática, diversa y plural.
3. Integración de colectivos y comunidades tradicionalmente excluidas.
4. La igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres.
5. El respeto a la diversidad cultural, étnica, religiosa, política, social y de identidad sexual.
6. Los Derechos Humanos individuales y colectivos.
7. Una relación sostenible con la naturaleza.
8. Una cultura de paz positiva.
9. Relaciones entre personas y pueblos en términos de igualdad.
10. Humanización de los procesos migratorios.



Kultura, Komunikazioa eta Garapenerako 6. Nazioarteko Topaketaren parte-hartzaileak eta GGKE KCDko taldea.

Participantes en el 6º Encuentro Internacional de Cultura, Comunicación y Desarrollo y equipo KCD-ONGD.

KCD GGKE-ren OINARRIAK



Honako hauek dira KCD GGKEren jarduna eta Bilboko “Film Sozialak” Zinema Ikusezinaren Jaialdia ardazten dituzten oinarriak:

1. Maila global eta sozialean engaiatutako herritarrek.
2. Komunikazio demokratiko, anitz eta askotarikoa.
3. Baztertuak izan ohi diren kolektibo eta komunitateen partaidetza.
4. Genero-parekidetasuna eta emakumeen ahalduntzea.
5. Kultura, etnia, erlijio, politika, gizarte eta sexu-joeren aniztasunari errespetua.
6. Giza eskubideak, direla norbanakoenak direla kolektiboak.
7. Naturarekiko harreman iraunkorra.
8. Bakearen kultura positiboa.
9. Pertsonen eta herrien arteko harremanak, berdintasunean.
10. Migrazio-prozesuen hezur-haragitzea (humanizazioa).



2014ko Bilboko “Film Sozialak” Zinema Ikusezinaren 6. Nazioarteko Jaialdiaren Bukaera.
Clausura del 6º Festival Internacional de Cine Invisible “Film Sozialak” Bilbao 2014.

CONVENIOS HITZARMENAK



CONVENIOS

- Instituto de Formación Profesional Superior Tartanga, Erandio.
- Instituto de Educación Secundaria Mungia.
- Instituto de Educación Secundaria Ballonti, Portugalete.
- Instituto de Formación Profesional Superior Iurreta.
- Instituto Específico de Formación Profesional de Grado Superior Nicolás Larburu, Barakaldo.
- Instituto de Educación Secundaria Ibarrekolanda, Bilbao.
- Instituto de Educación Secundaria Artaza-Romo, Leioa.
- Instituto de Educación Secundaria Aixerrota, Getxo.
- Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco (EHU / UPV).

La CULTURA y la COMUNICACIÓN son elementos fundamentales en el proceso de DESARROLLO de cualquier comunidad y pueblo.

HITZARMENAK

- Erandioko Tartanga Goi-Mailako Lanbide-Heziketa Institutua.
- Bigarren Hezkuntzako Mungia Institutua.
- Bigarren Hezkuntzako Ballonti Institutua, Portugalete.
- Goi- Mailako Lanbide Heziketako Berariazko Institutua Nicolás Larburu, Barakaldo.
- Goi-Mailako Lanbide-Heziketa Iurreta Institutua.
- Bigarren Hezkuntzako Ibarrekolanda Institutua, Bilbao.
- Bigarren Hezkuntzako Artaza - Romo Institutua, Leioa.
- Bigarren Hezkuntzako Aixerrota Institutua, Getxo.
- Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco (EHU / UPV).

KULTURA eta KOMUNIKAZIOA oinarritzko osagarriak dira edozein herri eta komunitateren GARAPENA sustatzeko.



6. Jaialdira gonbidatutako emakume zuzendariekiko foroa, Portugaleteko BHI, Ballontin.
Foro con realizadoras invitadas al 6º Festival en IES Ballonti, Portugalete.



Mungiako BHIko irakasle gida didaktikoen eskura ematea.
Entrega de guías didácticas en IES Mungia.

LÍNEAS ESTRATÉGICAS DE KCD ONGD KCD GGKE-REN ILDO ESTRATEGIKOAK



El Festival Internacional de Cine Invisible “Film Sozialak” de Bilbao es el eje vertebrador de todo el trabajo llevado a cabo por Kultura Communication Desarrollo ONGD, que se divide en dos áreas principales con diferentes líneas estratégicas:

Bilboko Film Sozialak Zine Ikusezinaren Jaialdia da Kultura Communication Desarrollo GGKEren lanaren ardatz nagusia. Bi dira erakundearen sail nagusiak, nork bere ildo estrategikoa duela:

Educación para el desarrollo y la transformación social

- 1) Divulgar y promover la cultura y la comunicación social como herramientas necesarias y prestigiosas en la consecución del DHL.
- 2) Consolidar y ampliar espacios de difusión y promoción de los derechos humanos, la equidad de género, la interculturalidad y el desarrollo sostenible.

Garapenerako eta gizarte-eraldaketarako heziketa:

- 1) Kultura- eta gizarte-komunikazioa sustatu eta zabaltzea, lanabes garrantzitsu eta baliotsuak diren heinean Tokiko Giza Garapena lortze aldera.
- 2) Giza eskubideen, genero-parekidetasunaren, kulturartekotasunaren eta garapen iraunkorraren zabalkunde eta promoziorako espazioak indartu eta hedatzea.



“Film Sozialak” 6. Jaialdiko saridunak.
Personas premiadas en el 6º Festival de Cine Invisible.

- 3) Consolidar y ampliar foros de debate, intercambio, reflexión y fomento de proyectos en torno a la cultura, la comunicación y el desarrollo.
- 3) Kulturaren, komunikazioaren eta garapenaren inguruko egitasmoen eztabaida, elkartruke, hausnarketa eta sustapena garatzeko guneak indartu eta hedatzea.
- 4) Crear espacios de formación y empoderamiento de sectores y grupos diversos, especialmente aquellos integrados por
- 4) Hainbat sektoretara bideratutako formazio- eta ahalduntze-guneak sortzea, batez ere emakumeek osatuta, garape-

mujeres, como participantes en la comunicación para el desarrollo.

- 5) Promover la equidad de género en el sector del cine, especialmente el cine para la transformación social.



Kanpainen kudeaketa eta komunikazioa, gizarte mugimendu eta GKEETarako ikastaroa, 2015eko martxotik ekainera.
Curso de Gestión de campañas y comunicación para movimientos sociales y ONGD, marzo-junio 2015.

Cooperación para el desarrollo

KCD ONGD apoya la búsqueda de financiación para proyectos del ámbito internacional vinculados a la cultura, la comunicación y el desarrollo, como los llevados a cabo por las organizaciones:

- *Ojo de Agua Comunicación*, Oaxaca (México)
- *Klaketa Árabe*, El Cairo (Egipto)
- *Fundación Luciérnaga*, Managua (Nicaragua)
- *Casa Clementina*, Suchitoto (El Salvador)
- *Colectivo de Abogados José Alvear Restrepo* - CAJAR, Bogotá (Colombia)
- *Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana* - OHCH, La Habana (Cuba)
- *Editorial de la Mujer*, La Habana (Cuba)



Emakumeentzako eta gazteentzako garapen programak Suchitoton, El Salvadorren.
Programa de desarrollo para jóvenes y mujeres en Suchitoto, El Salvador.

nerako komunikazioan parte-hartzaile moduan.

- 5) Zinema-sektorean parekidetasuna sustatzea, batez ere gizarte-eraldaketari begira egindakoan.



Minutuko bideo tailerra, Ermun, 2015eko ekainean.
Taller del vídeo del minuto en Ermua, junio 2015.

Garapenerako kooperazioa

KCD GGKE nazioarteko hainbat egitasmoren laguntzaile da, guztiak kulturaren, komunikazioaren eta garapenean oinarrituak direnak, finantzaketa bilatzeko lanean. Besteak beste, honako elkarte hauekin egiten du lan:

- *Ojo de Agua Comunicación*, Oaxaca (México)
- *Klaketa Árabe*, El Cairo (Egipto)
- *Fundación Luciérnaga*, Managua (Nicaragua)
- *Casa Clementina*, Suchitoto (El Salvador)
- *Colectivo de Abogados José Alvear Restrepo* CAJAR, Bogotá (Kolonbia)
- *Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana* OHCH, Habana (Kuba)
- *Editorial de la Mujer*, Habana (Kuba)



Emakumeei zuzendutako minutu bateko bideo-tailerra, Managuan, Nikaraguan. 2015eko martxoan.
Taller del vídeo del minuto para mujeres en Managua, Nicaragua. Marzo 2015.



Kairoko Emakumezkoek egindako Nazioarteko Zinema Jaialdiaren 4. Karabana, Bilbon.
4ª Caravana de Cine de Mujeres del Festival Internacional de Cine de Mujeres de El Cairo, en Bilbao.

- 1) Promover y acompañar redes que vinculen a personas y organismos que trabajan en el área de la comunicación para el desarrollo en diferentes partes del mundo.
- 2) Realizar proyectos de desarrollo en países empobrecidos para la promoción de los Derechos Humanos desde la cultura y la comunicación social.
- 3) Promover la igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres a través de la Comunicación para el Desarrollo.
- 1) Munduan zehar garapenerako komunikazioan diharduten pertsona eta erakunde-sareak sustatu eta laguntzea.
- 2) Pobretutako herrialdeetan giza eskubi-deen defentsarako lanak garatzea, kultura- eta gizarte-komunikazioaren bitartez.
- 3) Genero-parekidetasuna eta emakumeen ahalduntzea bultzatzea garapenerako kulturaren bitartez.



Mexikon, Oaxakako komunitate indigena batean egindako ekintza parte-hartzaileetan oinarritutako garapenerako diagnostikoa.
Diagnóstico comunitario para el desarrollo en comunidad indígena de Oaxaca, México.



Mexikoko Ixhuatango haurrei zuzendutako komunikazio komunitarioko ikus-entzunezko tailerra.
Taller infantil de comunicación comunitaria audiovisual en Ixhuatán, México.

Zinegoak 2016

Bilboko gaylesbotrans 13. nazioarteko
zinema eta arte esenikoen jaialdia

13º festival internacional de cine y artes
escénicas gaylesbotrans de Bilbao

13th Bilbao international gaylesbotrans
film and performing arts festival

IZENEMATE EPEA IREKIA
ABIERTO EL PLAZO DE INSCRIPCIÓN



JASOTZEKO AZKEN EGUNA: 2015EKO AZAROAK 30
FECHA LÍMITE DE ENVÍO: 30 DE NOVIEMBRE DE 2015

WWW.ZINEGOAK.COM
ZINEGOAK2016@GMAIL.COM

ZINE MAKU MEAK GARA!

XX. MUESTRA DE CINE
DIRIGIDO POR MUJERES
ZINEMAKUMEAK.COM

13 URRIA
17 OCTUBRE
SALA BBK, BILBAO



ORGANIZADO
ARTISTAS

PROYECTO
BILBAO

COORDINADO
DAVID FORN



AUX



KCD

CACTUS

INSTITUTO
FRANCÉS



Deusto



no z



Baria

IKASTAROAK

CURSOS

2016



COMUNICACIÓN Y DESARROLLO

www.kcd-ongd.org



“Minutuko bideoa” Tailerrak Talleres “El vídeo del minuto”



Irailaren
29tik
urriaren 8ra

Del 29 de
Sept. al 8
de octubre

CINE
INVISIBLE
FESTIVAL INTERNACIONAL
FILM SOZIALAK 2015 BILBAO
FESTIVAL INTERNACIONAL
FILM SOZIALAK 2015 BILBAO
CINE



3. Concurso de cortometrajes Invisible Express

Lehengo Saria
Primer Premio
1.000 €

Ikasleen Saria
Premio del Público
500 €

UPV/EHU-ko ikasleei
zuzenduta
*Dirigido al alumnado
de la UPV/EHU*

Izen-ematea eta
oinarriak:
*Inscripción
y bases en:*

www.kcd-ongd.org



*Festival Internacional de Cine y Vídeo
Alternativo y Comunitario
Ojo al Sancocho*

3 al 10
de Octubre del 2015

8° Festival
Ojo al
Sancocho

Festival Internacional de Cine y Vídeo Alternativo y Comunitario
Ciudad Bolívar - Bogotá Colombia - Suramérica

Ciudad Bolívar - Bogotá, Colombia



مهرجان القاهرة الدولي التاسع لسينما المرأة

٢٤ - ٢٨ أبريل ٢٠١٦



9th Cairo International Women's Film Festival
24th - 28th April 2016

9º Festival Internacional de Cine realizado por Mujeres
de El Cairo, Egipto. Del 24 al 28 de Abril 2016





**LAS TIRITAS
NO CURAN
LA POBREZA**



Pobrezia eta desberdintasunak sistema kapitalista eta patriarkalaren beharrezko ondorioak dira. Horren arduradunak badaude. Badira alternatibak.

Zein da zein jakin nahi duzu?

La pobreza y las desigualdades son la consecuencia necesaria del sistema capitalista y patriarcal. Existen responsables. Hay alternativas.

¿Quieres saber quién es quién?



www.iniciativaquienesquien.org



EUSKADIKO GGKEen
KOORDINAKUNDEA
COORDINADORA
de ONGD EUSKADI

www.ongdeuskadi.org

Sakelako telefonoaren bidez gauzaturiko ikus-entzunezko sorrerarako eta Garapenerako komunikazioaren tailerra, bigarren mailako, batxilergoko eta goimailako lanbide heziketako ikasleei bideratua.

ikasleen

K L A K E T A K

2016



Taller de Comunicación para el Desarrollo y creación audiovisual con teléfonos móviles, dirigido a estudiantes de Educación Secundaria, Bachillerato y Formación Profesional.

CINE
INVISIBLE
FESTIVAL INTERNACIONAL
FILM SOZIALAK BILBAO



EL LUGAR QUE HABITAMOS

I MUESTRA DE CINE Y RADIO COMUNITARIOS EN MESOAMÉRICA

POR LA DEFENSA POR LA DEFENSA DEL TERRITORIO

MÉXICO

CUBA

GUATEMALA

HONDURAS

EL SALVADOR

NICARAGUA



ORGANIZA: OJODEAGUA
COMUNICACIÓN
Oaxaca, México.



APOYAN: KCD
Redes de Comunicación Descentralizada
www.kcd-ongd.org



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



GARAPENERAKO
LANBIDEAK
EUSKAL AGENTZIA
AGENCIA VASCA DE
COOPERACIÓN PARA
EL DESARROLLO

COLABORAN:



COLECTIVO
JOSEFA LASTIRI





L'ALTERNATIVA 

**22è FESTIVAL
DE CINEMA
INDEPENDENT
DE BARCELONA**

16-22 NOV. 2015

<http://alternativa.cccb.org>